

EL LENGUAJE OFENSIVO EN LA NOVELA *DE HELAASHEID DER DINGEN* DE VERHULST (2006) Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Número de palabras: 16.459

Marie Woods

Studentennummer: 01406714

Promotor: Prof. Dr. Anna Vermeulen

Masterproef voorgelegd voor het behalen van de graad Master in de Meertalige Communicatie

Academiejaar: 2017 - 2018

Verklaring i.v.m. auteursrecht

De auteur en de promotor(en) geven de toelating deze studie als geheel voor consultatie beschikbaar te stellen voor persoonlijk gebruik. Elk ander gebruik valt onder de beperkingen van het auteursrecht, in het bijzonder met betrekking tot de verplichting de bron uitdrukkelijk te vermelden bij het aanhalen van gegevens uit deze studie.

Het auteursrecht betreffende de gegevens vermeld in deze studie berust bij de promotor(en). Het auteursrecht beperkt zich tot de wijze waarop de auteur de problematiek van het onderwerp heeft benaderd en neergeschreven. De auteur respecteert daarbij het oorspronkelijke auteursrecht van de individueel geciteerde studies en eventueel bijhorende documentatie, zoals tabellen en figuren. De auteur en de promotor(en) zijn niet verantwoordelijk voor de behandelingen en eventuele doseringen die in deze studie geciteerd en beschreven zijn.

AGRADECIMIENTOS

Al entregar esta tesina, que simboliza el fin de mis estudios en el Departamento de Traducción, Interpretación y Comunicación de la facultad de Letras y Filosofía, quisiera agradecer el apoyo inestimable de las personas que me dieron la oportunidad, el apoyo y hasta el placer de realizar este trabajo de fin de carrera.

En primer lugar, le agradezco a la directora de esta tesina, la doctora Anna Vermeulen, sus consejos interesantes, su paciente lectura y su apoyo en los momentos más críticos.

En segundo lugar, les debo mucho a mis padres y a mi hermano porque siempre estuvieron a mi lado en los días más difíciles de mi vida como estudiante. Además, gracias a mis padres he tenido la oportunidad de realizar mi carrera.

Tampoco puedo subestimar el apoyo que he tenido de mis amigos. Les agradezco mucho la energía que me dieron en los momentos en que estudiamos y trabajamos juntos.

Por último, quisiera rendir un gran agradecimiento a todas las personas que de una u otra manera me han ayudado en mi desarrollo tanto personal como académico durante estos cuatro años de carrera.

Índice

1	Introducción	12
1.1	Motivación y objetivos	12
1.2	Metodología.....	14
1.3	Material del estudio	16
1.3.1	Bibliografía del autor: Dimitri Verhulst.....	16
1.3.2	La novela: <i>De helaasheid der dingen</i>	17
1.3.3	La traductora: Marta Arguilé Bernal.....	18
1.3.4	Reseñas en la prensa sobre la novela y su traducción.....	18
1.4	Estado de la cuestión	19
2	Marco teórico	23
2.1	Variación lingüística	23
2.2	Lenguaje ofensivo	25
2.3	Taxonomía del lenguaje ofensivo	28
2.4	La traducción del lenguaje ofensivo	31
3	Análisis del corpus	35
3.1	Análisis con los diccionarios	36
3.1.1	Lenguaje soez: términos cargados con una referencia sexual	37
3.1.2	Lenguaje tabú: términos tabúes con una referencia sexual.....	45
3.2	Análisis de las encuestas.....	52
4	Conclusión	57
5	Discusión.....	61
6	Bibliografía	62
7	Apéndice	66
7.1	Lenguaje soez.....	66
7.2	Lenguaje tabú.....	82
7.3	Encuestas.....	110

LISTA DE ABREVIATURAS

LF	Lengua fuente
LM	Lengua meta
TF	Texto fuente
TM	Texto meta
AON	Algemeen Onbeschaafd Nederlands
DLE	Diccionario de la lengua española
DDA	Diccionario de argot
VD	Van Dale
Dis.	Disfemismo
Eq. Din.	Equivalente dinámico
Eq. Formal del dicc.	Equivalente formal del diccionario
Euf.	Eufemismo
↓	Atenuación de la carga ofensiva
↑	Intensificación de la carga ofensiva
=	Mantención de la carga ofensiva
X	Omisión de la carga ofensiva
Coloq.	Coloquial
Inf.	Informal
Loc. Verb.	Locución verbal
Malson.	Malsonante
Vulg.	Vulgarismo

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Puntaje promedio para el uso específico del idioma

Tabla 2: Taxonomía de términos ofensivos

Tabla 3: Técnicas de traducción del lenguaje ofensivo

Tabla 4: Taxonomía del lenguaje soez y tabú y su frecuencia en el corpus

Tabla 5: Frecuencia de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir el lenguaje soez

Tabla 6: Frecuencia de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir el lenguaje tabú

Tabla 7: Frecuencia de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir el lenguaje ofensivo

Tabla 8: Comparación de las frecuencias de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir el lenguaje soez y tabú

Tabla 9: Comparación de los resultados de las encuestas de los belgas y los españoles

RESUMEN

El presente trabajo pretende tratar la problemática de la traducción del lenguaje ofensivo, que resulta ser una tarea compleja para muchos traductores. Se trata de una variedad lingüística cuyo uso está determinado culturalmente, así que el traductor debe ser consciente de las funcionalidades y connotaciones que tienen los términos en cuestión en ambas lenguas y culturas. Investigamos qué técnicas se han utilizado para traducir este lenguaje en la novela *De helaasheid der dingen* (2006) de Dimitri Verhulst y si se ha mantenido la carga ofensiva del original en la traducción al español *La miseria de las cosas* (2012). Basándonos en los resultados de estudios previos, hemos formulado 5 hipótesis: los términos y expresiones soeces y tabúes de la lengua fuente se traducen por un equivalente formal del diccionario o por un equivalente dinámico, en cuyos casos la carga ofensiva se guarda, por un eufemismo, que disminuye la carga ofensiva, por un disfemismo, que intensifica la carga ofensiva o los términos ofensivos se omiten en la traducción. Después de haber clasificado las palabras y expresiones ofensivas en varias (sub)categorías según nuestra propia taxonomía, hemos analizado la traducción de dos modos. Comparamos las etiquetas de los términos y expresiones en el *Van Dale* y el *Diccionario de la lengua española*, ambos consultados en línea. Además, controlamos la presencia de los términos en el diccionario del *Algemeen Onbeschaafd Nederlands* (Aelbrecht & Wagenaar, 2015) y el *Diccionario de argot* (Sáez, 2016). En segundo lugar, pedimos a diez nativos que atribuyeran una carga ofensiva a las palabras y expresiones sacadas de la novela. Resulta del análisis de los diccionarios que la traductora ha podido mantener la misma carga ofensiva del original en 34 de los 56 casos investigados (el 60%), o sea, en un 48% de los casos soeces y en un 86% de los casos tabúes. Atenuó la carga en un 36% de los casos ofensivos y la intensificó en un 4%. Según los nativos, la carga ofensiva de la novela bajó con 0,8 puntos (sobre 5), o sea, con 1,5 puntos en la traducción del lenguaje soez y con 0,3 en la del lenguaje tabú.

1 INTRODUCCIÓN

1.1 Motivación y objetivos

Una buena comunicación siempre ha sido un principio básico entre los seres humanos que son fundamentalmente seres sociales, que pasan la mayor parte de sus vidas con otras personas con las que tienen que entenderse. Para funcionar adecuadamente en situaciones sociales, suelen utilizar dos formas de comunicación: la comunicación verbal y la comunicación no verbal. La comunicación verbal se refiere a la lengua, a las palabras que se utilizan, mientras que la comunicación no verbal hace referencia a varios canales, tanto visuales (los gestos faciales, el lenguaje corporal, la postura y la distancia corporal, etc.) como auditivos (el ritmo, la pronunciación, la entonación, etc.). A lo largo de la historia, ambas formas de comunicación, verbal y no verbal, han evolucionado espectacularmente. Así, respecto a la comunicación verbal, las lenguas están en constante evolución y cambian a una velocidad vertiginosa. En 1836, el filósofo-lingüista Von Humboldt ya dijo: «Nunca se puede producir un momento de verdadero estancamiento en cuanto a las lenguas, tan poco como en el incesante pensamiento ardiente de los hombres. Por naturaleza, es un proceso continuo de desarrollo¹». (citado en Aitchison, 2001:3) De esta manera, los estudios sobre las lenguas y culturas nunca dejarán de ser interesantes, ya que siempre habrá nuevos fenómenos y tendencias a seguir y analizar.

Las lenguas, sin embargo, no solo se utilizan como medio de comunicación, es decir, para transmitir un mensaje. También se usan como medio de identificación y representación de la sociedad. De hecho, la producción del lenguaje es un fenómeno socioconstructivo: el lenguaje se produce bajo la influencia de la cultura o la posición en la sociedad que tenga uno mientras que la cultura, la sociedad y las estructuras sociales se representan y se difunden a través del mismo lenguaje. En efecto, el sociolingüista Gee (2008:1) señala en la introducción de su obra *Social Linguistics and Literacies: Ideology in discourses* que «el lenguaje siempre está relacionado con ‘otras cosas’: con las relaciones sociales, con los modelos culturales, con el poder y con la política²». A fin de que la comunicación funcione adecuadamente, el usuario

¹ Original: “There can never be a moment of true standstill in language, just as little as in the ceaseless flaming thought of men. By nature, it is a continuous process of development”

² Original: “[...] language here always comes fully attached to ‘other stuff’: to social relations, cultural models, power and politics, perspectives on experience, values and attitudes, as well as things and places in the world.”

de una lengua tendrá que adaptar su lenguaje a la situación social. Dentro de cada cultura existen pues, muchos usos distintos de la lengua. A este fenómeno se lo llama «variación lingüística», que según Briguglia (2009:27):

«[...] hace referencia, en términos generales, a cada manera de hablar que, debido a unos rasgos concretos, se diferencia de las demás variedades de la misma lengua, y que, por la coincidencia de fenómenos fonológicos, morfo-sintácticos y léxicos podemos agrupar bajo la misma etiqueta».

El uso de cierta variación lingüística puede revelar mucho tanto sobre el contexto social en el que se desarrolla la comunicación como sobre la identidad del usuario.

Además, a la rápida evolución de las lenguas y el uso de un lenguaje específico para identificarse y representar una posición en la sociedad, se añade en estos días el fenómeno de la globalización que se siente cada vez más. Mientras que el mundo se hace cada vez más pequeño, los contactos se multiplican. De esta forma, las diferentes culturas mundiales entran en contacto. Esta globalización se manifiesta por varias maneras, en la economía, la política, los viajes, y también en la literatura. Prueba de ella son la gran cantidad de traducciones que encontramos hoy en día en las librerías.

Con estos tres aspectos de la comunicación verbal, el uso de la lengua como instrumento de transmisión de un mensaje, y de un determinado lenguaje como instrumento de identificación en la sociedad, dentro de una cultura, combinado con una de las consecuencias de la globalización, un creciente número de traducciones, llegamos al tema central de este trabajo de fin de carrera que pretende estudiar el uso y la traducción de un lenguaje específico, es decir, el lenguaje ofensivo que suele utilizar Dimitri Verhulst, uno de los autores contemporáneos flamencos (es decir, de la parte neerlandófono de Bélgica) más exitosos hoy en día. El éxito de Verhulst se elucida con el hecho de que varias de sus obras han sido traducidas en más de veintiséis idiomas. Dos novelas suyas (*Problemski Hotel* (2003) y *De helaasheid der dingen* (2006)) han sido traducidas al español (*Hotel Problemski* (2008) y *La miseria de las cosas* (2012)). En todas sus obras, y en estas dos obras en concreto, destaca el tono provocador expresado mediante un lenguaje ofensivo, lo que sin duda alguna resulta ser un gran desafío para cualquier traductor. De hecho, en múltiples foros, como por ejemplo él

de ProZ.com³, los traductores piden consejos a sus compañeros sobre la traducción de palabras o expresiones ofensivas.

El año pasado otro estudiante, Degrande (2017), ya dedicó su tesina al estudio del lenguaje ofensivo en la novela *Problemski Hotel*. En el presente trabajo se pretende estudiar el uso y la traducción del lenguaje ofensivo en *De helaasheid der dingen*, cuyo título en español reza *La miseria de las cosas*. El objetivo principal consiste en averiguar en qué medida la traductora, Marta Arguilé Bernal, ha conseguido guardar el tono provocador en la traducción española.

Para dar una respuesta contundente a esta pregunta de investigación, se pretende responder a las preguntas siguientes:

1. ¿Cuáles son las palabras y las expresiones ofensivas en la novela neerlandesa *De helaasheid der dingen* de Verhulst?
2. ¿De qué categorías de palabras o expresiones se trata?
3. ¿Se definen como tal en los diccionarios?
4. ¿Cómo se han traducido al español?
5. ¿Cómo las describen los diccionarios (qué etiqueta reciben)?
6. ¿En qué medida la traductora ha logrado mantener la connotación del lenguaje ofensivo en la traducción de la novela flamenca?

En el apartado siguiente, explicaremos nuestra manera de proceder.

1.2 Metodología

Para empezar este estudio, primero buscamos información sobre el material del estudio de esta investigación, es decir, la novela *De helaasheid der dingen*, su autor Dimitri Verhulst y la traductora Marta Arguilé Bernal. Describimos igualmente cómo la novela ha sido recibida tanto la versión neerlandesa como la española en las culturas neerlandófono y española (1.3).

³[ejemplo] https://www.proz.com/kudoz/english_to_portuguese/poetry_literature/6462553-what_the_fuck_am_i_doing.html?keyword_kudoz=fuck, consultado el 14/03/2018

En el estado de la cuestión resumimos los resultados de unas obras relevantes e interesantes ya efectuadas en este campo de investigación que nos han servido de hipótesis (1.4).

En el marco teórico (capítulo 2) definimos los conceptos necesarios para efectuar este estudio, basándonos sobre todo en las obras de Ávila-Cabrera (2014) y Jay *et al.* (2008). Estas lecturas nos ofrecieron una taxonomía que permite clasificar las palabras y las expresiones ofensivas de la novela. Esta taxonomía básicamente consta de dos grandes categorías, el lenguaje soez y el lenguaje tabú, subdivididas a su vez en otras subcategorías. Finalmente, presentamos una tipología de las técnicas básicas que se suelen utilizar para traducir este lenguaje y aclaramos su uso y función.

A continuación, pasamos al análisis (capítulo 3). Sacamos de la versión neerlandesa todos los términos y expresiones que según las definiciones ofrecidas en el marco teórico pertenecen al lenguaje ofensivo. Utilizamos la versión papel de la novela original y la versión en Kindle para la traducción. Por esto, no pudimos añadir las páginas de la versión española ya que la aplicación de Kindle no nos ofrece esta información. Luego, clasificamos todos los casos en las categorías tal como las presentamos en el marco teórico. Para asegurarnos de que realmente se trata de un uso ofensivo, comprobamos la etiqueta de cada uno de ellos en los diccionarios y analizamos el contexto del término cuando resultó necesario. Después, añadimos la traducción de los términos en la versión española, cuya etiqueta también controlamos en los diccionarios españoles. Para el análisis de los datos, recurrimos a dos métodos. En primer lugar, presentamos los resultados en tablas que incluyen el fragmento original (neerlandés) y su traducción al español, acompañados ambos de las etiquetas que reciben según los diccionarios generales *Van Dale Online* y *Diccionario de la lengua española* (también en línea), y de la técnica de traducción utilizada. Para profundizar el análisis, verificamos igualmente la presencia de las palabras neerlandesas y sus etiquetas en el diccionario del *Algemeen Onbeschaafd Nederlands* (2015) y en el *Diccionario de argot* de Julia Sanmartín Sáez (2006). Luego, describimos las técnicas de traducción para averiguar si la traductora ha logrado mantener (=) el carácter ofensivo o si ha atenuado (↓) o intensificado (↑) la carga ofensiva del original.

En segundo lugar, efectuamos una encuesta en la que presentamos las palabras y expresiones ofensivas seleccionadas para el análisis a nativos (5 españoles y 5 belgas),

quienes evaluaron en una escala de Likert en qué grado la palabra o la expresión les parecía ofensiva. Así es como combinamos datos teóricos (de los diccionarios) y datos más prácticos, los cuales nos permiten obtener resultados más fiables teniendo en cuenta que dicha información se triangula. Aúna pues resultados teóricos, recabados en primer lugar, y seguidamente corroborados o refutados por los resultados de las encuestas.

En la conclusión (capítulo 4), presentamos los resultados principales de nuestro estudio contestando a las preguntas de investigación formuladas al principio y corroboramos o rechazamos las hipótesis (véase 1.4).

En el apéndice recopilamos en orden alfabético todas las palabras y expresiones sacadas de ambas versiones de la novela que pertenecen al lenguaje ofensivo, clasificadas en dos categorías, la del lenguaje soez y la del lenguaje tabú.

1.3 Material del estudio

1.3.1 Bibliografía del autor: Dimitri Verhulst

Dimitri Verhulst nació el 2 de octubre del año 1972 en Aalst, la ciudad del Carnaval situada en Flandes Oriental, a unos treinta kilómetros de Bruselas. Es la ciudad natal de dos notorios socialistas, el cura Pieter Daens y el novelista Louis-Paul Boon. Verhulst tuvo una juventud difícil y precaria, con su padre alcohólico y una madre promiscua. A los doce años, sus padres se separaron y poco después, la madre echó al pequeño Dimitri de casa. A partir de entonces se instaló en la casa de su abuela, donde también vivían su padre y tres tíos más. En una entrevista con Verhulst en la revista flamenca Humo (2006), el autor dijo lo siguiente sobre su vida en la casa de su abuela: «en nuestra casa, hubo muchísima violencia, las cervezas volaron por las habitaciones, siempre había un ambiente de agresión (...) éramos unos losers, escoria, navajeros.⁴» Finalmente, los servicios sociales le ‘rescataron’ (en sus propias palabras) y pasó el resto de su juventud en varios hogares de acogida e instituciones.

En 1991, Dimitri empezó la carrera de Filología Germánica en la universidad de Gante, pero ya abandonó estos estudios tras unas pocas semanas. Luego, empezó otra carrera,

⁴ Original: Er werd ongelofelijk veel gevochten thuis, de pinten vlogen door de woonkamer, er hing altijd agressie in de lucht (...) wij waren de losers, het crapuul, de messenvechters.

la de Historia del Arte, que volvió a dejar por falta de dinero.

Su carrera como autor empezó en 1994, tras haberse dedicado a diferentes profesiones, entre otras, la de guía turístico, distribuidor de pizza o animador en un club en Mallorca. Su primera obra literaria, titulada *Assevrijdag*, es una colección de relatos sobre su juventud, por la que fue nominado al premio literario del periódico holandés NRC. A pesar del éxito de estos relatos, esta publicación no iba destinada al gran público, sino que los había escrito para sus amigos. Desde 1995, se publicaron regularmente otros relatos de Verhulst en varias revistas holandesas como *Nieuw Wereldtijdschrift*, *Revolver*, *Deus ex Machina* y *De Brakke Hond*. Cuatro años más tarde, debuta oficialmente como escritor literario con la publicación de *De kamer hiernaast*. Llega a conquistar el gran público en el año 2006 con *De helaasheid der dingen*. Con esta novela autobiográfica acaba con su problemática juventud describiéndola de una manera hilarante e inexorable.

Sus libros ya se han traducido a más de veinte idiomas y le han sido otorgados varios premios así que a Verhulst se le considera uno de los autores más importantes de Bélgica (Flandes).

1.3.2 La novela: *De helaasheid der dingen*

De helaasheid der dingen es el título de la novela de Verhulst que fue publicada en 2006 por la editorial *Contact* de Ámsterdam (que actualmente se llama *Atlas Contact*, tras una fusión con la editorial *Atlas* en 2012). Esta novela es en gran parte autobiográfica, es decir, se basa en gran medida en la juventud que pasó el autor en la casa de su abuela, donde el alcohol, el sexo, la violencia y la pobreza formaron parte de la vida cotidiana. Cuenta la vida de Dimitri, un chico que crece junto a su padre (Pierre) y sus tres tíos Potrel, Zwaren y Herman en la casa de la abuela. El libro consta de doce capítulos. Cada uno de estos capítulos cuenta una anécdota independiente. Sin embargo, hay un hilo conductor en toda la novela, a saber, la vida precaria del pequeño Dimitri en la mala compañía de su padre y sus tíos.

De la novela se vendieron más de 200.000 copias y con ella, Verhulst ganó uno de los premios más prestigiosos, el premio del público de *Gouden Uil* en 2007. Además, fue nominado al premio literario *AKO* y en 2009, el director de cine Felix Van Groeningen adaptó la novela al cine así que ya se considera como un verdadero clásico de la literatura flamenca.

1.3.3 La traductora: Marta Arguilé Bernal

Marta Arguilé Bernal estudió filología inglesa y traducción (inglés y neerlandés). En 1999 empezó su carrera como traductora literaria. A lo largo de los años, tradujo historias de ficción y no-ficción, cuentos infantiles, y literatura juvenil. Siempre traduce del inglés o del neerlandés al castellano.

Las novelas neerlandesas forman gran parte de sus traducciones ya realizadas. Casi todas esas traducciones fueron subvencionadas por el *Fondo neerlandés para las letras (Nederlands Letterenfonds)*. Unas de sus traducciones más conocidas son *La desaparición* (2004) (*Het Gouden ei*, Tim Krabbé, 1984), *La cena* (2010) (*Het diner*, Herman Koch, 2009), *Entre Brumas* (2010) (*Hersenschimmen*, J. Bernlef, 2006) y *Hotel Problemski* (2012), otra novela escrita por Dimitri Verhulst. En 2012, la traducción *La cena* (2010) fue premiada con el *Premio Novela Europea Casino de Santiago*.

1.3.4 Reseñas en la prensa sobre la novela y su traducción

Poco tiempo tras su publicación, la novela *De helaasheid der dingen* recibió mucha atención tanto en la prensa flamenca como en la prensa holandesa. Como dijimos más arriba, Verhulst suele usar un tono provocador, lo que siempre desata reacciones tanto positivas como negativas. En lo que sigue, reunimos unos fragmentos de reseñas de prensa sobre la novela y el lenguaje de Verhulst.

En Bélgica, Verhulst recibió muchos comentarios positivos. Según el crítico en la revista flamenca *Humo* (2006), el dialecto que utiliza Verhulst en la novela suena como el neerlandés estándar, en consonancia con su carácter nostálgico y a veces incluso un poco creído.⁵ Además, según Van Impe (2015) *De helaasheid der dingen* mereció el premio del *Mejor Libro (Het Beste Boek)* otorgado por la cadena de radio flamenca *Radio 1* porque

⁵ Original: [...] slaagt Verhulst erin dialect te laten klinken als Nederlands, dat bovendien rijmt met zijn nostalgische, soms wat hooggestemde inborst. *Humo* (2006)

«Verhulst eleva la vida ordinaria a la literatura con un humor robusto y con el poder turbulento de contar, en un cuento escrito en un lenguaje flamenco bastardo estilizado⁶».

En el sitio web de la Fundación neerlandesa de literatura (*Nederlands Letterenfonds*) se habla de «un contrapeso sutil y emocional frente a la exageración hilarante en la obra de Verhulst». Además, según este sitio web la novela *De helaasheid der dingen* «forma el nuevo punto culminante en el trabajo de Dimitri Verhulst». También el crítico de *De Volkskrant* (2010), un prestigioso periódico holandés, habla del «lenguaje hermoso».

También la traducción española *La miseria de las cosas* (2012) ha sido bien recibida por el público español. Así, Javier (2012) escribió en su blog sobre la novela que «los capítulos, que son cada uno de ellos una aventura completa, son sin lugar a dudas de lo más hilarante que se puede encontrar en el panorama de las letras contemporáneas».

A pesar de los numerosos comentarios positivos, de los cuales acabamos de ofrecer tan solo unos ejemplos, consta que el estilo lingüístico particular del autor también ha sido criticado. Las críticas negativas provienen sobre todo de los lectores que le reprochan al autor su uso de un lenguaje «directo, duro y que a veces resulta bastante grosero» (Van Hulle, 2003, citado por Janssens, 2007: 62). No obstante, al autor no le importan las críticas. Le parece que existen «tantas palabras poderosas y hermosas que dejamos sin usar. Por miedo, [...] a herir las sensibilidades, o por miedo a utilizar una palabra que podría ser dialecto [...] [...]» Dice que no permite que le pongan límites a la hora de expresarse. No soporta barrotes alrededor de su idioma⁷. (Verhulst, 2006, citado en Janssens, 2007:16)

1.4 Estado de la cuestión

Introduciendo, «traducción lenguaje ofensivo», «traducción lenguaje soez» y «traducción lenguaje tabú» en español y en inglés (*translation offensive language, translation taboo language*) en los bancos de datos de Translation Studies Bibliography, MLA, y Google Scholar encontramos algunas fuentes recientes y relevantes para nuestro estudio. A causa del tiempo limitado para efectuar este estudio, y dado el número limitado de resultados de la

⁶ Original: “Verhulst verheft het ordinaire leven tot literatuur, met robuuste humor en onstuimige vertelkracht in een gestileerd Vlaams bastaardtaaltje.”

⁷ Original: “Zoveel machtige, prachtige woorden die wij ongebruikt laten. Uit schrik, denk ik, om blasé bevonden te worden, en uit angst omdat zo’n woord wel eens dialect zou kunnen zijn [...] Ik laat mij geen taalgrenzen opleggen. Geen tralies rond mijn taal.” Verhulst (2006) (citado en Janssens, 2007)

búsqueda, el estado de la cuestión resulta necesariamente incompleto. Destacan sobre todo los trabajos de Hatim y Mason (1990), Crisafulli (1997), Fernández Fernández (2009), Sidiropoulou (2010) y Degrande (2017), en cuyas obras nos hemos basado para formular las hipótesis. En lo que sigue, damos un breve resumen de las conclusiones de sus investigaciones.

En su obra *Discourse and the Translator* (1990), Hatim y Mason concluyeron que el objetivo idóneo del traductor de causar en la lengua meta (LM) el mismo efecto y guardar las mismas connotaciones que recibieron los lectores de la lengua fuente (LF) es muy ambicioso. De hecho, en lo que sigue, veremos que las técnicas utilizadas para traducir el lenguaje ofensivo varían mucho según los estudios.

Crisafulli (1997), que estudió el lenguaje tabú en la traducción de *Dante's Inferno* (Cary, publicado en 1997), señala que el traductor siempre tendrá que elegir ya que «no existe el equivalente total o absoluto, a menos que uno adopte un punto de vista formal y fijo (hipostatizando así el texto original o algunos aspectos del mismo) ⁸». Hermans (2007, citado en Spiessens, 2012:4) habla en este contexto de «la voz del traductor», refiriéndose al hecho de que los traductores a menudo manipulan el texto meta afín de cumplir con las expectativas del público meta.

Fernández Fernández (2009), que analizó la subtitulación del programa *Southpark* (Parker y Steone, 1997), concluyó que antes, se atenuó más la carga ofensiva en las subtitulaciones utilizando expresiones españolas poco idiomáticas. Sin embargo, la tendencia parece haber cambiado. Los traductores suelen buscar alternativas lingüísticas y culturales que contengan la misma carga expresiva en la LM afín de guardar la intención pragmática de la LF.

En su obra *Offensive language in English - Greek Translation*, María Sidiropoulou (2010) describió las técnicas más utilizadas por los traductores en diferentes géneros de textos. Concluyó que estas técnicas varían según el género del texto y según la función de la expresión ofensiva. Para explicar las diferencias entre las técnicas utilizadas, refiere a la teoría de cortesía de Levinson y Brown (1987), que estipula que los traductores adoptan a menudo la

⁸ [...] there is no such thing as 'total or absolute equivalence', unless of course one adopts a strictly formal (and static) standpoint (thereby hypostatizing the source text or some aspects thereof).

cortesía negativa en la traducción de las novelas, neutralizando los términos soeces, mientras que, en el teatro, por ejemplo, suelen adoptar la cortesía positiva, intensificando el efecto ofensivo. Además, Sidiropoulou añade que, en la cultura griega, se toleraría más el lenguaje ofensivo que en la lengua inglesa.

Por su parte, al analizar la traducción de la película *Death Proof* (2007), García Aguilar y García Jiménez (2012) han constatado que las expresiones malsonantes y los vulgarismos tienden a atenuarse en las traducciones, principalmente por la técnica de la omisión y del eufemismo.

A este respecto, en su tesina sobre el lenguaje ofensivo en la novela *Problemski Hotel* de Verhulst (2003) y su traducción al español, Degrande (2017) concluyó que la técnica más utilizada para traducir el lenguaje soez en la novela ha sido la del «equivalente dinámico», término acuñado por Nida (1964) que significa que el traductor ha buscado palabras y expresiones idiomáticas en la lengua meta que guardan la carga ofensiva del texto original. La duda entre fidelidad vs. transparencia también ha surgido en términos de «equivalencia formal» y «equivalencia dinámica» respectivamente. Las dos últimas expresiones están asociadas con el traductor Eugene Nida (1964) y originalmente, fueron acuñadas para describir maneras de traducir la Biblia, pero los dos enfoques son aplicables a cualquier traducción. «Equivalencia dinámica» (o «equivalencia funcional») transmite la idea esencial del texto de origen si es necesario, aparte de la literalidad, semema original y orden de palabras, la voz activa y pasiva del texto, etc. Sin embargo, «equivalencia formal» (mediante traducción ‘literal’) trata de otorgar ‘literalidad’ al texto, o ‘palabra por palabra’ (la última otorga el ‘verbum pro verbo’ clásico del latín.) si es necesario a costa de características inherentes al idioma de destino. En cuanto al lenguaje tabú, una categoría del lenguaje ofensivo, el estudio reveló que la traductora optó por la traducción ofrecida por el diccionario traductivo neerlandés-español de Van Dale en casi la mitad de los ejemplos.

Alcorisa Domínguez (2017), que analizó la traducción del lenguaje ofensivo en las subtítulos de la serie de animación *BoJack Horseman*, emitido por Netflix, por su parte concluyó que los traductores tienden en general a ser fieles al texto y al efecto que causan los términos ofensivos originales. Buscan alternativas de las expresiones del lenguaje de la LF en la LM que expresen las mismas connotaciones y que tengan la misma función. Según él, el objetivo final del traductor es el de convertir el texto fuente en un texto meta causando el mismo efecto, que en su caso es provocar la risa del espectador.

También Ávila-Cabrera (2014), que analizó el lenguaje ofensivo en las subtitulaciones españolas de tres guiones de Tarantino: *Reservoir Dogs* (1992), *Pulp Fiction* (1994) y *Malditos Bastardos* (*Inglorious Basterds*, 2009), concluyó que, a lo largo de los años, es decir, desde 1992 hasta 2009, los traductores (subtituladores) recurren cada vez menos a la técnica del eufemismo, la atenuación o la eliminación de la carga ofensiva, y ofrecen una traducción que respete la carga ofensiva, adaptándose a la cultura meta (la española) utilizando palabras o expresiones propias de la lengua española.

De lo que precede, podemos concluir que el tema de la traducción del lenguaje ofensivo es un tema que siembra discordia. Aunque los diferentes estudios tienen el mismo objetivo, el de desvelar las técnicas generales para traducir este tipo de lenguaje, los resultados y las conclusiones, es decir, las técnicas encontradas, son bastante diversas. A base de todos los resultados de estas investigaciones anteriores, creemos poder formular cinco hipótesis:

1. Las palabras y expresiones ofensivas en la LF se traducen por su equivalente formal (palabra por palabra, encontrado en el diccionario, y que llevan las mismas etiquetas en el diccionario) en la LM. (==)
2. Las palabras y expresiones ofensivas en la LF se traducen por un equivalente dinámico, otra palabra o expresión de las que se encuentran en los diccionarios pero que tiene la misma carga ofensiva en la LM (=).
3. Las palabras y expresiones ofensivas en la LF se atenúan en la LM (↓).
4. Las palabras y expresiones ofensivas en la LF se intensifican en la LM (↑).
5. Las expresiones ofensivas en la LF se omiten en la LM (X).

2 MARCO TEÓRICO

Basándonos en estudios previos dedicados al tema del lenguaje ofensivo y su traducción, presentamos a continuación el marco teórico de nuestro trabajo. Comentaremos en primer lugar brevemente el fenómeno de la variación lingüística en general para centrarnos después más concretamente y profundamente en el lenguaje ofensivo. Analizaremos este concepto dando una definición y explicaremos sus dos categorías más grandes, a saber, el lenguaje soez y el lenguaje tabú. Después, presentaremos la taxonomía que se utilizará para la categorización de las palabras y los términos que sacamos de la novela. Para terminar, nos centraremos en la traducción del lenguaje ofensivo.

2.1 Variación lingüística

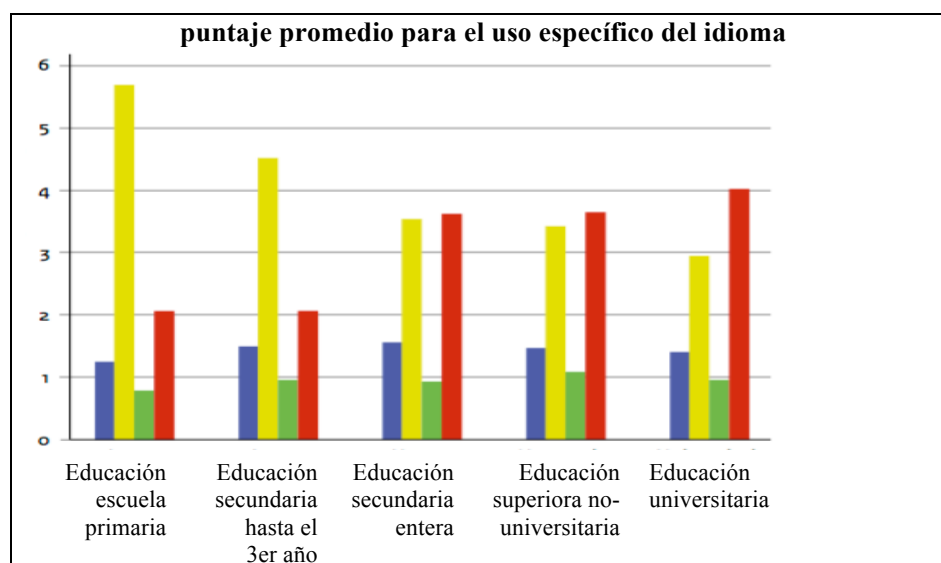
Según el sitio web *Taaladvies*⁹, el neerlandés estándar es el lenguaje que se utiliza en el dominio público. Se utiliza sobre todo en los sectores principales de la vida pública, como la administración, la justicia o la educación, aunque también permite establecer conversaciones con gente fuera del propio entorno. Cuando uno se desvía del lenguaje estándar, utilizando palabras o expresiones típicas de otra época, otra región, otra capa social, etc. se habla de variación lingüística. En concreto, se distinguen tres tipos de variación lingüística, a saber, la variación histórica (diacrónica), geográfica (diatópica) y sociológica (diastrática).

El hecho de que también el lenguaje ofensivo varía según el tiempo, el territorio o la clase social se puede ilustrar con los ejemplos siguientes. En cuanto a la variación diacrónica, Lewis (2016:2) cita en su artículo un ejemplo dado por McWorther (2015), que señala que durante el Periodo Victoriano los términos ‘*white meat*’ y ‘*dark meat*’ fueron utilizados en la tabla para evitar la palabra ‘*breast*’. Mientras que hoy en día, la palabra ‘*breast*’ se utiliza frecuentemente en embalajes de carne como variante más aceptada que ‘*tit*’ o ‘*boob*’. Por otro lado, la variación diatópica se pone de manifiesto en el ejemplo que cita Sanz Gallego (2013) explicando que el uso de ‘terminar’ es tabú en América-Latina, donde tiene una connotación

⁹ Consultado en http://taaladvies.net/taal/advies/tekst/85/wat_is_standartaal_algemeen/, el 7 de marzo 2018

sexual (tener un orgasmo). Sin embargo, no resulta ser tabú en España, donde simplemente significa ‘acabar con algo’ sin connotación sexual. Ejemplos de cómo la variación diastrática afecta el lenguaje ofensivo se encuentran en los estudios sobre la descortesía, rudeza y juramentos, que como destacan Jay y Janschewitz (2008:269) son «[...] tres fenómenos [...] imposibles de definir universalmente porque todos están determinados culturalmente y personalmente¹⁰».

A primera vista, las variaciones más relevantes para el presente estudio serán la diatópica (el dialecto de la región de Aalst) y la diastrática (la clase social a la que pertenece la familia del protagonista). En cuanto al uso del dialecto de Aalst, cabe señalar que se esperaría que la familia Verhulst no habla la lengua estándar, ni entre ellos, ni tampoco en los bares que frecuentan. Efectivamente, según Taeldeman (1991, citado en Lefebvre y Dejonckheere, 2014) el uso de la lengua estándar en Flandes refleja el prestigio social del hablante. Así, mostró que se nota una mayor pérdida del uso de dialectos en el lenguaje de las personas con mayor educación o con un trabajo con mayor prestigio. Devos y Vandekerckhove (2005, citado en Lefebvre y Dejonckheere, 2014) confirman esta teoría concluyendo que las personas con una educación superiora hablan menos dialecto y se lo transmiten menos a sus hijos que personas de menor educación. En su estudio, Lefebvre y Dejonckheere (2014) vuelven a confirmar esta teoría, lo que se puede observar en la tabla a continuación, que muestra el uso de la lengua estándar y del «lenguaje específico».



No respuesta Uso del dialecto de manera activa Uso del dialecto de manera pasiva Uso del neerlandés estándar

¹⁰ Original: A common problem for impoliteness, rudeness, and swearing research is that all three phenomena are impossible to define universally because all are culturally and personally determined.

Tabla 1. puntaje promedio para el uso específico del idioma

De hecho, esto es el caso en la película de «*De helaasheid der dingen*» en la que todos los actores hablan el dialecto de Aalst. En la novela, sin embargo, se usa un lenguaje neutro, más cercano a la lengua estándar. Esto podría explicarse por razones comerciales, el libro ha sido publicado por una editorial de los Países Bajos, lo que significa que el revisor habrá sido holandés, y que probablemente habrá puesto un veto a las palabras demasiado regionales. Ésta es la razón por la que nos centraremos sobre todo en la variación diastrática, la variante sociológica, y más en concreto en las palabras y expresiones ofensivas.

2.2 Lenguaje ofensivo

Antes de definir lo que entendemos por el término «lenguaje ofensivo» y las categorías, queremos aclarar que todavía existe una gran vacilación terminológica en cuanto a este tipo de lenguaje. Los diferentes autores e investigadores que han dedicado sus estudios a este tema utilizan términos variados para describir el mismo fenómeno. Así, Ávila-Cabrera (2015) señala varios términos que se han utilizado durante las últimas décadas para denominar las varias categorías en este campo: lenguaje sucio (*dirty language*, Jay, 1980), lenguaje fuerte (*strong language*, Lung, 1998, Scandura, 2004), lenguaje malo (*bad language*, Azzaro, 2005, McEnery, 2006) y lenguaje emocionalmente cargado (*emotionally charged language*, Díaz Cintas y Remael, 2007). Todos estos términos refieren a expresiones ofensivas, tabúes, soeces, palabras vulgares, palabrotas, tacos, etc.

Como consecuencia, hace falta establecer una terminología unívoca para el presente estudio. Hemos optado por la denominación «lenguaje ofensivo», con dos categorías, a saber, el «lenguaje soez» y el «lenguaje tabú», propuestas por Ávila-Cabrera (2014). Optamos por «lenguaje ofensivo» por ser el término más global para referirse al lenguaje que puede provocar o dañar a los interlocutores. En nuestra opinión, este término engloba tanto elementos soeces, o sea, expresiones que tienen el objetivo de dañar emocionalmente a alguien, como expresiones tabúes, que los hablantes suelen evitar en el registro estándar por su impropiedad. El diccionario de la lengua española (DLE) (2014), que utilizaremos igualmente para el análisis de los términos sacados de la novela, define la palabra ‘ofensivo’ como «adj. que ofende o puede ofender, que ataca o sirve para atacar, perteneciente o relativo al ataque» mientras que define ‘soez’ como «adj. bajo, grosero, indigno, vil» y ‘tabú’ como «condición de la personas, instituciones y cosas a las que no es lícito censurar o mencionar».

Para no basarnos solamente en las definiciones de los diccionarios, daremos a continuación unas definiciones encontradas en obras dedicadas a este fenómeno lingüístico. Como se podría ver en estas definiciones, los términos y (sub)categorías no se utilizan de la misma manera que nosotras en nuestra taxonomía. No obstante, las definiciones de por sí son muy relevantes y parecidas a las nuestras. Los términos que utilizaremos para la denominación final de las categorías de este estudio se repetirán en el párrafo en el que presentamos nuestra taxonomía, e irán ilustrados con un ejemplo sacado de la novela.

Jay y Janschewitz (2008) describieron la dificultad de determinar el grado ofensivo de un término o una expresión dicha por un hablante a otro y de determinar si un término es apropiado o no, ya que depende de múltiples factores (neurológicos, psicológicos, el género y factores socioculturales). Así, señalan:

«Creemos que jurar no siempre es una descortesía, ya que el lenguaje ofensivo a menudo se usa dentro de los límites de lo que se considera apropiado desde el punto de vista de la situación en la que el discurso tiene lugar.¹¹ »

Jay es uno de los autores más citados en cuanto al efecto del lenguaje ofensivo y tabú. Realizó varios estudios a lo largo de las décadas de los años 90 y de los años 2000 con el objetivo de aclarar el motivo y la finalidad del uso de este tipo de lenguaje. Según él (1992, citado en Jay et al. 2008:83), las palabras tabúes representan «una categoría de referencias emocionalmente excitantes con respecto a productos corporales, partes del cuerpo, actos sexuales, insultos étnicos o raciales, blasfemia, vulgaridad, jerga, y escatología. En cuanto al lenguaje ofensivo, se centra en las maldiciones diciendo que «jurar es el uso de lenguaje tabú con el objetivo de expresar la edad emocional del hablante y comunicar la información con los oyentes» (Jay y Janschewitz 2008: 268).

Para Ávila-Cabrera (2015:15), «por una parte, los términos ofensivos hacen referencia a aquellas palabrotas, exclamaciones soeces, etc. y se consideran peyorativas e insultantes. Los términos tabúes son aquellos que se pueden considerar inapropiados o inaceptables según el contexto, la cultura, la lengua y/o el medio en el que se utilicen». En este sentido, Ávila-Cabrera (2015:15) cita igualmente a Allan y Burrige (2006: 242) que dicen que «esto es por qué las palabras tabúes a menudo se describen como desagradables o feas y por qué son

¹¹ Original: “We believe that swearing is not necessarily impolite, in as much as offensive language is often used within the boundaries of what is considered situationally appropriate in discourse.”

denominadas injustamente palabras sucias».

En cuanto al uso del lenguaje ofensivo, Ávila-Cabrera (2015: resumen) destaca que el lenguaje ofensivo y tabú «funciona como vehículo lingüístico que provee al espectador de información sobre los hablantes, la cual gira en torno al estado anímico, la clase social y el entorno cultural de los mismos». En su obra, también cita a Hughes (2006: 386) al decir que cuando hablamos de un registro específico, nos referimos a «una elección particular de dicción o vocabulario visto como apropiado para un tema o en una situación social específica»¹² Además, según Ávila-Cabrera (2015), el lenguaje ofensivo y tabú funciona como un elemento capaz de desvelar los rasgos lingüísticos de los hablantes, así como información sobre por ejemplo su estado de ánimo o su condición social.

También podríamos relacionar el uso del lenguaje soez con la célebre teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1987). Según estos autores, la comunicación interpersonal representa una situación en la que los hablantes tienen como finalidad promover la armonía social y de evitar «amenazar la cara» del interlocutor por comportamientos como jurar. En cuanto a esta teoría, se podría decir que jurar, o, en términos generales, utilizar cualquier forma de lenguaje ofensivo, tiene como función la de marcar la distancia social entre los locutores (divergencia). Sin embargo, también podríamos interpretar esta teoría desde otra perspectiva. Si los interlocutores pertenecen todos a una misma (baja) clase social, el uso de un lenguaje específico de esta clase (variación diastrática) puede confirmar o mejorar las relaciones sociales y el sentimiento de solidaridad entre los interlocutores (convergencia). Beebe (1995, citado en Jay y Janschewitz, 2008) hace referencia a otra función del lenguaje ofensivo, a saber, como un medio para obtener más fuerza o para ventilar sentimientos negativos. Así, podemos concluir que el uso del lenguaje ofensivo no necesariamente significa una amenaza de la cara del hablante. Locher y Watts (2005, citado en Jay y Janschewitz, 2008) confirman esta conclusión diciendo que lo que se considera como ‘descortés’ no puede ser definido universalmente, ya que la (des)cortesía depende de la relación entre los interlocutores.

A pesar de las múltiples teorías o explicaciones sobre el lenguaje ofensivo, soez, y tabú, todavía existen lagunas en cuanto a los conocimientos sobre el tema. Así, en el blog de traductores *enlalunadebabel.com* leímos una cita de Fontcuberta, sacada de su artículo

¹² Original: “a particular choice of diction or vocabulary regarded as appropriate for a certain topic or social situation”

incluido en *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (Duro, 2001): «No se ha estudiado con profundo rigor la función social y comunicativa de los insultos, los tacos y las exclamaciones en general. Los diccionarios ayudan poco o nada en estos casos; suelen dar traducciones neutras que casi nunca coinciden con la intención de quien los profiere o con la situación en que se producen».

2.3 Taxonomía del lenguaje ofensivo

Clasificar las palabras y expresiones ofensivas en categorías bien definidas resulta una tarea bastante difícil, lo que no extraña ya que se trata de elementos lingüísticos y no de una ciencia exacta. Además, como ya señalamos en la parte anterior, las definiciones y denominaciones dadas a cada categoría del lenguaje ofensivo, difieren mucho según el autor que se consulta. En el presente estudio, nos basamos en la taxonomía de la *Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación* de Ávila-Cabrera (2015). Dado que su trabajo se centra en las subtitulaciones, no resulta siempre relevante para nuestro estudio. Por eso, sacamos de su teoría lo más relevante y la adaptamos donde nos pareció oportuno. En lo que sigue, presentamos primero la tabla con las categorías y subcategorías que después comentamos por separado, ilustrándolas con ejemplos sacados de nuestro corpus.

Taxonomía de términos ofensivo		
Categoría	Subcategoría	Ejemplos de la novela <i>De helaasheid der dingen</i>
1.Lenguaje soez	1.1 Improperios	<i>De Pie, verdomme, hoe lang ligt die er al onder?</i> (nº31)
	1.2 Palabrotas	<i>Ontrouwe sletten waren het.</i> (nº87)
	1.3 Términos cargados: 1.3.1 referencia al alcoholismo	<i>Desnoods zopen de deelnemers weken aan een stuk.</i> (nº254)
	1.3 Términos cargados: 1.3.2 referencia sexual/ parte del cuerpo sexual	<i>En dat lied van dat hoerenkot daar.</i> (nº130)
	1.3 Términos cargados: 1.3.3 referencia a la	<i>Ik schijt nog liever in mijn broek.</i> (nº191)

	escatología / orina	
2.Lenguaje tabú	2.1 Alcoholismo	<i>Ook die keer zat er weer een dronkelap op de bus... (n°517)</i>
	2.2 Referencia sexual / parte del cuerpo sexual	<i>Mijn nonkel Potrel [...] verzamelde schaamhaar. (n°297)</i>
	2.3 Escatología/ orina	<i>...we schaamden ons om onze scheten. (n°349)</i>

Tabla 2. Taxonomía de términos ofensivos

Como ya anunciamos más arriba, dividimos el lenguaje ofensivo en dos grandes categorías, a saber, el lenguaje soez y el lenguaje tabú. Ya que efectuamos un estudio de diccionarios, nos basamos en ellos para delimitar claramente las categorías. Como ya citamos en la parte anterior, ‘ofensivo’ se describe en el DLE como «adj. que ofende o puede ofender, que ataca o sirve para atacar, perteneciente o relativo al ataque». Esta definición engloba un montón de términos y expresiones así que optamos por una primera gran división según la razón por la cual los referentes se pueden considerar como ‘ofensivo’. La primera categoría, la del lenguaje soez, engloba todos los términos que no pertenecen al lenguaje estándar o que llevan una etiqueta (inf., neg. etc.) en los diccionarios, así que pueden molestar o insultar a los interlocutores por su forma y connotación misma. La carga ofensiva de estos términos se sitúa entonces en la palabra misma. La segunda categoría, la del lenguaje tabú consiste en palabras que sí pertenecen al lenguaje estándar sin etiquetas pero que puedan dañar a los interlocutores cuando se utilizan en situaciones inapropiadas. Las palabras de esta categoría pueden igualmente dañar a otras personas, no por su significado o connotación, sino por la situación en la cual se utiliza la palabra. Damos un ejemplo para aclarar estas definiciones: un ejemplo de una palabra soez, que tiene una carga ofensiva en el significado y la connotación, es ‘*kut*’, traducido por ‘coño’ (n°138 en el apéndice). Esta palabra no pertenece a la lengua estándar, como sí es el caso de su sinónimo ‘*vagina*’ (vagina). La palabra siempre tiene una connotación, sea cual sea la situación en la cual se utilice. Una palabra que consideramos como tabú, pero no como soez es ‘*schaamhaar*’, traducido por ‘vello púbico’ (n° 297 – 300 en el apéndice). Esta palabra no resulta ser inapropiada cuando se utiliza en una situación médica, por ejemplo, o en un estudio de belleza. Sin embargo, podría considerarse como inapropiada o provocadora cuando un chico cuenta que su tío colecciona una parte del vello púbico de cada mujer con la que se ha costado, como es el caso en la novela.

Basándonos en las subdivisiones de Ávila-Cabrera (2015) distinguimos en la primera categoría, la de los términos soeces, tres subcategorías, la de los ‘improperios’, las ‘palabrotas’ y los tres tipos de ‘términos cargados’, a saber, con una referencia al alcoholismo, una referencia sexual y una referencia a la escatología o la orina.

Los improperios son términos, a menudo exclamaciones, que se utilizan para expresar el estado emocional del hablante con el simple objetivo de comunicar algo con énfasis, sin intención de herir la sensibilidad de los creyentes. El significado literal (*‘verdomme’ / ‘joder’* n°31 en el apéndice) en este caso es irrelevante, solo importa el valor emocional de esta expresión.

La segunda subcategoría engloba las palabrotas. En esta categoría incluimos todos los sustantivos y expresiones que se utilizan para insultar a una persona de manera directa o indirecta, o sea, directamente a la cara de alguien o al hablar sobre alguien. Aunque estos términos también podrían clasificarse en categorías como por ejemplo ‘referencia sexual’ (zorra) o ‘referencia a animales’ (cerdo), optamos por una categoría separada ya que estos referentes tienen una función muy específica y diferente que los términos cargados, es decir, insultar (in)directamente a alguien en lugar de utilizar palabras no-estándares sin querer ofender a alguien necesariamente. Un ejemplo de una palabrota es *‘sletten’*, que se tradujo por ‘golfas’ (n°87 en el apéndice).

La última subcategoría de los términos ofensivos se denomina ‘términos cargados’. Esta categoría engloba las palabras o expresiones que hacen referencia a cosas ‘normales’ dentro de un campo semántico, pero con un término no-estándar, es decir, con un término que lleva una etiqueta de informal, connotación negativa, etc. o que pertenece una variación de la lengua estándar (véase 2.1.1). Esta categoría de palabras se divide en tres campos semánticos, que elegimos teniendo en cuenta el tema de nuestra novela: 1) el alcoholismo (como *‘zuipen’*, que se tradujo por ‘beber’, n°254), 2) referencias sexuales o a partes del cuerpo sexuales (como *‘hoerenkot’*, que se tradujo por ‘burdel’, n°130) y 3) escatología/orina (como *‘schijten’* que se tradujo por ‘cagar’, n°191).

En cuanto a la segunda categoría, la del lenguaje tabú, nos basamos en la misma taxonomía de Ávila-Cabrera (2015). Optamos por las mismas tres subcategorías: la de los términos relacionados con el alcoholismo, otra de referencias sexuales, y la tercera, de

términos relacionados con la escatología y la orina. Tres ejemplos son respectivamente ‘*dronkelap*’, traducido por ‘borracho’ (n°517), ‘*schaamhaar*’, traducido por ‘vello púbico’ (n°297) y ‘*scheten*’, traducido por ‘pedos’ (n°349). En cuanto al alcoholismo, cabe decir que determinamos los siguientes límites: incluimos en nuestra lista la palabra ‘*drinken*’ (beber) y ‘*drank*’ (bebidas) cuando se refiere implícitamente al alcohol. Esto significa que no incluimos «*ze dronk een glas cola*» (bebió un vaso de coca cola) ni «*ze dronk een glas wijn*» (bebió una copa de vino) porque aquí la palabra ‘*drinken*’ no refiere al acto de beber alcohol. De la misma manera, solo incluimos ‘*ad fundum*’ cuando se refiere implícitamente al acto de beber una copa de alcohol de solo un trago. Tampoco incluimos palabras como ‘*café*’ o ‘*kroeg*’ porque estos términos no hacen necesariamente referencia al alcoholismo.

2.4 La traducción del lenguaje ofensivo

Según Bell (1991: 248), «La traducción es un proceso que transforma un texto original en un idioma a un texto equivalente en un idioma diferente que conserva, en la medida de lo posible, el contenido del mensaje y las características formales y roles funcionales del texto original¹³».

Con esta definición, ya citada casi 3000 veces en Google Scholar, introducimos la parte sobre la traducción del lenguaje ofensivo, en la que enumeraremos y explicaremos los principales rasgos y dificultades de la traducción de este tipo de lenguaje. Además, nos centraremos en las técnicas presentadas en el estado de la cuestión, esta vez acompañadas de una explicación y un ejemplo sacado de la novela.

Sin duda alguna, la traducción del lenguaje ofensivo representa un tema muy delicado, ya que la mera traducción de las palabras y expresiones ofensivas implica una valoración subjetiva del traductor. Lo que para una persona, o un grupo de personas de una cultura, puede resultar ofensivo, soez o tabú, no lo será necesariamente para otra persona, grupo o cultura. Así, es imprescindible que el traductor tenga un conocimiento profundo de ambas culturas. En este sentido, Bochner (citado en Katan, 2003:16) introdujo el término «mediador

¹³ Original: Translation is a process which transforms “a text originally in one language into an equivalent text in a different language retaining, as far as possible, the content of the message and the formal features and functional roles of the original text”

intercultural», que implica que el traductor debe ser capaz de traducir no solo los términos, sino también la valoración cultural. Taft (citado en Katan, 2003:17) añadió que el mediador debe poseer las cuatro competencias siguientes en ambas culturas: (1) conocimiento de la sociedad, (2) habilidad comunicativa, (3) habilidad técnica y (4) habilidad social. La habilidad social engloba los conocimientos de las reglas que rigen las relaciones sociales en la sociedad y la competencia emocional, como puede ser el nivel de autocontrol que se exige en una sociedad concreta. El resultado de la traducción de una novela siempre depende de múltiples factores, entre otros, si el traductor se ha dado cuenta de la clase social de los personajes, tanto del hablante como de la persona a la cual se dirige, o de la situación que haya provocado a expresarse de una determinada manera (Llopis, 2014).

Resumiendo los párrafos anteriores, podemos concluir que la traducción del lenguaje ofensivo depende de varios factores, desde el valor subjetivo del traductor, con sus conocimientos culturales y sus competencias comunicativas y sociales, hasta las circunstancias en las cuales se produce tal lenguaje. En lo que sigue, repetimos brevemente las técnicas traslatorias ya mencionadas en el estado de la cuestión (véase 1.2), ilustrándolas con un ejemplo sacado de la novela *De helaasheid der dingen*.

Técnicas de traducción del lenguaje ofensivo		
Técnica	Ejemplos de <i>De helaasheid der dingen</i>	Traducción de <i>La miseria de las cosas</i>
Equivalente formal del diccionario (==)	... om vele uren later dronken weer te keren. (n°527)	...para regresar borrachos muchas horas después.
Equivalente dinámico (=)	<i>Zijn leven was compleet naar de kloten</i> , ... (n°134)	Su vida se había ido a la mierda ...
Disfemismo (↑)	...de onschuld waarmee we samen plasten in het water... (n°338)	...la inocencia con la que jugábamos a ver cuál de nosotros meaba más lejos desde el pontón.
Eufemismo (↓)	<i>Desnoods zopen de deelnemers weken aan een stuk</i> . (n°254)	Los participantes se pasarían semanas bebiendo si era necesario.
Omisión (X)	<i>Je weet wel, die blauwe kutkabouters uit onze kindertijd</i> . (n°139)	Ya sabes, aquellos enanitos azules de nuestra infancia.

Tabla 3. Técnicas de traducción del lenguaje ofensivo

Empezamos con las dos técnicas de los equivalentes. Como ya dijimos más arriba, se suele hacer una diferencia entre el «equivalente formal del diccionario» y el «equivalente dinámico» (Nida, 1964). El «equivalente formal del diccionario» implica una traducción palabra por palabra. Se llama también «equivalente lingüístico» (Harvey 2000, citado en Ordudari 2010: para 2.1). Un ejemplo sacado de la novela es la traducción de ‘*dronken*’ por su equivalente formal del diccionario ‘borracho’ (nº527). Nos basamos para esta estrategia en el diccionario traductivo *Middelgroot woordenboek Nederlands – Spaans* de Van Dale (2015) En un artículo de Ordudari (2010) se describe el «equivalente dinámico» (que denomina «equivalente funcional») así: «significa usar un referente en la cultura de la LM que tiene una función similar que el referente en la LF¹⁴» (Ordudari, 2010, para 2.1). Cita a otros autores, diciendo que las opiniones sobre el uso del equivalente dinámico (o, funcional) difieren mucho. «Como lo describe Harvey (2000:2), Weston (1991:23) describe esta técnica como ‘el método ideal de la traducción’, mientras que Sarcevic (1985:131) opina que es ‘engañoso y que debería evitarse’¹⁵» Un ejemplo de un equivalente dinámico de la novela es la traducción de ‘*naar de kloten*’ por ‘a la mierda’ (nº134). Esta traducción no es literal, o sea, palabra por palabra, pero representa una ‘sustitución’ de una expresión idiomática neerlandesa por una española, y guarda la carga ofensiva de la expresión original (del TF).

En la obra de Quintero y Buendía (2001:188), se describen tres técnicas más, «la obscenidad se caracteriza por una evaluación negativa, impuesta por normas socioculturales. El traductor, influenciado por la demanda de la sociedad meta, utiliza tres técnicas diferentes:

- completa omisión de la evaluación negativa
- mitigación de la evaluación negativa
- aumento de la evaluación negativa»¹⁶

Un ejemplo de una omisión es ‘*kutkabouters*’ por ‘enanitos’ (nº139), que ya no tiene ningún valor ofensivo. Vázquez Ayora (1977, citado en Ordudari, 2010: para 2.2) describe la omisión

¹⁴ Original: “It means using a referent in the TL culture whose function is similar to that of the source language (SL) referent.”

¹⁵ Original: “As Harvey (2000:2) writes: Weston (1991:23) describes it as “the ideal method of translation,” while Sarcevic (1985:131) asserts that it is “misleading and should be avoided.”

¹⁶ Original: “Obscenity are characterized by a negative evaluation, imposed by socio-cultural norms. The translator, influenced by the target society's demand, uses three different strategies: complete omission of the negative evaluation, mitigation of the negative evaluation, augmentation of the negative evaluation.”

como una técnica que puede utilizarse igualmente para evitar redundancia y repetición que caracteriza la LM. Quintero y Buendía (2001) explican que un término obsceno a veces se traduce por una palabra que, aunque pertenece al mismo dominio, tiene una carga inferior de la ‘evaluación negativa’. Este efecto se llama ‘eufemismo’. Así, dan el ejemplo de la palabra ‘bastardo’ que en el español no suena tan cargada negativamente que la palabra ‘*bastard*’ en inglés. Es interesante mencionar que, aunque estas palabras parecen ser equivalentes formales del diccionario a primera vista, la carga negativa puede ser diferente según los países o las culturas. Un ejemplo de un eufemismo de nuestro mismo corpus es la traducción de ‘*zuipen*’ por ‘beber’ (n°254). No obstante, también se puede aumentar la carga ofensiva en lugar de mitigarla. En este caso, hablamos de un disfemismo. Así, podemos dar como ejemplo la traducción de la palabra ‘*plassen*’ por la palabra española más explícita ‘mear’, ya que este término sí recibe la etiqueta de malsonante en el DLE (n°338). Hughes (2006, citado por Ávila-Cabrera, 2014:20) explica que «los disfemismos son palabras directas, desagradablemente metafóricas, o horriblemente físicas, utilizadas por alguien que se deja de rodeos». Además, dice que los disfemismos pueden incluir un elemento de humor negro, ya que las metáforas extrañas le quitan a alguien toda impresión de dignidad humana. Wajnryb (2005) señala que los disfemismos son términos ofensivos que siempre sustituyen a un término inofensivo, lo que Ávila-Cabrera (2014b) llama una traducción que intensifica el mensaje original.

Como ya lo dijimos más arriba, Ávila-Cabrera (2015:resumen de su tesis) opina que «el lenguaje ofensivo y tabú funciona como un elemento capaz de mostrar los rasgos lingüísticos de los personajes, así como información sobre su estado de ánimo, condición social, etc.» Por lo tanto, opina que «cualquier intento de neutralizarlo u omitirlo implica la eliminación de la función que dichas palabras cumplen dentro del diálogo, anulando la personalidad de cada personaje, así como su idiosincrasia, la cual fluye y se hace visible por medio de la lengua». (Ávila-Cabrera, 2015: resumen)

Consta que el impacto que causa el lenguaje ofensivo en los lectores de la versión española, sea soez, sea tabú, dependerá de la técnica traslatoria utilizada para transferirlo. Dicho de otra manera, las opciones tomadas por la traductora influyen inevitablemente en el efecto que causan las palabras y expresiones ofensivas en el público meta. En el capítulo 3, analizaremos en qué medida la traductora ha logrado guardar la carga ofensiva de los términos soeces y tabúes.

3 ANÁLISIS DEL CORPUS

Para realizar el análisis, en primera instancia, sacamos de la novela todas las palabras y expresiones ofensivas, basándonos en las definiciones y la taxonomía presentadas en el marco teórico. En el apéndice 1 y 2 presentamos todos los casos con su traducción al español, en orden alfabético según las categorías y las subcategorías. Encontramos en total unos 641 casos de lenguaje ofensivo. En 272 casos se trata de palabras o expresiones soeces, es decir, expresiones que no pertenecen al lenguaje estándar y que tienen el objetivo de dañar emocionalmente a alguien, hiriendo la sensibilidad. En 369 casos se trata de palabras o expresiones tabúes, que pertenecen al lenguaje estándar pero que los hablantes podrían evitar en el registro estándar por su impropiedad.

La siguiente tabla presenta la frecuencia de todos los casos según la categoría y la subcategoría a la que pertenecen.

Taxonomía del lenguaje ofensivo (soez y tabú) y su frecuencia en el corpus		
Categoría	Subcategoría	Frecuencia
Lenguaje soez	Improperios	34
	Palabrotas	91
	Términos cargados: referencia sexual	37
	Términos cargados: referencia a la escatología	57
	Términos cargados: referencia al alcohol	53
Lenguaje tabú	Referencia sexual	35
	Referencia a la escatología	65
	Referencia al alcoholismo	269

Tabla 4. Taxonomía del lenguaje soez y tabú y su frecuencia en el corpus

La clasificación reveló una gran cantidad de palabras relacionadas con el sexo, tanto dentro de la categoría del lenguaje soez, como en la del lenguaje tabú. Dado que una tesina está limitada, tanto en el tiempo como en el espacio (el número de palabras) decidimos tratar tan solo estos casos (véase el apéndice 7.1.3 Lenguaje ofensivo - Términos cargados – Referencia sexual y 7.2.1 Lenguaje Tabú - Referencia sexual). Esta selección permite no solo analizar la traducción del lenguaje ofensivo en general sino también hacer una comparación entre la traducción del lenguaje soez y el lenguaje tabú. Dentro de estas categorías

comentaremos los diferentes casos según las estrategias de traducción y su efecto tal y como las definimos en el marco teórico. Además, comentaremos los contextos de los casos que, a nuestro parecer, son los más interesantes.

Como anunciamos en la metodología, hemos analizado los datos de dos maneras diferentes: un primer análisis basado en los diccionarios y, segundo, una encuesta entre nativos neerlandófonos y españoles. Empezamos con el primer análisis, el comentario basado en los diccionarios.

3.1 Análisis con los diccionarios

En lo que sigue, presentamos los casos dentro de las dos categorías, empezando por el lenguaje soez, según la técnica de traducción a la que recurrió la traductora. Empezamos con los casos en los que tradujo palabra por palabra o copió la traducción ofrecida en el diccionario (llamado en el marco teórico «equivalente formal»), seguido por los casos en los que buscó un equivalente dinámico. Después comentaremos los eufemismos y las omisiones. Dentro de cada una de estas técnicas, los casos van clasificados según sus significados.

La cifra en la primera columna refiere al número del término o de la expresión en el apéndice (7.1 o 7.2). En la segunda columna se encuentra la página del fragmento original. Como utilizamos Kindle para la versión española, no pudimos añadir la página de los fragmentos de la traducción, porque la aplicación no ofrece esta información. En las demás columnas, copiamos las etiquetas que llevan las palabras o expresiones en los diccionarios. Como ya dijimos, hemos consultado el diccionario *Van Dale* (VD) para los casos neerlandeses y el *Diccionario de la lengua española* (DLE) para su traducción en español. Consultamos ambos diccionarios en línea. En el caso del diccionario de *Van Dale Online* (VD), se trata de las etiquetas «*eufemistisch*», «*informeel*», «*ongunstig*», «*scheldwoord*», «*schertsend*», «*vulgair*», «*vulgair scheldwoord*» y «*zeer informeel*». El *Diccionario de la lengua española* (DLE) utiliza «coloquial», «despectivo», «eufemismo», «malsonante», «peyorativo» y «vulgar». Esta información se encuentra en la cuarta y la séptima columna. La estrategia de traducción y su efecto, finalmente, van en las dos últimas columnas. Además, consultamos dos diccionarios más especializados. Para los términos neerlandeses, optamos por el diccionario del *Algemeen Onbeschaaf Nederlands* (AON), y para los términos

españoles por el *Diccionario de argot (DDA)*. Ya que en el diccionario del AON las palabras no llevan etiquetas, solo mencionamos si según esta fuente se considera la palabra o expresión como ‘*onbeschaafd*’ (incivilizada, según el título del diccionario). En cuanto al DDA, las palabras no siempre llevan etiquetas. Por eso, mencionamos si la palabra está presente en el diccionario (lo que significa que se considera como ‘argot’) y siempre añadimos si lleva una etiqueta. El diccionario menciona las etiquetas siguientes: «marginalidad», «delincuencia», «prostitución», «droga», «prisión», «juventud», «infantil», «administración», «política», «deporte», «fútbol», «ciclismo», «toreo», «juego», «dominó», «boxeo», «estudiantes», «soldados», «camioneros», «homosexuales», «médicos», «internet» y «locación». Además, se añade información sobre la voz de la palabra, como por ejemplo «voz disfemística y malsonante» para la palabra ‘follar’.

3.1.1 Lenguaje soez: términos cargados con una referencia sexual

En la novela hemos encontrado 37 términos o expresiones que se pueden clasificar en la categoría de los términos soeces que pertenecen al campo semántico sexual. Todos son términos no-estándares, es decir, son términos que llevan una etiqueta de informal, connotación negativa, etc. En algunos casos, la palabra ni siquiera se encuentra en los diccionarios, por no pertenecer a la lengua estándar, o sí se encuentra, pero no le atribuye su significado sexual, como es el caso con ‘*pakken*’ (tomar) por ejemplo. Marcamos estos casos con el símbolo ‘0’. Si los términos no llevan etiquetas en los diccionarios, lo marcamos con ‘/’. De los 37 términos, 6 han sido traducidos por su equivalente formal del diccionario, o sea, palabra por palabra o mediante la propuesta del diccionario.

Equivalente formal del diccionario (6)

Nº	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
141	39	<i>Neuken</i>	Inf.	SI	Follar	Vulg.	SI, voz disfemística y malsonante	Eq. formal del dicc.	==
144	87	<i>Neukie neukie</i>	Inf.	SI	Foqui foqui	0	SI, loc.	Eq. formal del dicc.	==

148	152	<i>Pijpen</i>	Inf.	SI	Hacer una paja	Malson.	SI, loc.	Eq. formal del dicc.	==
-----	-----	---------------	------	----	----------------	---------	----------	----------------------	----

Encontramos en total 6 casos en los cuales los términos se tradujeron por un equivalente formal del diccionario. Cuando los tíos del protagonista hablan sobre el acto sexual, nunca utilizan la expresión estándar, «hacer el amor», sino una variedad de palabras soeces. Y si bien es probable que para ellos no se trata de palabras ofensivas, dado que en todos estos casos se usan de una forma de convergencia o armonía social según la teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1987), como lo describimos en el marco teórico (véase 2.2), sí lo son para el lector, especialmente porque estas conversaciones tienen lugar en presencia de un niño. Es interesante mencionar que el referente ‘*neukie neukie*’, que uno de los tíos utiliza cuando les explica a los nuevos vecinos, una familia de inmigrantes iraneses, que la mujer del tío Pie se fue con otro hombre, se tradujo medio el inglés en la versión española, ‘*foqui foqui*’, inspirado en ‘*fuck*’. Este término también se encuentra en el DDA, donde lleva la etiqueta de locución.

N°	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
128	158	<i>Fluit</i>	0	SI	Flauta	0	SI	Eq. Formal del dicc.	==
132	99	<i>Met de kloten rammelen</i>	Inf.	SI	Tocarse los cojones	Malson.	SI, loc.	Eq. Formal del dicc.	==
138	20	<i>Kut</i>	Inf.	SI	Coño	Malson.	SI, loc.	Eq. Formal del dicc.	==

Asimismo, encontramos tres términos que hacen referencia a los órganos genitales. La palabra ‘*fluit*’ en el caso n°128 forma parte de la letra de una canción sexualmente connotada. No se encuentra en el VD con su significado sexual, pero sí en el diccionario del AON. Su traducción formal del diccionario ‘flauta’, tampoco se define en el DLE como sexual, pero sí figura en el DDA. Opinamos pues que la carga ofensiva se mantuvo en la versión española. En los casos de ‘*kloten*’ y ‘*kut*’ consideramos que la traductora también ha logrado guardar la carga ofensiva. Tradujo la expresión «*Zijn jullie hier met mijn kloten aan het rammelen of hoe*

zit dat hier?», que es una cita del padre de Dimitri, Pie, cuando Nele Fockedeij del Servicio de Atención a la Infancia le está esperando en la cocina, por «¿*Queréis tocarme los cojones o qué pasa aquí?»* Las palabras claves «*kloten*» y «*kut*» tanto como sus traducciones se encuentran en todos los diccionarios, con las etiquetas de informal, malsonante y locución.

Equivalente dinámico (12)

Consta que la traductora no siempre copió la palabra propuesta por el diccionario. En 12 ocasiones, buscó un equivalente dinámico, como se ve en las tablas siguientes:

Nº	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
140	39	<i>Nemen</i>	0	SI	Cepillar	Vulg.	SI, /	Eq. Din.	=
143	155	<i>Neuken</i>	Inf.	SI	Echar un polvo	Coloq.	SI, loc.	Eq. Din.	=
147	94	<i>Piezeloeeter</i>	0	NO	Pito	Coloq.	SI, /	Eq. Din.	=
150	183	<i>Poepen</i>	Inf.	SI	Echar un polvo	Coloq.	SI, loc.	Eq. Din.	=
151	183	<i>Poepen</i>	Inf.	SI	Echar un polvo	Coloq.	SI, loc.	Eq. Din.	=
157	39	<i>Rammen</i>	0	SI	Tirar	0	SI, /	Eq. Din.	=

El verbo ‘*nemen*’ no lleva ninguna etiqueta en el VD, aunque si está presente en el AON, donde se menciona que ‘*nemen*’ es un sinónimo de ‘*neuken*’ (follar). Efectivamente, en el contexto dado el verbo tiene un claro significado soez. Su traducción española, ‘cepillar’ también lleva la etiqueta de ‘vulgar’ en el DLE y se encuentra en el DDA. En los casos de ‘*neuken*’ y ‘*poepen*’, dos sinónimos que refieren de forma muy informal al acto sexual, la traductora ha recurrido al equivalente dinámico ‘echar un polvo’ que también lleva la etiqueta ‘coloquial’ en el DLE y que se encuentra en el DDA, donde se menciona que es una locución.

Además, es interesante mencionar que en el caso 157 el protagonista, Dimitri, habla con un viejo amigo Franky. Aquí podemos observar un ejemplo muy claro de divergencia, es decir,

que se usa el lenguaje soez para marcar la distancia social entre los locutores: cuando Dimitri, que al final de la novela se ha apartado del estilo de vida (y el lenguaje) de sus tíos, después de muchos años, vuelve a ver a su amigo Franky, que le dejó porque su padre no aprobaba la relación con un chico de la clase baja, el protagonista vuelve a utilizar el lenguaje no-estándar de sus familiares. La traductora buscó para ‘*rammen*’ un equivalente dinámico bastante soez ‘tirar’. ‘*Rammen*’ y ‘Tirar’ no se encuentran en el VD o en el DLE pero si en el diccionario del AON y en el DDA, donde se menciona que es ‘tirar’ un sinónimo de ‘fornicar’. Así que en este caso la traductora también logró guardar la carga ofensiva del TF.

Por último, la palabra ‘*piezeloeter*’ no está incluida en VD, y ni siquiera se encuentra en el diccionario del AON. Es la única excepción que encontramos en el análisis de los diccionarios. Buscamos el término en el motor de búsqueda Google y encontramos como primer enlace el sitio de web del dialecto de Sint-Niklaas, una ciudad que se encuentra a unos 30 kilómetros de Aalst. Así, podemos concluir que ‘*piezeloeter*’ forma parte de un dialecto, y no de la lengua estándar. Por eso, consideramos que ‘*piezeloeter*’ tiene un carácter aún más informal que las palabras que se encuentran en VD.

La traductora también buscó palabras en español que no son las traducciones literales tal como figuran en los diccionarios pero que tienen la misma carga ofensiva, para traducir estas referencias a los órganos genitales.

Nº	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
126	80	<i>Fluit</i>	0	SI	Pito	Coloq.	SI, /	Eq. Din.	=
133	136	<i>Kan mijn kloten kussen</i>	Inf.	SI	Darle a alguien por el culo	Malson.	SI, loc.	Eq. Din.	=
134	142	<i>Naar de kloten</i>	Inf.	SI	A la mierda	Malson.	SI, /	Eq. Din.	=
158	91	<i>Stoot</i>	Inf.	SI	Bombón	Coloq.	SI, /	Eq. Din.	=

159	91	<i>Stoot</i>	Inf.	SI	Bombón	Coloq.	SI, /	Eq. Din.	=
160	98	<i>Tiet</i>	Inf.	SI	Delantera	Coloq.	SI, /	Eq. Din.	=

Es interesante señalar el caso de ‘*fluit*’, que se utiliza en la novela para describir el color de la piel del hombre iraní. Así, Dimitri dice sobre éste «*onze Portel hield het, achteraf, op het bruin van een volwassen fluit*». («En fin, más adelante nuestro Potrel lo compararía con el color de un pito»). ‘*Fluit*’ no figura en el VD con su significado sexual, pero sí en el AON, en el que se la considera como una palabra «incivilizada», por lo que se considera una palabra soez. La traducción ‘pito’ lleva la etiqueta ‘coloquial’, y figura en el DDA. En los casos de «*kan mijn kloten kussen*» y «*naar de kloten*», que suenan muy informales en neerlandés, la traductora encontró una traducción dinámica, o sea, no palabra por palabra, pero todavía malsonante según el DLE y el DDA.

Dos casos más que se tradujeron por un equivalente dinámico son las palabras ‘*stoot*’, que se utilizan para describir a Nele Fockedeij del Servicio de Atención a la Infancia. Es un sustantivo que según el AON significa «una mujer atractiva con pechos y nalgas pronunciadas». También figura en el DLE con la etiqueta de coloquial y en el DDA. En estos casos, la traductora también guardó la carga ofensiva.

Para terminar, la palabra ‘*tiet*’ y su traducción ‘delantera’ ambas llevan etiquetas de informal o coloquial en los diccionarios y están presentes en los diccionarios especializados.

Eufemismos (18)

En las tablas siguientes describimos los 18 casos que se tradujeron por un eufemismo, o sea, un término que suaviza la carga ofensiva del término del TF.

Nº	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
127	193	<i>Fluit</i>	0	SI	La	0	0	Euf.	↓
129	198	<i>Hoerenblik</i> (<i>hoer</i>)	Inf.	SI	Prostituta	/	0	Euf.	↓
130	184	<i>Hoerenkot</i> (<i>hoer</i>)	Inf.	SI	Burdel	/	0	Euf.	↓
131	38	<i>Hoererij</i> (<i>hoer</i>)	Inf.	SI	Retozar	/	0	Euf.	↓

En el caso 127, la traductora eligió no repetir la palabra ‘*fluit*’ que ya se mencionó en la frase anterior, sino optó por el pronombre ‘la’. Así, la traductora todavía refiere a la palabra ‘*fluit*’ – así que no se trata de una omisión total de la palabra- pero opinamos que en esta frase la carga ofensiva se disminuyó. Los términos derivados de la palabra ‘*hoer*’, que sí se encuentra en el VD con la etiqueta de informal, y en el AON, y que literalmente se traduciría por ‘puta’, han sido traducidos por palabras menos ofensivas, o sea, neutras, que no llevan ninguna etiqueta en el DLE y tampoco figuran en el DDA. No obstante, la abreviación de prostituta, a saber, ‘prosti’, sí se encuentra en el diccionario. Opinamos que que también en estos casos se disminuye la carga ofensiva.

Nº	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
142	141	<i>Neuken</i>	Inf.	SI	Tirar	0	SI, /	Euf.	↓
145	159	<i>Neukpop</i>	Inf.	SI	Muñeca hinchable	/	0	Euf.	↓
146	205	<i>Pakken</i>	0	SI	Tomar	0	0	Euf.	↓
149	39	<i>Poeppen</i>	Inf.	SI	Fornicar	0	0	Euf.	↓

En estos cinco casos que refieren al acto de hacer el

161	165	<i>Volstampen</i>	0	0*	Dejar preñada	/	0	Euf.
162	141	<i>Wippen</i>	Inf.	SI	Pegar	0	0	Euf.

amor, también concluimos que la carga ofensiva disminuyó en la versión española, ya que los términos neerlandeses llevan una etiqueta de informal en el VD mientras que las traducciones no llevan ninguna etiqueta en el DLE y no figuran en la DDA. Dos excepciones son los verbos ‘*neuken*’ y ‘*volstampen*’. Mientras que ‘*neuken*’ solo o siempre tiene un significado sexual y lleva la etiqueta de informal en el VD, ‘tirar’ no figura en el DLE con su significado sexual. Por eso consideramos esta traducción como un eufemismo. ‘*Volstampen*’ no está incluido en el VD ni en el AON. Sin embargo, si encontramos ‘*stampen*’ en el diccionario del AON, donde recibe la definición de «*heel hard neuken*» o «follar muy duro». ‘*Wippen*’ igualmente se encuentra en el AON, como sinónimo de ‘*neuken*’. Su traducción ‘pegar’ no figura en el DLE con un significado sexual y tampoco se encuentra en el DDA con el significado de ‘tener sexo’. No obstante, cabe mencionar que el DDA sí menciona la forma ‘pegarsela’ que significa engañar a alguien. Ya que estos significados no corresponden, ya que en el contexto de la novela no se trata de engaño, opinamos que la carga ofensiva disminuyó en este caso.

Nº	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
135	171	<i>Naar de kloten</i>	Inf.	SI	Tomar viento	0	0	Euf.	↓
136	186	<i>Stuk in ons kloten</i>	Inf.	SI	Borracho	/	0	Euf.	↓
137	120	<i>Kont</i>	Inf.	SI	Trasero	Euf.	SI, /	Euf.	↓
152	206	<i>Preut</i>	0	SI	Lombriz	/	0	Euf.	↓
153	206	<i>Preut</i>	0	SI	Lombriz	/	0	Euf.	↓
154	89	<i>Protje</i>	0	0	Reina	/	0	Euf.	↓
155	28	<i>Pruim</i>	Inf.	SI	Higo	/	SI, /	Euf.	↓
156	191	<i>Pruim</i>	Inf.	SI	Higo	/	SI, /	Euf.	↓

Los últimos casos traducidos por un eufemismo son todas referencias a órganos genitales. Empezamos con el caso de *'preut'*, que es una palabra muy informal para describir una vagina. Se utiliza en la novela en una fórmula de despedida con una connotación sexual, a saber, *«Leut met de preut»*. Literalmente se podría traducir por «Diviértete con el coño». La traductora optó por una fórmula idiomática, a saber, «feliz como una lombriz». Mientras que la palabra *'preut'* figura en el AON, la palabra *'lombriz'* no lleva ninguna etiqueta en el DLE y tampoco figura en el DDA así que opinamos que la carga ofensiva se ha disminuido en esta frase. En los casos 155 y 156, la palabra *'pruim'*, que en su primer significado refiere a una fruta (una ciruela), ha sido traducida dos veces por *'higo'*, que también es una fruta. Según el VD *'pruim'* también hace referencia a la vagina, ya que recibe la explicación «parte pubiana femenina», en cuyo caso lleva la etiqueta de informal. Dado que también se encuentra en el AON, concluimos que es un término soez en la versión original, pero que se ha atenuado en la traducción puesto que la palabra *'higo'*, no se define como referente al órgano sexual femenino, ni recibe ninguna etiqueta en el DLE. Sí se encuentra en el DDA con su significado sexual, pero ya que no figura en el DLE, la consideramos menos fuerte o ofensivo que su término original. *'Protje'* literalmente significa en español coñito, ano o pedito, pero en algunos dialectos flamencos se utiliza como vocativo cariñoso. Consideramos que la traducción *'reina'* como vocativo es un eufemismo. Figura en el DLE como «persona, animal o cosa que por su excelencia sobresalen entre los demás de su clase o especie», mientras que *'protje'* no se encuentra en el VD, lo que demuestra que pertenece a una variación lingüística que es demasiado informal o regional para incluir en el diccionario. Además, figura en el DDA como una palabrota para homosexuales, pero no para mujeres. Por último, seguimos la etiqueta de *'trasero'* en el DLE para decir que esta traducción es un eufemismo para su término original *'kont'*, que recibe la etiqueta de informal en el VD.

Omisión (1)

Nº	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
139	132	<i>Kut</i>	Inf.	SI	0	0	0	Omisión	X

Para terminar con el lenguaje soez, señalamos que la única palabra que refiere al órgano sexual femenino que no se tradujo en la versión española es ‘*kut*’, que significa ‘coño’ en español. Esto significa naturalmente que la carga ofensiva se pierde del todo.

Resumen

Técnica de traducción	Efecto	Frecuencia	Porcentaje
Equivalente formal del diccionario	==	6	16%
Equivalente dinámico	=	12	32%
Eufemismo	↓	18	49%
Disfemismo	↑	0	0%
Omisión	X	1	3%
Total		37	100%

Tabla 5. Frecuencia de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir el lenguaje soez

De esta tabla se deduce que la técnica más utilizada es la de la traducción por eufemismo (49%). En el segundo puesto se encuentra el equivalente dinámico (32%) y en el tercer lugar el equivalente formal del diccionario (16%). Así que podemos concluir que se nota una tendencia a la atenuación. Ninguna palabra recibió una traducción más ofensiva que el original, y solo un término se omitió (3%).

3.1.2 Lenguaje tabú: términos tabúes con una referencia sexual

Contrariamente a lo que pasa con las palabras soeces, que son ofensivas porque no pertenecen al lenguaje estándar e hieren así la sensibilidad, las palabras tabúes solo son ofensivas cuando se utilizan de manera inapropiada en un contexto determinado. Por lo tanto, en esta parte del análisis siempre daremos el contexto de las palabras o expresiones.

Cabe señalar que no siempre ha sido fácil determinar lo que consideramos inapropiado. Así, no consideramos como tabú las palabras que se utilizan en las descripciones

del fondo de manera ‘general’, es decir, cuando no refiere a una persona específica o se utiliza en una conversación. Por ejemplo, no consideramos como tabú la palabra ‘pechos’ cuando Dimitri se refiere a la fascinación de sus tíos por los pechos femeninos en general. Sin embargo, sí consideramos como tabúes las palabras que refieren a una persona específica (o sea, en este caso los pechos de una mujer específica, porque aquí entran en la atmósfera personal de una persona). Asimismo, cuando un personaje utiliza una palabra en una conversación que provoca una sensación incomoda, la consideramos como tabú.

En total encontramos 19 palabras o expresiones que, a nuestro parecer, pertenecen a la categoría de palabras tabúes en el contexto dado. Como ya lo hemos mencionado, incluimos en el apéndice 7.2.1 todos los términos tabúes que pertenecen al campo semántico de la sexualidad y que podrían así considerarse como tabú por otras personas. En el análisis solo describimos los términos que según nosotras son tabúes en el contexto dado.

Equivalente formal del diccionario (11)

Nº	Pg.	Término en neerlandés	V	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
277	31	<i>Wendy met de kurkentrekkerskrullen had ze als eerste, borsten, waarmee ze tijdens een heerlijke rugslag ...</i>	/	NO	Wendy fue la primera en tener pechos y, mientras nadaba...	/	0	Eq. formal del dicc.	==
278	76	<i>... namen wij alle tijd om naar die borsten te kijken, hele kleintjes maar toch, en naar de groei ervan.</i>	/	NO	...nosotros nos dedicábamos a observarle los pechos - pequeñitos aún- y su crecimiento.	/	0	Eq. formal del dicc.	==
279	89	<i>Niemand [...] zal de kosmische verwondering begrijpen die ik voelde toenik Helenes borsten zag ontstaan.</i>	/	NO	Nadie [...] puede imaginar el asombro cósmico que me embargó al ver despuntar los pechos de Helene.	/	0	Eq. formal del dicc.	==
286	103	<i>Maar de schade die ik de gynaecologische huishouding van</i>	/	NO	Pero los daños que causé en la casa ginecológica de mi madre	/	0	Eq. formal del dicc.	==

		<i>mijn moeder heb toegebracht was enorm, catastrofaal zeg maar.</i>			fueron enormes, por no decir catastróficos.				
288	20	<i>Ik zag Sylvie bedenkelijk kijken naar de handastelijkheden van haar bloedeigen nonkel...</i>	/	NO	Vi que Sylvie observaba azorada el manoseo de su propio tío...	/	0	Eq. formal del dicc.	==
289	101	<i>... doktersbezoeken en onderzoeken met koude stangen en staven in de holen van mijn prehistorie...</i>	/	NO	...visitas a médicos y reconocimientos cimientos con frías barras por las cavidades de mi prehistoria...	/	0	Eq. formal del dicc.	==
290	152	<i>Ook hij zal wel meermaals meisjes hebben lastiggevallen ondanks een libido dat ongetwijfeld nergens nog op leek...</i>	/	NO	También él debió de molestar a las chicas pese a tener la libido para el arrastre...	/	0	Eq. formal del dicc.	==
292	9	<i>... het veel prestige opleverde met haar naar bed te zijn geweest</i>	/	NO	...daba mucho prestigio haberse acostado con ella.	/	0	Eq. formal del dicc.	==
297	121	<i>Mijn nonkel Potrel bijvoorbeeld, nu het onderwerp dan toch wordt aangeraakt, verzamelde schaamhaar.</i>	/	NO	Mi tío Potrel, por ejemplo, coleccionaba vello púbico .	/	0	Eq. formal del dicc.	==
298	121	<i>Het kwam gewoon niet in onze Potrel op om opeens schaamhaar te gaan ruilen met andere verzamelaars van schaamhaar.</i>	/	NO	Jamás se le ocurrió a tío Potrel ponerse a cambiar vello púbico con otros coleccionistas.	/	0	Eq. formal del dicc.	==
300	122	<i>schaamhaar verzamelen was een democratische hobby.</i>	/	NO	coleccionar vello púbico era un pasatiempo mucho más democrático.	/	0	Eq. formal del dicc.	==

Aunque estas 11 palabras no llevan ninguna etiqueta en los diccionarios, ni figuran en el AON, ni su traducción en el DDA, las consideramos como tabúes en el contexto, por lo que merecen un comentario.

En los casos 277, 278, 286 y 289 se trata de los órganos genitales de otras personas, que el autor menciona para provocar, así que se pueden considerar inapropiadas o tabúes estas frases. En los cuatro casos la traductora tradujo las palabras por su equivalente formal del diccionario. También en el cuarto caso (nº289), donde Verhulst utiliza una descripción bastante plástica, es interesante observar que la traductora tradujo la expresión al pie de la letra.

En el caso 288, Dimitri describe una situación muy incómoda en la cual uno de los tíos de Sylvie está metiendo mano a su prima. Es lógico que esta situación puede chocar a los lectores. El caso 292 Dimitri habla sin rodeos sobre la vida sexual de su tía Rosie, una belleza que vive en Bruselas, lo que da mucha envidia a la gente del pueblo. El haberse acostado con ella es todo un logro. Que un sobrino hable en tales palabras de su tía puede resultar tabú para los lectores. En ambos casos la traductora optó de nuevo por una traducción literal, así que guarda la carga tabú de los fragmentos.

En cuanto a los casos 297, 298 y 300, se trata del tío Potrel, que colecciona el vello púbico de todas las mujeres con las que se ha costado. Tratándose de algo muy extraño, fuera de lo común, puede provocar una sensación incómoda. La palabra se traduce tres veces por su equivalente formal del diccionario ‘vello púbico’ y una vez se omitió (véase más abajo).

Equivalente dinámico (5)

En 5 ocasiones la traductora buscó un equivalente dinámico que guarda la carga ofensiva.

Nº	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
274	162	<i>... en die haar nog veel te vaak zou bezwangeren met een stuk in zijn frak.</i>	0	0	...y que la dejaría preñada demasiado a menudo mientras andaba borracho	/	0	Eq. Din.	=

287	104	<i>Wanneer ze gedaan had met plassen en haar hele winkel met enkele grassprietten had schoon gevaagd,...</i>	/	0	Cuando había acabado de orinar y se había limpiado sus partes con algunas hierbas,...	/	0	Eq Din.	=
-----	-----	--	---	---	--	---	---	---------	---

En el primer caso se trata de hacer el amor, bajo condiciones especiales. De hecho, se trata de hacer el amor con alguien cuando la persona está borracha. En el segundo caso se trata de nuevo de los órganos genitales de otra persona, es decir, su madre. La traductora optó por otra expresión que guarda la intención del TF, por lo que concluimos que logró mantener la carga ofensiva.

En los casos siguientes, se trata siempre de un mismo contexto.

Nº	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
293	180	<i>Marieken was de typische mongool, tenminste als jaloezie en oversekst gedrag typisch is voor mongolen.</i>	/	SI	Marieken era la típica retrasada, en el caso de que la envidia y la obsesión sexual sean típicas de los retrasados	/	0	Eq. Din.	=
301	180	<i>Ze wou seks met mij.</i>	/	SI	Quería tener relaciones sexuales conmigo.	/	0	Eq. Din.	=

302	180	<i>Marieken wou seks met iedere man die daar 's zondags een oud familielid plichtsbewust een doos pralines of een boeket bloemen gaf.</i>	/	SI	Marieken quería tener relaciones sexuales con cuantos hobres fuesen cumplidamente los domingos al asilo para llevale una caja de bombones o un ramo de flores a algún anciano.	/	0	Eq. Din.	=
-----	-----	---	---	----	---	---	---	----------	---

Se trata de una chica retrasada que vive con su abuela en una residencia de ancianos y que quiere una relación sexual con Dimitri o cualquier hombre que entra en la residencia para visitar a un miembro de la familia. Consideramos tabúes estos comentarios, ya que hablar de la vida o las necesidades sexuales de otra persona, fuera de su contexto psicológico o médico, puede resultar inapropiado. La traductora optó por un sustantivo acompañado del adjetivo ‘sexual’, que, aunque no figura en el DDA, guarda según nosotras la carga ofensiva del TF, ya que se utiliza el sustantivo o el adjetivo neutro en ambas versiones.

Además, encontramos dos ejemplos de disfemismos.

Disfemismos (2)

Nº	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
285	152	<i>Een halfuurtje later zat ik met hem [mijn vader] in de troosteloze stadsbus, op een bank waarop de plaatselijke jeugd en toekomst sproeiende fallussen had getekend...</i>	/	0	Al cabo de media hora, estaba con él [mi padre] en un banco donde la juventud y futuro local había dibujado falos eyaculando...	Coloq.	0	Disfemismo	↑
296	21	<i>We hebben wij in onze jonge tijd</i>	0	0	Todos le hemos	/	SI,	Disfemismo	↑

		<i>allemaal wel eens aan ons nicht geprutst, jong.</i>			metido mano a alguna guna prima de jóvenes.		loc.		
--	--	---	--	--	---	--	------	--	--

En el primer fragmento Dimitri describe el autobús que tiene diseños de penes en los asientos. Una vez más se trata de un detalle con el que el autor busca la provocación, que tiene como objetivo chocar a los lectores. La palabra se traduce por la palabra que parece ser su equivalente formal del diccionario, pero que sí recibe etiquetas en el DLE así que es un término marcado, y por lo tanto un disfemismo. En el segundo caso, ‘*prutsen*’ no figura en el VD con su significado sexual, y tampoco figura en el AON. ‘Meter mano a’ si figura en el DDA, por lo que consideramos esta traducción igualmente como un disfemismo según este análisis.

Omisión (1)

Nº	Pg.	Término en neerlandés	VD	AON	Término en español	DLE	DDA	Estrategia de traducción	Efecto
299	121	<i>Het kwam gewoon niet in onze Potrel op om opeens schaamhaar te gaan ruilen met andere verzamelaars van schaamhaar.</i>	/	0	Jamás se le ocurrió a tío Potrel ponerse a cambiar vello púbico con otros coleccionistas.	0	0	Omisión	X

En este último caso, la traductora omitió la repetición de la palabra ‘vello púbico’ en la misma frase. El autor mismo, sin embargo, no lo hizo, por lo que la palabra se intensifica bastante. La omisión, pues, provoca una pérdida de la carga ofensiva.

Resumen estrategias lenguaje tabú

Técnica de traducción	Efecto	Frecuencia	Porcentaje
Equivalente formal del diccionario	==	11	58%
Equivalente dinámico	=	5	26%
Eufemismo	↓	0	0%
Disfemismo	↑	2	11%
Omisión	X	1	5%
Total		19	100%

Tabla 6. Frecuencia de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir el lenguaje tabú

Como se deduce de esta tabla, la estrategia más utilizada para traducir el lenguaje tabú es el equivalente formal del diccionario (58%). En el segundo puesto se encuentra el equivalente dinámico (26%). Dos veces la traductora intensificó la carga ofensiva, y una vez omitió la palabra. Esto quiere decir que en la gran mayoría de los casos, la traductora logró guardar la carga ofensiva, sin atenuarla, lo que no era el caso en cuanto a la traducción del lenguaje soez. Sin embargo, no extraña, dado todas estas palabras pertenecen al lenguaje estándar y tienen por lo tanto todos un equivalente formal. Depende sobre todo del contexto si son tabúes o no.

3.2 Análisis de las encuestas

En esta segunda parte del análisis de nuestros datos, nos centramos en los resultados de las encuestas de los nativos españoles y neerlandeses (véase las preguntas en el apéndice 7.3). Por falta de tiempo, solo hemos podido motivar a 10 participantes (5 españoles y 5 belgas), así que no vale la pena tratar los resultados con SPSS. Las conclusiones, sin embargo, nos parecen lo suficientemente relevantes e interesantes para comentarlas a continuación.

En primer lugar, ya podemos observar una diferencia entre los resultados de los nativos belgas y de los españoles. Esto en realidad ya da una respuesta a nuestra última pregunta de investigación, a saber, ¿En qué medida la traductora ha logrado a mantener la connotación del lenguaje ofensivo en la traducción de la novela flamenca?

Promedio de la carga ofensiva general según los nativos	
Belgas	2,9
Españoles	2,1

Como se deduce de esta tabla, la carga ofensiva disminuyó en la traducción según los nativos. Mientras que el promedio de la carga ofensiva de todos los términos soeces y tabúes se eleva a un 2,9 para los belgas, esta cifra solo alcanza el 2,1 según los españoles. Esta pérdida de la carga ofensiva confirma los resultados del primer análisis. Podría explicarse por el uso de eufemismos, que encontramos en gran medida en la traducción del lenguaje ofensivo. Por eso, analizaremos los resultados de las técnicas específicas de traducción más adelante. Veamos primero el promedio de las dos grandes categorías por separado, a saber, el lenguaje soez y el lenguaje tabú.

Promedio de la carga ofensiva según los nativos	Lenguaje soez	Lenguaje tabú
Belgas	3,5	1,9
Españoles	2,4	1,6

Estos resultados también revelan que los términos soeces se consideran más ofensivos que los términos tabúes. En cuanto al lenguaje soez, observamos una gran diferencia, dado que la cifra promedia de los españoles resulta muy inferior a la cifra de los belgas. En cuanto al lenguaje tabú, la conclusión es distinta. La cifra de los españoles de nuevo es inferior, pero esta vez en menor medida. Estas cifras muestran que la mayor pérdida de la carga ofensiva se sitúa según los nativos, en la traducción del lenguaje soez. Estos resultados confirman los resultados del análisis basado en los diccionarios, que mostraron que la traductora optó 18 veces por un eufemismo y una vez por una omisión para la traducción del lenguaje soez mientras que solo omitió una palabra para la traducción del lenguaje tabú.

Promedio de la carga ofensiva según técnicas de	Equivalente (formal y	Eufemismo	Disfemismo

traducción	dinámico)		
Belgas	2,7	3,4	2,3
Españoles	2,1	2,1	2,7

En esta tabla presentamos los resultados de las encuestas según la técnica de traducción. Como se puede ver, las cuotas del disfemismo confirman el resultado del análisis con los diccionarios. Mientras que la tendencia general parece ser una menor carga ofensiva por parte de los españoles, atribuyeron una mayor carga ofensiva a las dos traducciones por disfemismos.

En cuanto a las cuotas de los 18 eufemismos, concluimos que también ratifican los resultados del primer análisis, con una diferencia de más de un punto sobre cinco.

Sin embargo, llama la atención que también hay una diferencia de 0,6 en la categoría de los equivalentes. En total, analizamos 34 equivalentes (formales y dinámicos, de las categorías soez y tabú). 6 traducciones obtuvieron una cuota mayor por los nativos españoles y 28 una cuota menor. Además, la disminución de la carga ofensiva en 18 de estos 28 casos fue superior al 0,5.

Para terminar esta parte, queremos comentar seis términos interesantes, a saber, las palabras soeces '*neukie neukie*', '*piezeloeter*', '*protje*' y los términos tabúes '*oversekst*' y dos veces '*seks*', que, forman excepciones al comparar los resultados basados en los diccionarios con los resultados obtenidos en las encuestas.

Comparación	<i>Neukie neukie</i> – foqui foqui (n°144)	<i>Piezeloeter</i> – pito (n°147)	<i>Protje</i> – reina (n°154)
Técnica de traducción	Eq. formal del dicc.	Eq. Din.	Euf.
Belgas	4,2	2,4	2,4
Españoles	3	1,8	2,2

Consideramos la traducción de *'neukie neukie'* por *'foqui foqui'* como un equivalente formal del diccionario. Los nativos españoles le atribuyeron una carga menos ofensiva que los neerlandófonos a la expresión original. Esto quizás se explica por el hecho de que los españoles estén menos acostumbrados a ver términos extranjeros en los textos españoles, así que les choca menos.

La palabra *'piezeloeter'* no figura en los diccionarios consultados, solo la encontramos en línea donde explican que se trata de una palabra que se usa en el dialecto de Sint-Niklaas para referirse al pene. Por esto, la consideramos como perteneciente al lenguaje informal. Según el DLE y el DDA, su traducción al español, *'pito'* también pertenece al lenguaje coloquial y el argot, así que, a nuestro parecer, esta traducción es un equivalente dinámico de *'piezeloeter'*. No obstante, los nativos españoles le dieron una cuota menor que la de los belgas, lo que significa que para ellos, la carga ofensiva es más baja en la traducción.

En cuanto a la palabra *'protje'*, los resultados de la encuesta tampoco corresponden con los resultados de nuestro análisis basado en los diccionarios. La traducción literal en español sería *'ano'* o *'pedito'*, cabe señalar que se usa en el lenguaje coloquial neerlandés como un vocativo cariñoso. La traducción española, *'reina'*, que también se usa como vocativo cariñoso en español, sin embargo suena mucho más formal, así que lo consideramos como un eufemismo. Sin embargo, según los nativos, las palabras tienen casi la misma carga ofensiva, así que según ellos, lo podríamos considerar como un equivalente dinámico.

Comparación	<i>oversekst</i> – obsesión sexual (nº293)	<i>Seks</i> – relación sexual (nº301)	<i>seks</i> – relación sexual (nº302)
Técnica de traducción	Eq. Din.	Eq. Din.	Eq. Din.
Belgas	2,4	1,2	1,2
Españoles	1,4	1,2	1,2

Para cerrar este capítulo, comentamos los últimos casos, ‘*oversekst*’ y ‘*seks*’. Estos términos sí se encuentran en el AON, pero aun así, los consideramos como palabras tabúes por no llevar etiquetas en el VD. Opinamos que las traducciones eran equivalentes dinámicos. En los dos casos de ‘*seks*’ podemos confirmar este análisis. Los términos del TF y del TM recibieron exactamente el mismo valor ofensivo. Sin embargo, según los nativos neerlandófonos, la palabra ‘*oversekst*’ tiene una carga ofensiva superior a la de su traducción ‘una obsesión sexual’, que consideramos antes como un equivalente dinámico, a pesar de figurar en el diccionario del AON.

4 CONCLUSIÓN

Como señalamos en la introducción, el objetivo final del presente trabajo de fin de carrera era estudiar el uso del lenguaje ofensivo en *De helaasheid der dingen* del autor flamenco, Dimitri Verhulst, y su traducción al español, a fin de averiguar si en la versión española se ha mantenido la misma carga ofensiva. Para lograrlo hemos buscado una respuesta a las preguntas siguientes:

1. ¿Cuáles son las palabras y las expresiones ofensivas en la novela neerlandesa *De helaasheid der dingen* de Verhulst?
2. ¿De qué categorías de palabras o expresiones se trata?
3. ¿Se definen como tal en los diccionarios?
4. ¿Cómo se han traducido al español?
5. ¿Cómo las describen los diccionarios (qué etiqueta reciben)?
6. ¿En qué medida la traductora ha logrado a mantener la connotación del lenguaje ofensivo en la traducción de la novela flamenca?

Para dar una respuesta a estas preguntas, sacamos de la novela todas las palabras y expresiones que, a nuestro parecer, suenan ofensivas en neerlandés, 641 en total. Basándonos en estudios previos que adaptamos a nuestro corpus, clasificamos todos nuestros datos en dos categorías, a saber, el lenguaje soez (272 casos) y el lenguaje tabú (369 casos). La primera categoría, la del lenguaje soez, engloba todos los términos que no pertenecen al lenguaje estándar o que reciben una etiqueta (inf., neg., etc.) en los diccionarios, es decir, palabras que pueden molestar o insultar a los interlocutores por su forma y connotación. En estos casos, la carga ofensiva de los términos se sitúa en el significado de la palabra misma. La segunda categoría, la del lenguaje tabú consiste en palabras que no reciben etiquetas de este tipo y que pertenecen al lenguaje estándar, pero que pueden dañar a los interlocutores cuando se utilizan en situaciones inapropiadas.

Decidimos estudiar tan solo las palabras y expresiones que tienen una connotación sexual en ambas categorías (56 casos). De cada caso, averiguamos qué etiquetas reciben en el diccionario *Van Dale* y en el *Diccionario de la lengua española*. Además, controlamos su presencia en el diccionario del *Algemeen Onbeschaafd Nederlands* y en el *Diccionario de Argot*. Asimismo, comentamos a qué estrategia la traductora recurrió para transferirlo y qué

efecto causa en el TM. También basándonos en estudios previos, distinguimos cinco técnicas traslatorias:

1. Las palabras y expresiones ofensivas en la LF se traducen por su equivalente formal (palabra por palabra, encontrado en el diccionario, o que llevan las mismas etiquetas en el diccionario) en la LM. (==)
2. Las palabras y expresiones ofensivas en la LF se traducen por un equivalente dinámico, otra palabra o expresión de las que se encuentran en los diccionarios pero que tiene la misma carga ofensiva en la LM (=).
3. Las palabras y expresiones ofensivas en la LF se atenúan en la LM (↓).
4. Las palabras y expresiones ofensivas en la LF se intensifican en la LM (↑).
5. Las expresiones ofensivas en la LF se omiten en la LM (X).

Las respuestas de las cinco primeras preguntas nos ayudaron a hacer el análisis de nuestros datos para dar una respuesta a la última pregunta. Por lo tanto, en lo que sigue nos centramos en la última pregunta, a saber, si la traductora ha logrado guardar la carga ofensiva de la novela en su traducción. El análisis basado en los diccionarios nos ofreció los siguientes resultados:

Análisis del lenguaje ofensivo basado en los diccionarios

Estrategia	Efecto	Lenguaje ofensivo	
Equivalente formal del diccionario	==	17	30%
Equivalente dinámico	=	17	30%
Eufemismo	↓	18	32%
Disfemismo	↑	2	4%
Omisión	X	2	4%
Total		56	100%

Tabla 7. Frecuencia de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir el lenguaje ofensivo

Estas cifras demuestran que la traductora recurrió en 32% de los casos a los eufemismos. En el segundo y tercer puesto se sitúan el equivalente formal del diccionario y el equivalente

dinámico. En más de la mitad de las palabras o expresiones ofensivas (60% = 30% + 30%), la traductora logró pues guardar la carga ofensiva de los términos según los diccionarios. Sin embargo, significa también que en un 36% (32% + 4%) de los casos, la traductora suavizó el tono provocador del autor. En tan solo un 4% de los casos aumentó la carga ofensiva.

Comparación soez – tabú

Estrategia	Efecto	Soez		Tabú	
Equivalente formal del diccionario	==	6	16%	11	58%
Equivalente dinámico	=	12	32%	5	26%
Eufemismo	↓	18	49%	0	0%
Disfemismo	↑	0	0%	2	11%
Omisión	X	1	3%	1	5%
Total		37	100%	19	100%

Tabla 8. Comparación de las frecuencias de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir el lenguaje soez y tabú

Esta tabla presenta las frecuencias de las técnicas de traducción según la categoría, soez o tabú. De esta tabla también se deduce que para traducir el lenguaje soez la traductora optó en la mayoría de los casos por eufemismos (en un 49% de los 37 casos). En segundo lugar, ofrece un equivalente dinámico (32%) y en tercer lugar el equivalente formal del diccionario (16%). Esto significa que según estos datos se logró guardar la carga ofensiva en un 48% de los 37 casos ofensivos.

En cuanto a las palabras y expresiones tabúes, no obstante, la traductora optó en un 58% de los casos por el equivalente formal y en un 26% de los casos por un equivalente dinámico, dos técnicas que guardaron ambas la carga ofensiva. La traductora logró pues guardar la carga ofensiva de las palabras tabúes en un 84% de los 19 casos (58% + 26%). Así, llegamos a la conclusión que en el caso de esta novela resultó más complicado traducir el lenguaje soez que el lenguaje tabú. Completamos las consultas en los diccionarios con unas entrevistas que presentamos a 5 nativos españoles y 5 neerlandófonos.

Análisis de las encuestas: Lenguaje ofensivo y comparación soez – tabú

Promedio de la carga ofensiva según los nativos	Lenguaje ofensivo	Lenguaje soez	Lenguaje tabú
Belgas	2,9	3,5	1,9
Españoles	2,1	2,4	1,6

Tabla 9. Comparación de los resultados de las encuestas de los belgas y los españoles

El análisis de las encuestas reveló que en general, los nativos españoles opinan que la carga ofensiva de la novela ha disminuido. La mayor caída de la carga ofensiva se sitúa en la traducción del lenguaje soez, donde observamos un descenso (1,5 puntos). En cuanto al lenguaje tabú, también señalan una reducción, aunque, en menor medida (0,5 puntos).

Análisis con los diccionarios vs. Análisis de las encuestas

Comparando los resultados de ambos análisis, se llega a la conclusión que coinciden parcialmente. En cuanto al lenguaje soez, observamos en ambos análisis una baja considerable de la carga ofensiva, con el 49% de las traducciones que son eufemismos y una baja de 1,1 puntos según los nativos. En cuanto al lenguaje tabú, el análisis de los diccionarios mostró que el 84% de los 19 casos se tradujo por un equivalente. No obstante, las encuestas han revelado que el promedio de la carga ofensiva para los equivalentes también es menor según los españoles en comparación con las cuotas obtenidas por los belgas. Por lo tanto, sumando los resultados de ambos análisis, podríamos concluir que debido a las técnicas traslatorias a las que recurrió la traductora, se nota una tendencia a la atenuación del lenguaje ofensivo en su conjunto, y el lenguaje soez en específico, de modo que no se logró guardar la misma carga ofensiva que en la versión original de la novela. Dicho de otra forma, la versión española en su conjunto, suena menos provocadora que la neerlandesa.

5 DISCUSIÓN

Como se puede leer en varios foros en internet, el tema de la traducción del lenguaje soez sigue provocando debates interesantes. Aunque estamos muy contentas con los resultados y las conclusiones de este trabajo, nos hemos dado cuenta de que el lenguaje ofensivo, y la variación lingüística en general, se merece muchos más estudios, tanto desde el punto de vista intralingüístico como desde el punto de vista de la traducción. De hecho, queremos subrayar que los resultados de esta investigación no son del todo completos ni definitivos. Solo analizamos una categoría específica del lenguaje soez y tabú, así que les invitamos a los futuros investigadores a comentar las demás categorías y su traducción y les deseamos que sientan el mismo interés y entusiasmo que hemos experimentado nosotras. Solo esperamos que el número de participantes en las encuestas se multiplique afín de poder sacar conclusiones aún más contundentes.

6 BIBLIOGRAFÍA

- Aelbrecht, H. & Wagenaar, P. (2013). *Woordenboek van het Algemeen Onbeschaafd Nederlands*. Houten: Unieboek | Het Spectrum.
- Aitchison, J. (2001). *Language Change: Progress or Decay?* (3th ed.). Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.
- Alcorisa Domínguez, J. (2017). *Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman* (Tesina inédita). Universidad de Alicante, España.
- Ávila-Cabrera, J. J. (2014). *The Subtitling of Offensive and Taboo Language: A Descriptive Study* (Tesina inédita). Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España.
- Ávila-Cabrera, J. J. (2015). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. En S. Sánchez Martínez, C. Calle Martínez, & E. Cañadas Rodríguez (Eds), *Verbeia. Revista de estudios filológicos* (pp. 8-27). Madrid, España: Universidad Camilo José Cela.
- Beckers, B. (2006). Dimitri Verhulst - De helaasheid der dingen. *Humo*. Consultado el 15 de diciembre 2017 en : <http://www.humo.be/boeken/40824/dimitri-verhulst-de-helaasheid-der-dingen>
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and Practice*. Reino Unido: Longman Group.
- Briguglia, C. (2009). *La traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo: las traducciones de Pasolini, Gadda y Camilleri* (Tesis doctoral). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Brown, P. & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.
- Crisafulli, E. (1997). Taboo language in translation. *Perspectives*, 5:2, 237-256. doi: 10.1080/0907676X.1997.9961314
- Degrande, T. (2017). *El lenguaje ofensivo en la novela « Problemski Hotel » de Verhulst (2003) y su traducción al español* (Tesina inédita). Universidad de Gante, Bélgica.
- De dingen der helaasheid*. (2010). Consultado el 15 de noviembre 2017 en : <https://www.volkskrant.nl/recensies/de-dingen-der-helaasheid~a994497/>

- Dimitri Verhulst (1972)*. (2008). Consultado el 14 de noviembre 2017 en : <http://www.literairnederland.nl/dimitri-verhulst/>
- Dimitri Verhulst: De helaasheid der dingen*. (s.d.). Consultado el 14 de noviembre 2017 en : <http://www.letterenfonds.nl/nl/boek/497/de-helaasheid-der-dingen>
- Enlalnadebabel. (2012). *El traductor insolente: traducir el lenguaje soez* [Entrada en un blog]. Consultado el 14 de noviembre en: <https://enlalnadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/>
- Fernández Fernández, M. J. (2009). The translation of swearing in the dubbing of the film South Park into Spanish. En J. Diaz Cintas (Ed.), *New trends in audiovisual translation* (pp. 210-225). Gran Bretaña: Cromwell Press Group Ltd.
- García Aguiar, L. C. & García Jiménez, R. (2012). *Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película Death Proof* (Tesina inédita). Universidad de Málaga, España.
- Gee, J. P. (2008). *Social Linguistics and Literacies: Ideology in discourses* (3th ed.). Abingdon, Oxon: Routledge.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Het Beste Boek: de keuze van Knack-eindredacteur Stijn Van Impe*. (2010). Consultado el 13 de noviembre 2017 en: <https://bit.ly/2qJSslg>
- Jay, T., Caldwell-Harris, C., & King, K. (2008). Recalling Taboo and Nontaboo Words. *American journal of psychology*, 121(1), 83-103.
- Jay, T. & Janschewitz, K. (2008). The pragmatics of swearing. *Journal of Politeness Research*, 4, 267-288.
- Janssens, H. (2007). *Het oeuvre van Dimitri Verhulst en de literaire kritiek: een poëticaal-institutionele benadering* (Tesina inédita). Universidad de Gante, Bélgica.
- Katan, D. (2003). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* (2nd ed.). Abingdon, Oxon: Routledge.
- La librería de Javier (2012). *Mis críticas : La miseria de las cosas* [Blog]. Consultado el 20 de diciembre 2017 en: <http://www.lalibreriadejavier.com/?p=17021>
- Lefebvre, M., & Dejonckheere, P. (2014). Knikkeren we nog met bolleketten en marbels? *Nederlands van nu*, 1, 34-37.
- Lewis, J. P. (2016). Forbidden Words. *Torch Magazine*. 3, 2-6.

- Llopis, A. N. (2014). Barreras lingüísticas y culturales que dificultan la comunicación intercultural en el ámbito de la salud reproductiva. *Panace*, 15(40), 278-289.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principle and Procedures involved in Bible Translation*. London: Leiden.
- Nida, E. (2001). Dynamic Equivalence in Translating. En C. Sin-Wai, & D. E. Pollard (Eds.), *An encyclopedia of translation* (223-230). New York: American Bible Society.
- Ordudari, M. (2010). *Translation procedures, strategies and methods* [Publicación en un foro]. Consultado el 16 de noviembre 2017 en: <https://samadaranta.wordpress.com/2010/10/07/translation-procedures-strategies-and-methods/>
- Pérez Quintero, M. & Toledano Buendía, C. (2001). The Transference of Discourse Values in Translation via Lexis: Obscene Language as a Case in Point. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 14, 177-196.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Consultado el 7-14 abril 2018 en: <http://dle.rae.es>
- Sanmartín Sáez, J. (2006). *Diccionario de argot*. Madrid : Espasa Calpe S.A.
- Sanz Gallego, G. (2013). Translating Taboo Language in Joyce's Ulysses: A Special Edition in Spanish for Franco and Perón. *Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*, 137-154.
- Sidiropoulou, M. (1998). Offensive language in English-Greek translation. *Perspectives*, 6:2, 183-199, DOI: 10.1080/0907676X.1998.9961335.
- Spiessens, A. (2012). Translation as argumentation: ethos and ethical positioning in Hoess's Commandant of Auschwitz. *Translation Studies*, 6(1), 3-18.
- Van Dale Online*. (s.d.). Consultado el 7-14 abril 201 en: <http://vandale.ugent.be>
- Verhulst, D. (2006). *De helaasheid der dingen*. Ámsterdam/Amberes: Atlas Contact.
- Verhulst, D. (2012). *La miseria de las cosas*. (M. Arguilé Bernal, Trad.) Madrid: Lengua de Trapo. (*De helaasheid der dingen*, 2006).
- Vuyk-Bosdriesz, J. B. (2015). *Van Dale Middelgroot woordenboek Nederlands – Spaans*. Utrecht, Amberes: Van Dale Uitgevers.
- Wat is standaardtaal? (algemeen)* (s.d.). Consultado el 15 de diciembre 2017 en https://taaladvies.net/taal/advies/tekst/85/wat_is_standaardtaal_algemeen/

Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. New York: Free Press.

7 APÉNDICE

7.1 Lenguaje soez

7.1.1 Improperios

N°	Palabra/ Expresión	Contexto	Pg	Traducción	Contexto
1	Fok	Bijzondere Jeugdzorg, fok zeg, die namen je kinderen af, ...	100	Cojones	Atención a la Infancia, qué cojones , te quitaban a los niños, ...
2	Fok joe	Fok joe!	40	Dar por culo	-¡Que te den por culo!
3	Fok joe	Fokt zelf joe , broekschijter!	40	Dar por culo	-¡Que te den a ti , cagón!
4	Fok nu een konijn	Fok nu een konijn!	79	Verse al cuerno	¡ Vete al cuerno!
5	Godverdegodverdomme	Godverdegodverdomme.	100	Puta mierda	Puta mierda.
6	Godverdenonedommemiljaardenonedju	Ze stopten jouw grut godverdenonedommemiljaardenonedju in een pleeggezin of...	100	jodida-puta-mierda	Dejaban a tu prole con una familia adoptiva o la metían en un internado, nado, jodida-puta-mierda , y a ti te juzgaban por negligencia gencia y casi por malos tratos.
7	Godverdomme	Isaac Newton, zeg ik u godverdomme.	17	/	Te digo que es Isaac Newton.
8	Godverdomme	Ge moet ons hier godverdomme eens bezig zien. De familie Verhulst komt naar buiten.	27	/	Habría que vernos ahora. La familia Verhulst sale de casa.
9	Godverdomme	Waar hebben jullie godverdomme zo lang gezeten?	27	/	¿Se puede saber dónde os habéis metido tanto rato?
10	Godverdomme	Shit, dat zijn drie bakken bier godverdomme.	98	Joder	Mierda, eso son tres cajas de cerveza, joder.
11	Godverdomme	Ze is godverdomme toch niet zwanger?	98	/	¿No estará preñada?
12	Godverdomme	Ik zeg u dat het hier is, godverdomme , geloof mij nu toch eens!	113	Caray	-Te digo que es aquí, caray. ¡Confía en mí por una vez!
13	Godverdomme	Pie, godverdomme jong, ge zijt verdikt!	148	Joder	¡ Joder Pie, has engordado!
14	Godverdomme	Toen uw moeder zwanger was van u was dat een wreed ongeluk, mijn leven was naar de kloten, godverdomme...	171	/	Cuando tu madre se quedó preñada de ti, eso fue un cruel accidente, mi vida se fue a tomar viento, pero yo...
15	Godverdomme	Zingen godverdomme.	184	Joder	Pues a cantar, joder.

16	Godverdomme	Jij bent godverdomme de cultuurmens van de familie.	188	Jodido	Tú eres el jodido culto de la familia.
17	Godverdomme	Godverdomme , wie er hier zit!	197	Vaya, vaya	Vaya, vaya , pero mira quién está aquí!
18	Klote	Een kloteleven , dat was het	77	De perro	Una vida de perra la suya.
19	Klote	Kun je een eind maken aan dat voortdurende klotegeluid in je huis?	143	Jodido	¿Podrías parar ese jodido ruido que hay por tu casa?
20	Miljaardenonde	Miljaardenonde.	100	Qué cabronada	Qué cabronada.
21	Nondedju	Het is onze Pie gescheten, twee druppels water nondedju.	198	Joder	Joder , pero si es clavado a nuestro Pie, como dos gotas de agua.
22	Shit	Shit , dat zijn drie bakken bier godverdomme.	98	Mierda	Mierda , eso son tres cajas de cerveza, joder.
23	Verdoeme	De roem, verdoeme , lag daar voor...	47	Maldita sea	La fama, maldita sea , estaba a sus pies,
24	Verdomme	Verdomme , dat is een schoon kind!	21	Caray	-¡ Caray , qué niña más bonita!
25	Verdomme	Het moet verdomme bijzonder lastig zijn om...	21	/	Tiene que ser un fastidio no poderle poner ni un dedo encima a tu prima.
26	Verdomme	Het is verdomme vier uur in de nacht.	52	/	Son las cuatro de la madrugada.
27	Verdomme	...ik maakte me al breed om te horen dat het verdomme lang geleden was.	129	Caramba	...y me dispuse a escuchar que había pasado mucho tiempo, caramba.
28	Verdomme	Verdomme , dat is lang geleden, jong!	129	Caramba	Ha pasdo mucho tiempo, carmaba.
29	Verdomme	Verdomme , dat is lang geleden, jong!	130	Caramba	Hace mucho tiempo, caramba.
30	Verdomme	...ik voel hen denken: verdomme , als dat kleine Verhulst niet is,...	135	/	...que me aspen si ese no es el pequeño de los Verhulst, ...
31	Verdomme	De Pie, verdomme , hoe lang ligt die er al onder?	137	Joder	Pie, joder , ¿cuánto tiempo llevará ya en el hoyo?».».
32	Verdomme	Verdomme , Pie, ge zijt verdikt!	149	Joder	Joder , Pie, has engordado!
33	Verdomme	Je loopt verdomme goed, kadee.	156	Caray	- Caray , hijo, corres de fábula
34	Verdomme	Dat is verdomme ik weet niet hoe lang geleden, jong.	184	/	Hace un montón de tiempo eso.

7.1.2 Palabrotas

N°	Palabra/ Expresión	Contexto	Pg.	Traducción	Contexto
35	Bourgeoistrut	Mijn moeder ontpopte zich helaas zichtbaarder als een bourgeoistrut , was te ijdel om...	11	Cursi burguesa	Lástima que mi madre evidenciase cada vez más su condición de cursi burguesa , demasiado vanidosa para...
36	Bok	Zeg Potrel, rotte bok , ga uw scheten op een ander laten, makker.	94	Cabrón	-Eh, Potrel, cabrón , ve a tirarte pedos encima de otro, colega.
37	Broekschijter	Fokt zelf joe, broekschijter!	40	Cagón	-¡Que te den a ti, cagón!
38	Del	...stommiteit die hij had begaan ooit een kind te hebben gemaakt met een del...	97	Pelandusca	Debía confesarle a una mujer la estupidez cometida - tener un hijo con una pelandusca -...
39	Etter	Een groot ettertje echter was Elvis Costello, ...	87	Cabrón	Sin embargo, Elvis Costello era un grandísimo cabrón , ...
40	Fuck a day	Fuck a day , yeah, yeah.	97	Fuck a day	« Fuck a day , yeah, yeah».
41	Fuckaday	Pie, ze noemt Nele Fuckaday	97	Fuckaday	«¡Pie, se llama Nele Fuckaday! ».
42	Fuckaday	Maar serieus, Nele Fuckaday , ze zit hier al een uur...	98	Fuckaday	-Que va en serio, Nele Fuckaday lleva una hora aquí sentada sin tomar nada.
43	Geit	Trut. Geit.	166	Burra	Idiota. Burra.
44	Heks	Want Palmier was een heks , daarom droeg ze ook een kapje op haar hoofd...	36	Bruja	Porque Palmier era una bruja , por eso llevaba una cofia en la cabeza...
45	Heks	In heksen geloofden we niet meer, maar iets van onze angstgevoelens voor haar...	37	Bruja	En las brujas ya no creíamos, pero seguíamos mos teniéndole cierta aprensión...
46	Hoer	Mijn moeder is een hoer en ik ben haar hoerenzoon die ze op straat heeft gesmeten.	119	Puta	Mi madre es una puta y yo soy el hijo de puta que puso de patitas en la calle.
47	Hoer	Ik ben nog met zijne papa naar de hoeren geweest.	137	Puta	Una vez me fui de putas con su padre.
48	Hoer	Zijn vrouw weg met een ander, een hoer zijn.	87	Zorra	Su mujer irse con otro, ser una zorra .
49	Hoer	Zijn moeder is een hoer , madam.	100	Puta	-¡Su madre es una puta , señora!
50	Hoer	Mijn moeder is een hoer , mevrouw.	100	Puta	-Mi madre es una puta , señora.
51	Hoer	En mijn moeder is een hoer , Franky.	119	Puta	Y mi madre es una puta , Franky.
52	Hoerenzoon	Mijn moeder is een hoer en ik ben haar hoerenzoon die ze op	119	Hijo de puta	Mi madre es una puta y yo soy el hijo de puta que puso de patitas en la calle.

		straat heeft gesmeten.			
53	Kakkerlak	...zag hij mijn nonkels vaker dan ik, als schimmen dolend over de straten, verliezers, kakkerlakken .	138	Cucaracha	Viese a mis tíos más a menudo que yo, vagando por las calles como espectros, perdedores, cucarachas .
54	Kakmadam	Van katten niet zo, dat waren reïncarnaties van kakmadammen , zij droegen...	38	Señoritingas	De los gatos, no tanto, esos eran reencarnaciones encarnaciones de señoritingas presumidas que...
55	Klikspaan	...kon de klikspaan maar beter maken dat hij het land verliet.	100	Chivato	El chivato ya podía estar largándose del país.
56	Kloot	Gij stomme kloot , ongelukjes bestaan niet met wat er tegenwoordig allemaal aan pillen en rubbers en abortusetangen op de markt is.	171	Imbécil	Grandísimo imbécil , los accidentes ya no pasan hoy en día con tanta pastilla, condones y raspadores para abortos en el mercado.
57	Klootzak	...om een deurwaarder te worden moet je een gigantische klootzak zijn, ...	75	Cabrón	Para ser agente judicial hay que ser un grandísimo cabrón , ...
58	Klootzak	Gij klootzak , zigt ge het zeker?	98	Cabrón	-Cabrón , ¿estás seguro?
59	Klootzak	Men is toch altijd een beetje klootzak wanneer men een vrouw met een kind laat zitten...	165	Cabrón	Uno es siempre un poco cabrón cuando deja a una mujer con un hijo,
60	Klootzak	...maar dat komt omdat je veel te weinig klootzak was om die vrouw te verlaten toen je haar nog niet met een kind had volgestampt.	165	Cabrón	Pero eso es porque no fue lo bastante cabrón para dejarla antes de preñarla.
61	Kreng	Onze schrik voor het oude kreng van een Palmier werkte verlamdend.	38	Bruja	El terror que la vieja bruja de Palmier nos inspiraba era paralizante.
62	Kreng	En dat al die krengen het hem nadien via de rechtbank beletten zijn kinderen te zien.	91	Víbora	Y que todas aquellas víboras hubiesen sen conseguido por vía judicial que le prohibiesen ver a sus hijos.
63	Kreng	...waar haalde dat kreng de onbeschoftheid vandaan om zich te moeien?	99	Bruja	¿cómo tenía la desfachatez aquella bruja de entrometerse?
64	Kreng	...beschermd tegen krengen van moeders.	105	Bruja	... defender a los menores de edad de las brujas de sus madres.
65	Krengen	Hysterische krengen die	150	Fulana	Fulanas histéricas que vaciaban

		apothekers plunderden...			las farmacias y...
66	Loeder	Loeders van moeders.	105	Bestia	Bestias de madres.
67	Loeder	...uitsluitend genomen door zwatelende schoolkinderen, arme loeders , ...	152	Infeliz	Solo subían colegiales ruidosos, pobres infelices , abuelas que
68	Luiwammes	...tenslotte was ik me toch maar een luiwammes en wist ik...	102	Zángano	Al fin y al cabo yo no era más que un zángano y no sabía...
69	Lul	Die lul haalt ons kot leeg en gij...	76	Tío	Esto es el colmo, este tío nos vacía la casa y tú...
70	Meubilair	...uiteindelijk bezat hij niets meer, wijf noch ander meubilair ,...	12	Trasto	Por fin no poseía seía nada, ni mujer ni trastos ,...
71	Misbaksel	..., een misbaksel van een mens...	92	Engendro	...un engendro de mujer, ...
72	Mokkel	Ik zie dat ge een schoon mokkel hebt meegebracht...	21	Nena	Veo que venís con una nena bien guapa...
73	Mokkel	Dat mokkel is ons Sylvie.	21	Nena	La nena es nuestra Sylvie.
74	Mokkel	...Er zit hier een mokkel voor u aan tafel.	97	Chica	-Pie, levántate ya, hombre, que hay una chica sentada a la mesa esperándote.
75	Mokkel	Dat er hier een mokkel voor u aan tafel zit.	97	Chica	Que hay una chica sentada a la mesa esperándote.
76	Mokkel	Een mokkel ? Hoe noemt ze?	97	Chica	¿Una chica ? ¿Cómo se llama?
77	Mongool	Wij waren nog maar net om de hoek verdwenen, als mongolen in een busje wuivend naar mijn overgelukkige grootmoeder...	112	Retrasado	Acabábamos de doblar la esquina, saludando a mi exultante tante abuela como un grupo de retrasados en un autocar...
78	Monster	Monsters van moeders.	105	Monstruo	Monstruos de madres.
79	Negerin	...zingende negerinnen met mooie benen en borsten...	76	Negras	Le gustaban las cantantes negras de piernas bonitas y pechos...
80	Onnozelaar	...in een comateuze toestand verkeert, onnozelaar.	52	Botarate	Y no que está, por ejemplo, en estado comatoso, botarate .
81	Onnozelaar	Onnozelaar . Maakt dat de ganzen wijs.	98	Idiota	-Ve a tomarle el pelo a otro, idiota . Déjame dormir.
82	Onnozelaar	Onnozelaar .	205	Tonto perdido	Tú estás tonto perdido .
83	Ouwe	...agenten die mijn laveloze ouwe uit de goot hadden geraapt...	49	Padre	Simpáticos agentes que recogían de la cuneta a mi padre borracho perdido
84	Ploert	De Verhulsten vechten en bekruipen de ploerten	120	Peorcito	Los Verhulst se pelean y se juntan con lo peorcito de la

		van de gemeente.			comunidad.
85	Scharrel	...uitslagen volgens dewelke de beschikbare scharrels van het dorp over de mannen worden verdeeld.	138	Ligue	Cuyo resultado dicta el reparto parto de los ligues disponibles en el pueblo.
86	Serpent	...ik had mijn laatste origamipapiertje voor dat serpent gevouwen	105	Víbora	Había hecho mi último origami para aquella víbora .
87	Slet	Ontrouwe sletten waren het.	38	Golfa	Golfas infieles, eso es lo que eran.
88	Slet	...gans de avond liggen janken omdat die vuile slet die op dit moment...	88	Cochina fulana	...toda la noche gimoteando porque esa cochina fulana esté gritando en estos momentos debajo de otro tío»
89	Slet	Meestal ging het om sletjes op naaldhakken, verzuipend...	90	Fulana	Se trataba por lo general de fulanas con tacones de aguja ahogadas en...
90	Slet	...liever met haar was getrouwd geweest dan met die slet die hem verlaten had.	152	Zorra	Preferiría mil veces estar casado con ella que con la zorra que lo había dejado por otro.
91	Sletjes	We schaamden ons om de sletjes die mijn grootmoeder onaangekondigd aantrof...	14	Fulana	Nos avergonzábamos de las fulanas que mi abuela se encontraba de improviso en el desayuno...
92	Sloeries	Onze Potrel oefende een bijzondere aantrekkingskracht uit op sloeries van wie...	90	Golfilla	Tío Potrel ejercía una insólita atracción sobre golfillas que en el fondo...
93	Smeerlappen	Mijn vrienden waren smeerlappen , en hoewel ik...	16	Golfo	Mis amigos gos eran unos golfos y, aunque hubiera podido...
94	Sop van het riool	Hij had hen het sop van het riool genoemd, ...	130	Inmundicia de las cloacas	Los había llamad inmundicia de las cloacas y a mi padre, loco;
95	Strontkind	Strontkind .	201	Jodido niño	Jodido niño .
96	Sukkelaar	Het is een heruitzending, sukkelaar .	17	Burro	Es una reposición, burro .
97	Sukkelaar	Smerige honden waren het, sukkelaars op zich, dat moet worden toegegeven.	39	Desdichado	Chuchos repugnantes, desdichados ellos también, todo hay que decirlo.
98	Sukkelaar	Weet ge nog dat wij het eens hadden over die sukkelaar van een hond...	41	Pobre (adj)	«¿Os acordáis de que una vez hablamos de liberar a aquel pobre perro y que...
99	Sukkelaars	Een sukkelaars zonder stamboom, de zielige...	38	Vástago	Una infeliz sin linaje, naje, triste vástago de...
100	Sul	Ondertussen was Franky	124	Bobo	Y en aquellos momentos Franky

		de gelukkigse sul in de wijde omgeving.			era el bobo más feliz del vecindario.
101	Teef	...en karakters die smerige teven nu eenmaal met de eksters delen.	90	Perra	...y un carácter que por desgracia las perras tienen en común con las cotorras.
102	Trut	Terwijl hij zich in de badkamer ontdeed van zijn truttentranen en...	144	Llorona	Mientras estaba en el cuarto de baño limpiándose las lágrimas de llorona y...
103	Trut	Gij zijt een trut , gij.	40	Gallina	Eres un gallina .
104	Trut	Trut . Geit	166	Idiota	Idiota . Burra.
105	Varken	Een beetje zoals bij ganzenbord, maar dan voor varkens	56	Cerdo	Un poco como el juego de la oca, pero con cerdos .
106	Varken	...ja maar, dat zijn varkens , liefje, ik ben een gans andere.	96	Cerdo	«Mis hermanos son unos cerdos , cariño, pero yo no soy así».
107	Varken	...wanneer dat crapuleuze varken mij zijn kleine broer noemt...	137	Cerdo	Como que ese cerdo crápulo me llame hermano...
108	Varken	De varkens werden oud, steeds zeldzamer...	137	Cerdo	Los cerdos se están haciendo viejos,
109	Varkensdom	...van alle soortgenoten in de tienmiljoenjarige historie van het varkensdom het hevigst dronk .	45	Mezquinidad	El homo erectus que entre todos sus congéneres, en los diez millones de años de historia de la mezquinidad , había trasegado más alcohol.
110	Vlees	...fluitsignaal liet ontsnappen telkens wanneer hij een ferm stuk vlees zag wisten wij al.	89	Carne	Todos sabíamos que solía dejar escapar un silbido siempre que veía un bello pedazo de carne .
111	Vod	Vodden van moeders.	105	Piltrafa	Piltrafas de madres.
112	Watje	Stilletjesaan kreeg ik genoeg van dat watje .	124	Cantinela	Empezaba a mosquearme aquella cantinela .
113	Wijf	...uiteindelijk bezat hij niets meer, wijf noch ander meubilair, ...	12	Mujer	Por fin no poseía seía nada, ni mujer ni trastos...
114	Wijf	Spijtig dat je haar nooit hebt kunnen zien, een schoon wijveke .	133	Chica	Lástima que no llegases a conocerla, una chica encantadora.
115	Wijf	...de allereerste vrouw op aard al meteen een stom en leugenachtig wijf was.	172	/	...la primerísima mujer de la tierra resultó ser una tonta además más de mentirosa.
116	Wijf	Ze hadden gezopen, achter de wijven aangezeten...	151	Mujer	Habían bían bebido, habían ido detrás de las mujeres y...
117	Wijf	O, iets met veel blote wijven erin.	204	Mujer	Ah, alguna con mujeres desnudas.
118	Wijf	Schoon wijf .	205	Bombón	Qué bombón de mujer .
119	Wijf	Dat is geen wijf , Potrel.	205	Mujer	No es ninguna mujer , Potrel.

120	Zatlappenvolk	...dat ze verliefd wordt op dat zatlappenvolkje...	141	Borracho	Que se haya enamorado de uno de los borrachos...
121	Zeveraar	Maar ik heb geen scheet gelaten, zeveraar.	94	Baboso	-No me he tirado ningún pedo, baboso.
122	Zot	Hij heeft tenslotte mijn vader een zot genoemd.	125	Loco	Al fin y al cabo ha llamado loco al mío.
123	Zot	Hij had hen het sop van het riool genoemd, mijn vader een zot...	130	Loco	Los había llamado inmundicia de las cloacas y a mi padre, loco...
124	Zwakkeling	Zwakkelingen.	120	Débiles.	Débiles.
125	Zwijn	...een gereputeerd zwijn met een supporterskern van motorfreaks in lederen jekkers.	57	Cerdo	Un reputado cerdo con un grupo de seguidores compuesto por motoristas con chaquetas de cuero.

7.1.3 Términos cargados

Referencia sexual

N°	Palabra/ Expresión	Contexto	Pg.	Traducción	Contexto
126	Fluit	Afijn, onze Portel hield het, achteraf, op het bruin van een volwassen fluit.	80	Pito	En fin, más adelante nuestro Potrel trel lo compararía con el color de un pito adulto.
127	Fluit	Drie maanden in die kliniek, jong, gij hebt waarschijnlijk eelt op uw poten van aan uw fluit te trekken.	158	La	Debes de tener callos en las manos de tanto cascártela.
128	Fluit	Het begon toen ik uw fluit in mijn orkestbak liet.	193	Flauta	Desde que tu flauta en mi orquesta se ha metido.
129	Hoerenblik	Een hoerenblik , de blik van iemand die zijn sympathie zal schenken aan de meest biedende.	198	Mirada de prostituta	Una mirada de prostituta , la mirada del que ofrece sus simpatías al mejor postor.
130	Hoerenkot	En dat lied van dat hoerenkot daar.	184	Burdel	¿Y aquella canción del burdel ?
131	Hoererij	[katten]...spendeerden hun dagen aan hoererij en koket gedrag.	38	Retozar	Se pasaban todo el santo día retozando y pavoneándose.
132	Kloten	Zijn jullie met mijn kloten aan het rammelen of hoe zit dat hier?	99	Cojones	¿Queréis tocarme los cojones o qué pasa aquí?
133	Kan mijn kloten kussen	...hij wou weer niet, hij kan mijn kloten kussen.	136	Dar por el culo	No ha querido, que le den por culo.
134	Naar de kloten	Zijn leven was compleet naar de kloten...	142	Mierda	Su vida se había ido a la mierda...

135	Naar de kloten	Toen uw moeder zwanger was van u was dat een wreed ongeluk, mijn leven was naar de kloten , godverdomme...	171	Tomar viento	Cuando tu madre se quedó preñada de ti, eso fue un cruel accidente, mi vida se fue a tomar viento , pero yo no...
136	Een stuk in onze kloten	Dat is toch geestig, wij samen met een stuk in onze kloten op een cd.	186	Borracho	Sería divertido, tú y yo borrachos perdidos en un cedé.
137	Kont	...merkte hij niet eens het verschil tussen een gat en een kont met wereldklasse.	120	Trasero	Era incapaz capaz de ver la diferencia entre un culo vulgar y un trasero con clase.
138	Kut	..met een combinatie van walging en fascinatie vergaapte aan een dwergenkut .	20	Coño	...con una mezcla de repugnancia y fascinación, contemplaba el coño de una enana.
139	Kut	Je weet wel, die blauwe kutkabouters uit onze kindertijd.	132	/	Ya sabes, aquellos enanitos azules de nuestra infancia.
140	Nemen	...terwijl de overal elders afgewezen honden elkaar keihard langs achter namen . Ramden.	39	Cepillar por detrás	... mientras los perros despreciados por doquier se la cepillaban con fuerza por detrás . Se la tiraban.
141	Neuken	Poepen! Neuken!	39	Follar	¡Fornicar! ¡ Follar!
142	Neuken	Mijn vrouw heeft met een ander ge... ' neukt? '	141	Tirar	Tirado a otro .
143	Neuken	De jonge bofkonten van Reetveerdegem er gingen neuken ...	155	Echar un polvo	Que los jovenzuelos venezuelos de Reetveerdegem iban ahí a echar un polvo ...
144	Neukieneukie	Zijn vrouw neukieneukie doen met andere man.	87	Foqui foqui	Su mujer hacer foqui foqui con otro hombre.
145	Neukpop	...alcoholvrij bier verhiel zich tot bier als een neukpop tot een vrouw...	159	Muñeca hinchable	La cerveza sin alcohol tenía de cerveza lo que una muñeca hinchable tenía de mujer...
146	Pakken	Potrel, pak mij.	205	Tomar	Anda, Potrel, tómame .
147	Piezeloeter	...is hij daar in zijn blote piezeloeter luidkeels de Internationale beginnen zingen,...	94	Pito	Abrió la ventana que daba a la calle y con el pito al aire se puso a cantar la Internacional a grito pelado,
148	Pijpen	[Een bus] waar de kussens waren stuk geplukt en telefoonnummers in het stof op de ramen stonden geschreven onder de loze belofte 'ik pijp je gratis'.	152	Hacer una paja	[un autobús en que] se había cargado la espuma de los asientos y habían escrito números de teléfono en las ventanas con la falsa promesa de «te hago una paja gratis».
149	Poepen	Poepen! Neuken!	39	Fornicar	-¡ Fornicar! ¡Follar!
150	Poepen	Ge zijt toch niet aan het	183	Echar un	No estarás echando un polvo

		poepen met het vrouwtje...		polvo	con tu mujer?
151	Poepen	Het is nochtans een schoon uur om te poepen .	183	Echar un polvo	Es buena hora para echar un polvo .
152	Preut	Hou je goed, en leut met de preut!	206	Lombriz	Cuidate y a ser feliz como una lombriz .
153	Preut	Leut met de preut!	206	Lombriz	Eso, feliz como una lombriz .
154	Protje	Awel Protje , als gij van de Getuigen van Jehova zijt, dan bekeer ik mij meteen.	89	Reina	-¡Bueno, reina , si eres de los testigos de Jehová, me convierto ya mismo! Dime dónde tengo que firmar.
155	Pruim	Het wonder is geschied, mijn pruim is nat en 't regent niet	28	Higo	El milagro ha ocurrido, tengo el higo mojado y no ha llovido.
156	Pruim	Het wonder is geschied, mijn pruim is nat en 't regent niet.	191	Higo	El milagro ha ocurrido, tengo el higo mojado y no ha llovido.
157	Rammen	...terwijl de overal elders afgewezen honden elkaar keihard langs achter namen. Ramden .	39	Tirar	mientras los perros despreciados por doquier se la cepillaban con fuerza por detrás. Se la tiraban .
158	Stoot	...en naar mijn vader vroeg was een stoot .	91	Bombón	...preguntando por mi padre era un bombón .
159	Stoot	Een hoger opgeleide stoot , want ze...	91	Bombón	Un bombón con estudios, porque...
160	Tiet	Er hangt tamelijk wat tiet aan ook.	98	Delantera	También tiene una buena delantera .
161	Volstampen	...maar dat komt omdat je veel te weinig klootzak was om die vrouw te verlaten toen je haar nog niet met een kind had volgestampt .	165	Preñar	Pero eso es porque no fue lo bastante cabrón para dejarla antes de preñarla .
162	Wippen	Franky zijn vrouw was wezen wippen met een Verhulst.	141	Pegar	La mujer de Franky se la estaba pegando con un Verhulst.

Referencia a la escatología

N°	Palabra/ Expresión	Contexto	Pg.	Traducción	Contexto
163	Bekakt	Terwijl ik weet hoe bekakt ze dat vinden.	199	Cursi	Aunque sé que les parece cursi .
164	Gat	Een tot op de draad versleten teef met een etterend gat ...	39	Agujero	Una perra consumida y su agujero supurante...
165	Gat	Straks gaan ze met van die rubberen	115	Ojete	Te hurgarán en el ojete con guantes de goma.

		vaatwashandschoenen staan peuteren in uw gat .			
166	Gat	...steken ze weer die rubberen vingers in uw gat ...	116	Culo	...y te meterán otra vez los dedos de goma por el culo y ..
167	Gat	...merkte hij niet eens het verschil tussen een gat en een kont met wereldklasse.	120	Culo	...era incapaz capaz de ver la diferencia entre un culo vulgar y un trasero con clase.
168	Hol	Met hun vinger gaan ze heel diep koteren in uw hol om te voelen of ge...	116	Adentro	Te meterán el dedo bien adentro para comprobar que no hayas colado algo de contrabando.
169	Pik	Het gaf niet dat wij stijve pikjes kregen die...	32	Verga	No importaba que la verga se nos empinara como un girasol que...
170	Pis	...wat de smaak van dat piskleurig spul kon zijn,...	25	Color orín	No imaginaba ni por asomo el sabor que tenía aquel líquido color orín ...
171	Pis	...om dan opgelucht en triomferend zijn pis in een indrukwekkende overwinningboog...	32	Chorro	Y luego se aliviaba con aire triunfal, proyectando su chorro en un impresionante arco victorioso
172	Pis	Een gezonde witte pis , dat was wat de deelnemers zeker negentien dagen lang zouden lozen.	56	Orina	Una saludable orina blanca, eso era lo que los participantes secretarían durante diecinueve días.
173	Pispot	...vanaf de volgende rit haar pispot mee te brengen.	64	Orinal	...para la etapa siguiente se propuso traerse su orinal .
174	Pissen	Sylvie viel in slaap terwijl ze zat te pissen ...	27	Mear	Sylvie se quedó dormida mientras meaba .
175	Pissen	...wachtte altijd zo lang met pissen tot hij kraakte van de krampen...	33	Aguantarse las ganas	Solía aguantarse las ganas hasta que le entraban calambres
176	Pissen	Al in het potje moeten pissen ?	61	Mear	¿Ya te han hecho mear en un frasco?
177	Pissen	...heen en weer geloop tussen de caravan en de boomgaard, om te pissen .	62	Mear	Las idas y venidas entre la caravana y el huerto para mear .
178	Pissen	...tegen de wand van de caravan te gaan pissen ...	68	Mear	Para ir a mear fuera de la caravana
179	Pissen	Wij hadden hem horen pissen in de wasbak...	94	Mear	Lo habíamos oído mear en el fregadero gadero mientras repasaba la discografía de
180	Pissen	...Zonder iemand een blik te gunnen liep hij naar de wc, om er rechtstaand te pissen op een halve meter van de pot...	99	Mear	Sin dignarse a mirar a nadie, fue hasta el baño para mear a medio metro de la taza...
181	Pissen	...zij weer op de	103	Escaparse	... cuando se le escapaba el pis

		keukenvloer stond te pissen .		el pis	en el suelo de la cocina.
182	Pissen	Ze moest pissen .	106	Hacer pipi	Tenía que hacer pipí .
183	Pissen	Pist hier!	106	/	-Hazlo aquí -
184	Pissen	Pist in de zee!	106	/	-¡Hazlo en el mar!
185	Pisser	De onoverwinnelijke pisser was hij...	32	Meador	Era el meador imbatible...
186	Poen	...wie de meeste poen had die had meteen ook de mooiste verzameling.	122	Pasta	El que invertía vertía más pasta , tenía la mejor colección.
187	Pot	...stond hij in zijn blote klokken in de gang, op twee meter van de pot , zodat ik niet...	13	Váter	A menudo salía en bolas al pasillo, a dos metros del váter ...
188	Pot	Maar met een plaskaart mag je gratis op de pot ...	105	Servicios	Pero con una tarjeta urinaria podía usar los servicios de cualquier establecimiento sin pagar...
189	Pot	...en vlak voor zijn wedstrijd hebben wij hem op de pot gezet zodat hij alle afvalstoffen van een vorige braspartij kon lozen.	47	Váter	Poco antes de la competición, lo sentamos tamos en el váter para que se librara de los desechos de su comilona.
190	Pot	...om er rechtstaand te pissen op een halve meter van de pot ...	99	Taza	Sin dignarse a mirar a nadie, fue hasta el baño para mear a medio metro de la taza ...
191	Schijten	Ik schijt nog liever in mijn broek.	205	Cagarse	Antes me cago en los pantalones.
193	Schijten	Het is onze Pie gescheten , twee druppels water nondedju.	198	Clavar	Joder, pero si es clavado a nuestro Pie, como dos gotas de agua.
194	Schijten	Mijn vader zat altijd met de deur wagenwijd open te schijten .	13	Cagar	Mi padre solía ponerse a cagar con la puerta del baño abierta.
195	Schijten	Ik zal u eens tonen hoe ik tegenwoordig moet schijten!	22	Cagar	«Os enseñaré cómo tengo que cagar ahora»
196	Schijten	Voilà', zei hij, 'ik heb gedaan met schijten . Nu nog doorspoelen.'	23	Cagar	-Voilà - dijo-, ya he acabado de cagar . Ahora tiremos mos de la cadena.
197	Schijten	...mijn vader niet één keer in zijn broek had gescheten of gezeken, dat hij zelfs...	147	Cagar	Mi padre no se había cagado ni meado en los pantalones ni una sola vez...
198	Schijten	Goed om u een scheur te schijten .	149	Cagar	Ideal para cagar hasta reventar.
199	Schijten	Het is moeilijk in 't stadspark te schijten , zonder wc-papier...	174	Cagar	«En el parque es difícil cagar sin papel para limpiarte...

200	Schijtzak	...om zich te ontlasten beschikte hij over een schijtzak ...	22	Bolsita para las heces	Para evacuar disponía de una bolsita para las heces ...
201	Schijtzak	...naar de bruine drab in de schijtzak van André.	22	Papilla marrón	Fascinada la papilla marrón de la bolsa de heces de André.
202	Stronstrepen	...ze opraapte en de stronstrepen met een puimsteen uit de poriën van het katoen schrobde.	95	Raya de mierda	Y, notando el tufillo, los recogiese giese y restregase con piedra pómez la raya de mierda incrustada en el algodón?
203	Stront	We keken hoe de stront in het zakje sijpelde.	22	Mierda	Vimos cómo la mierda iba rezumando en la bolsa.
204	Stront	Natte, ongebonden stront met schuim erop.	22	Mierda	Mierda líquida con una capa de espuma.
205	Stront	...wellicht omdat de stront in haar broek haar het rechtstaan bemoeilijkte	36	Caca	...porque el peso de la caca en las bragas le dificultaba ponerse nerse de pie.
206	Volgescheten	...mijn vaders volgescheten en ondergekotste kleren eerst een nacht in een emmer te laten weken...	147	Llena de mierda	Hubiese echado de menos tener que dejar en remojo toda la noche la ropa llena de mierda y de vómitos tos de mi padre...
207	Zeik	Het hele terrein stonk al heftig naar de zeik en de eau de javel...	67	Mear	Toda la parcela apestaba a las meadas y a la lejía con la que...
208	Zeiken	Ik moet zeiken .	207	Mear	Tengo que mear .
209	Zeiken	Ik wil dat woord zeiken niet meer horen...	207	Mear	No quiero volver a oír que dices mear ...
210	Zeiken	...tot groot jolijt van de omstaanders vrolijk zingend over vogels in een klein pissijntje zeikt .	207	Mear	...mientras mi hijo mea sin ayuda en un pequeño urinario, cantando sobre pajaritos para gran hilaridad de los presentes.
211	Zeiken	Zijt ge naar hier gekomen om te zeiken of hoe zit het?	199	Soltar un sermón	Has venido aquí a soltarnos un sermón o qué?
212	Zeiken	Wij deden nooit pipi. Wij zeikten .	26	Merar	Nosotros meábamos .
213	Zeiken	...op peil door jambische vijfvoeters te zeiken in sneeuw...	32	Mear	Se entrenaba meando pentámetros yámbicos cos en la nieve de al menos una semana.
214	Zeiken	...tot achteraan in de tuin te gaan om te zeiken ...	64	Mear	Y cada vez se molestaban menos en ir hasta el fondo del jardín para mear :
215	Zeiken	..., zeikte gewoon in zijn broek om geen tijd te verliezen	68	/ hacer	...se lo hacía en los pantalones para no perder ni un segundo.
216	Zeiken	...als we naast of op de wc-bril hadden gezeikt,...	95	Mear	Si nos meábamos fuera del váter, recogeríamos...
217	Zeiken	...mijn vader niet één keer in zijn broek had	147	Mear	Mi padre no se había cagado ni meado en los pantalones ni una

		gescheten of gezeken , dat hij zelfs...			sola vez...
218	Zeikersbond	Haar abonnement van de zeikersbond , had mijn vader nog gezegd.	105	Sindicato de meadores,	Su abono del sindicato de meadores , así lo llamaba mi padre.
219	Zeiken	Ik moet zeiken .	207	Mear	Tengo que mear .

Referencia al alcoholismo

N°	Palabra/ Expresión	Contexto	Pg.	Traducción	Contexto
220	Beslempen	In stilte beleefd overleden terwijl wij ons zaten te beslempen en ons druk maakten...	191	Empinar	Morir discretamente mientras nosotros empinábamos el codo
221	Bezopen	...wanneer de bezopen bok van zattigheid de stoelen omverliep...	19	Borracho	Cuando el animal borracho embestía las sillas
222	Bezopen	...en toch was de stemming al bezopener aan het worden.	63	Achispado	Sin embargo el ambiente ya estaba más achispado .
223	Bezopen	...nog geen drup in gans haar bezopen bestaan, ...	66	Borracho	Zulma la Gorda no había probado el whisky en la vida, ni una sola gota en toda su borracha existencia...
224	Bezopen	...sinds mijn vader ze in een bezopen furie tegen de muur had gemept.	92	Arrebato de ira	Desde que mi padre las había arrojado contra la pared en un arrebato de ira .
225	Bezopen	...wanneer wij geheel traditioneel bezopen wederkeerden...	119	Borracho	Cuando, fieles a la tradición, volvíamos borrachos de algún torneo de bolos...
226	Bezopen	...buschauffeurs durfden het niet altijd aan om de bezopen lastposten van hun bus te gooien...	153	Borracho	Ni siquiera los fornidos conductores osaban echar del autobús a aquellos pelmazos borrachos ...
227	Bezopen	...om te wachten tot we allemaal bezopen waren, en ik bracht mijn...	191	Entrompado	Esperar a que todo el mundo estuviera entrompado , acerqué la boca al micrófono y canté:
228	Kots	...met een ringbaardje van opgedroogde kots rond zijn lippen...	65	Rastro de vómito	Pálido como un cadáver dáver y con un rastro de vómito reseco alrededor de los labios...
229	Kots	...zijn vader had helpen uitkleden, zijn kots had opgekuist.	182	Vómito	Lo había ayudado a desvestirse y había limpiado su vómito .
230	Kotsbak	Kotsbakken waren niet voorzien, de tuin was groot genoeg...	60	Balde para vomitar	No había baldes para vomitar , en el jardín había espacio de sobra;
231	Kotsen	...een houten ton waarin de aanvaller van het	46	Vomitar	Con sendos baldes de madera donde el aspirante al récord

		record naar believen kotsen kon.			pudiese diese vomitar a su antojo.
232	Kotsen	En hopelijk werd er gekotst , dat was...	46	/	Y así se esperaba que lo hiciese, para eso venía la gente.
233	Kotsen	...sporen van teer uit zijn longen kotste ...	99	Expulsar	Mi padre expulsaba los rastros de tuberculosis de sus pulmones cada día...
234	Kotsen	Tot ge begint te kotsen als ge het woord bier nog maart hoort.	116	Vomitar	Hasta que empieces a vomitar con solo oír la palabra «cerveza».
235	Kotsen	Denkt gij dat gij dat zult kunnen, Pie, kotsen als gij het woord bier hoort?	116	Vomitar	¿Crees que podrás hacerlo, Pie, vomitar al oír la palabra «cerveza»?
236	Lamgezopen	...en dat hij toch bleef liggen, lamgezopen , toen nog in zijn bed.	136	Borracho perdido	Sin embargo él seguía inmóvil, borracho perdido , dido, por entonces aún en su cama.
237	Ondergekotst	...mijn vaders volgescheten en ondergekotste kleren eerst een nacht in een emmer te laten weken...	147	Llena de vómitos	... dejar en remojo toda la noche la ropa llena de mierda y de vómitos de mi padre...
238	Opzuipen	...elke maand haar pensioentje opgezopen kregen.	65	Beber	Sabíamos que mucho antes de que acabase el mes nos la habíamos bebido toda.
239	Paffen	...omdat we voor de televisie lagen te paffen met onze zweetvoeten op tafel	13	Fumar	Fumar como chimeneas delante del televisor con nuestros pies apestando encima de la mesa.
240	Paffen	...in de namiddag paffend aan het graf van Zotte Pie, en 's avonds...	136	Fumar	...por la tarde, fumando como un carretero junto a la tumba de su padre, Pie el loco, y por la noche,
241	Paffen	...maar je hoefde toch niet naar buiten om te paffen .	167	Dar una calada	...pero al menos no había que salir fuera para dar unas caladas .
242	Scheelbezopen	De outsider die vaak scheelbezopen zou moeten terugkeren...	58	Borracho perdido	El outsider que saldría de la cola del pelotón borracho perdido y se lanzaría al demarraje rraje aunque estuviese viendo las estrellas.
243	Stuk in zijn frak	...en die haar nog veel te vaak zou bezwangeren met een stuk in zijn frak .	162	Borracho	Y que la dejaría preñada demasiado a menudo mientras andaba borracho .
244	Stuk in zijn kloten	Hij had de dagwinst met twintig minuten voorsprong op zak, alsook een fenomenaal stuk in zijn kloten .	64	Trompa fenomenal	Con veinte minutos de ventaja taja se echó al bolsillo la victoria del día, además de una trompa fenomenal .
245	Stuk in zijn kloten	Ook onze Potrel had een stuk in zijn kloten , voor	64	Borrachera	También nuestro Potrel llevaba encima una buena borrachera ,

		het Idee.			por la Idea.
246	Zuipen	...liet mijn grootvader zich gewillig trakteren door jonge, dappere kerels die zich in zijn gratie zopen .	9	Empinar el codo	Mi abuelo se dejaba invitar vitar de buena gana por jóvenes intrépidos que se ganaban ban sus simpatías empinando el codo .
247	Zuipen	... haalde hij de bankrekening leeg en zooop hij zijn volledige loon erdoor...	11	Beberse	Él vaciaba la cuenta y se bebía su sueldo enterito...
248	Zuipen	...elkaar onder tafel probeerden te zuipen en...	19	Beber	Las dos enanas empezaron a retarse a beber y...
249	Zuipen	..de verloren tijd te compenseren zopen ze nog meer dan...	19	Beber	Resueltas a resarcirse por el tiempo perdido, bebían aún más que antes, y
250	Zuipen	...op de grondvesten van zijn café het wereldrecord zuipen zou verpulveren.	44	Bebida	Sobre los cimientos de su café fuese capaz de pulverizar el récord mundial de bebida .
251	Zuipen	Onze wereldkampioen Zuipen!	54	/	¡Nuestro campeón mundial!
252	Zuipen	...een wedstrijd die de begrippen van het zuipen onbehoorlijk had vernauwd.	54	Beber	Una competición que limitaba taba el concepto de beber de una manera tan descarada.
253	Zuipen	Onze Potrel had meer verwacht van het wereldkampioenschap zuipen ...	54	Bebida	Nuestro Potrel esperaba más de un campeonato de bebida ...
254	Zuipen	Desnoods zopen de deelnemers weken aan een stuk.	55	Beber	Los participantes se pasarían semanas nas bebiendo si era necesario.
255	Zuipen	En de bolletjestrui kon worden veroverd in het gebergte, daar waar je vooruitkwam door zware dranken als whisky en wodka te zuipen .	56	/	Y el maillot llot de lunares, que podía ser conquistado en las etapas de montaña, donde se las verían con bebidas fuertes como el whisky y el vodka.
256	Zuipen	Je zag hem nooit ambitieus zuipen , nooit te overhaast, ...	66	Beber	No se le veía beber con afán, no se daba prisa...
257	Zuipen	...maar hij zooop wel de hele tijd rustig door zonder een teken van dronkenschap te vertonen.	66	Beber	...sino que iba bebiendo todo el rato, tranquilamente, quilamente, sin mostrar el menor síntoma de borrachera.
258	Zuipen	...om zich nog één keer compleet te barsten te zuipen .	112	Emborrhacharse	Cuando mi padre dio a conocer su plan de emborrhacharse una vez más.
259	Zuipen	De Verhulsten zuipen .	120	Beben	Los Verhulst beben .
260	Zuipen	Er zijn metselende smurfen, zuipende	132	Borracho	Hay pitufos albañiles, pitufos borrachos , pitufos tufos indios,

		smurfen, indianensmurfen,...			...
261	Zuipen	De jaren dat hij zich plichtsbewust serieel te pletter zoop was hij zijn eetlust kwijtgespeeld.	148	Beber	Durante los años que bebía cumplidamente hasta no poder más...
262	Zuipen	Ze hadden gezopen , achter de wijven aangezeten...	151	Beber	Habían bebido , habían ido detrás de las mujeres y...
263	Zuipen	...werken doe ik niet, zuipen is mijn lot en mijn leut...	203	Beber	No trabajo, beber es mi pasión y mi destino...
264	Zuipen	Zuipliedereren eisten zuip , zo simpel was dat.	191	Alcohol	Los himnos alcohólicos exigían alcohol , era así de sencillo.
265	Zuiper	...had gehoopt dat het de totale zuiper zou onthullen...	54	Bebedor	Confiaba en que el bebedor absoluto fuese revelado al mundo,
266	Zuiper	...het wa sonze Potrel dan ook om de meest complete zuiper te doen...	56	Bebedor	Pero es que tío Potrel tenía en mente al bebedor más completo...
267	Zuiper	...verstopte hij zijn strot met de vettigheden waarmee zuipers hun katers te lijf gaan...	148	Bebedor	Era para atiborrarse de cosas grasientas tas con las que los bebedores aplacan la resaca...
268	Zuipers	Achttien enthousiaste zuipers in totaal, ...	57	Bebedor	En total dieciocho bebedores entusiastas, ...
269	Zuipers	...immense energie verspreid van onze professionele zuipers .	58	Bebedor	Imaginaria la energía infame pero inmensa de nuestros bebedores profesionales.
270	Zuiplied	Zuipliedereren eisten zuip, zo simpel was dat.	191	Himno alcohólico	Los himnos alcohólicos exigían alcohol, era así de sencillo.
271	Zuipschuit	...zijn ideeën over de totale zuipschuit overeenstemden met	55	Bebedor	Potrel había descubierto que sus ideas sobre el bebedor completo comulgaban con...
272	Zuipschuit	...om de meest getalenteerde zuipschuit te openbaren aan de mensheid.	58	Bebedor	Para revelar al bebedor más talentoso a la humanidad.

7.2 Lenguaje tabú

7.2.1 Referencia sexual

Nº	Palabra/ Expresión	Contexto	Pg.	Traducción	Contexto
273	Achterwerk	Maar had uiteindelijk toch baan weten te ruimen voor de onvermijdelijke fase van het achterwerk ...	89	Trasero	Pero al final acabó dejando paso a la inevitable fase del trasero ...

274	Bezwangeren	...en die haar nog veel te vaak zou bezwangeren met een stuk in zijn frak.	162	Dejar preñada	Y que la dejaría preñada demasiado a menudo mientras andaba borracho
275	Borst	Maar een borst , geloof me, ontstaat plots.	33	Pecho	Pero un pecho , créanme, surge de pronto.
276	Borst	...zoals alle jonge mensen die hun energie hard nodig hebben om adamsappels en spieren en borsten en verdwaald haar te krijgen.	31	Pecho	Como todos los jóvenes que necesitaban su energía para crecer, para desarrollar nueces, músculos, pechos y algún que otro pelo.
277	Borst	Wendy met de kurkentrekkerskrullen had ze als eerste, borsten , waarmee ze ...	31	Pecho	Wendy fue la primera en tener pechos y, mientras nadaba...
278	Borst	... namen wij alle tijd om naar die borsten te kijken, hele kleintjes maar toch, en...	31	Pecho	...nosotros nos dedicábamos a observarle los pechos - pequeñitos aún- y...
279	Borst	Niemand [...] zal de kosmische verwondering begrijpen die ik voelde toenik Helenes borsten zag ontstaan.	33	Pecho	El asombro cósmico que me embargó al ver despuntar los pechos de Helene.
280	Borst	... hij hield van zingende negerinnen met mooie benen en borsten die waren gegoten naar de handen van een garagist.	76	Pecho	Le gustaban las cantantes negras de piernas bonitas y pechos moldeados por las manos de un garajista.
281	Borst	De periode waarin we maniakaal de borsten bekeken en quoteerden had lang stand gehouden, ...	89	Pecho	El período en que observamos y comentábamos como maníacos los pechos se prolongó durante rante bastante tiempo,
282	Borst	We keken naar een film waarin onderbelichte borsten waren te zien en vrouwen tijdens de paring te dicht tegen de micro hijgden...	163	Pecho	Miramos una película en la que salían pechos tenuemente iluminados y las mujeres jadeaban demasiado cerca del micrófono durante la cópula...
283	Borstenfascinatie	Wij bleven zitten [...] en keurden deze figuur die het trouwens ook niet slecht zou hebben gedaan indien we ons nog in onze periode van de borstenfascinatie hadden bevonden.	93	Fascinacion por los pechos	Aún en nuestra etapa de fascinación por los pechos .
284	Damesbillen	... een periode waarin wij de binnenkant van	89	El interior de los	Una etapa en la que estudiábamos y evaluábamos con sumo cuidado el

		damesbillen met grote zorg taxeerden en waardeerden...		muslos femininos	interior de los muslos femeninos ,
285	Fallus	... op een bank waarop de plaatselijke jeugd en toekomst sproeiende fallussen had getekend.	152	Falo	En un banco donde la juventud y futuro local había dibujado falos eyaculando.
286	Gynaecologische huishouding	Maar de schade die ik de gynaecologische huishouding van mijn moeder heb toegebracht was enorm, catastrofaal zeg maar.	103	Casa ginecológica	Pero los daños que causé en la casa ginecológica de mi madre fueron enormes, por no decir catastróficos.
287	Haar hele winkel	Wanneer ze gedaan had met plassen en haar hele winkel met enkele grassprietten had schoon gevaagd, moest ik alle dennennaalden uit haar kapsel plukken.	104	Sus partes	Cuando había acabado de orinar y se había limpiado sus partes con algunas hierbas,
288	Handtastelijkheid	Ik zag Sylvie bedenkelijk kijken naar de handtastelijkheden van haar bloedeigen nonkel,...	20	El manoseo	Vi que Sylvie observaba azorada el manoseo de su propio tío y
289	Holen van mijn prehistorie	... doktersbezoeken en onderzoeken met koude stangen en staven in de holen van mijn prehistorie...	101	Holas de mi prehistoria	Visitas a médicos y reconocimientos cimientos con frías barras por las cavidades de mi prehistoria...
290	Libido	Ook hij zal wel meermaals meisjes hebben lastiggevalen ondanks een libido dat ongetwijfeld nergens nog op leek...	152	Libido	También él debió de molestar a las chicas pese a tener la libido para el arrastre...
291	Mol	Dit waren twee molletjes die je niet vermoedde, maar die je betrapte op het bouwen aan een hoopje.	33	Topo	Eran dos pequeños topos cuya presencia sencía uno no habría sospechado, pero
292	Naar bed gaan	... het veel prestige opleverde met haar naar bed te zijn geweest	9	Haberse costado	Daba mucho prestigio haberse acostado con ella.
293	Oversekst	Marieken was de typische mongool, tenminste als jaloezie en oversekst gedrag typisch is voor mongolen.	180	Obsesión sexual	Marieken era la típica retrasada, en el caso de que la envidia y la obsesión sexual sean típicas de los retrasados
294	Overspel	Nu zouden daar dus nog	12	Infelidad	Un tipo que les amargaba la vida a

		mijn tante Rosie en mijn nichtje Sylvie bij komen, op de vlucht voor een vent die hun leven teisterde met overspel en agressie.			base de palizas e infidelidades .
295	Paring	We keken naar een film waarin onderbelichte borsten waren te zien en vrouwen tijdens de paring te dicht tegen de micro hijgden...	163	Cópula	Miramos una película en la que salían pechos tenuemente iluminados y las mujeres jadeaban demasiado cerca del micrófono durante la cópula .
296	Prutsen	We hebben wij in onze jonge tijd allemaal wel eens aan ons nicht geprutst , jong.	21	Meter mano a	Todos le hemos metido mano a alguna guna prima de jóvenes.
297	Schaamhaar	Mijn nonkel Potrel bijvoorbeeld, nu het onderwerp dan toch wordt aangeraakt, verzamelde schaamhaar .	121	Vello púbico	Mi tío Potrel, por ejemplo, coleccionaba vello púbico .
298	Schaamhaar	Het kwam gewoon niet in onze Potrel op om opeens schaamhaar te gaan ruilen met andere verzamelaars van schaamhaar.	121	Vello púbico	Jamás se le ocurrió a tío Potrel ponerse a cambiar vello púbico con otros coleccionistas
299	Schaamhaar	Het kwam gewoon niet in onze Potrel op om opeens schaamhaar te gaan ruilen met andere verzamelaars van schaamhaar .	121	/	Jamás se le ocurrió a tío Potrel ponerse a cambiar vello púbico con otros coleccionistas.
300	Schaamhaar	Schaamhaar verzamelen was een democratische hobby.	122	Vello púbico	Coleccionar vello púbico era un pasatiempo mucho más democrático.
301	Seks	Ze wou seks met mij.	180	Relación sexual	Quería tener relaciones sexuales conmigo.
302	Seks	Marieken wou seks met iedere man die daar 's zondags een oud familielid plichtsbewust een doos pralines of een boeket bloemen gaf.	180	Relación sexual	Marieken quería tener relaciones sexuales con cuantos hobres fuesen cumplidamente los domingos al asilo para llevale una caja de bombones o un ramo de flores a algún anciano.
303	Seks	Ik kende de verbanden die tussen seks en chocola werden gelegd, ze klopten niet in mijn geval, maar...	181	Sexo	Conocía la asociación que suele hacerse entre el sexo y el chocolate
304	Teelbal	... die de laatste degelijke ader hadden moeten	150	Testículo	Que habían tenido que buscarse carse la última vena potable en un

		zoeken in een teelbal en zich daar een shot hadden gezet met smerige naalden.			testículo para darse un chute
305	Tepel	Zo troffen wij op een dag Blondi aan met vijf kleintjes aan haar riante maar lusteloos slappe tepels .	40	Mama	Así también hallamos un buen día a Blondi con cinco cachorrillos colgándole de las mamas , grandes pero secas y flácidas.
306	Vrijen	Maar [de herinneringen brachten haar ook terug naar] een jeugd die zich afspeelde tijdens een luchtalarm, en waarin gedanst en gevrijd moest worden ondanks alles.	161	Hacer el amor	Pero también a una juventud que transcurrió entre alarmas aéreas durante las que debió de bailar y hacer el amor a pesar de todo.
307	Zwanger	Toen uw moeder zwanger was van u was dat een wreed ongeluk, mijn leven was naar de kloten, godverdomme...	171	Preñada	Cuando tu madre se quedó preñada de ti, eso fue un cruel accidente, mi vida se fue a tomar viento, pero yo no...

7.2.2 Referencia a la escatología

N°	Palabra/ Expresión	Contexto	Pg.	Traducción	Contexto
308	Abortustang	Gij stomme kloot, ongelukjes bestaan niet met wat er tegenwoordig allemaal aan pillen en rubbers en abortusetangen op de markt is.	171	Raspador para aborto	Grandísimo imbécil, los accidentes ya no pasan hoy en día con tanta pastilla, condones y raspadores para abortos en el mercado.
309	Achterste	Uit haar achterste liep etter.	38	Trasero	Le salía pus del trasero .
310	Beerput	Communistisch toilet, linea recta boven de beerput .	10	Pozo negro	Un retrete comunista: [...] justo encima del pozo negro .
311	Blote klokken	... en vaak stond hij in zijn blote klokken in de gang.	13	Bolas	... a menudo salía en bolas al pasillo.
312	Diarree	... hoofdpijnen en diarree doorstaan.	59	Diarreas	... soportarán dolores de cabeza y diarreas .
313	Gerief	... haalde men zijn gerief uit de gulp tegen het triplex en de wielen van de caravan.	64	La herramienta	Se sacaban la herramienta por la bragueta y apuntaban taban entre la madera contrachapada y las ruedas de la caravana.
314	Humus	Zijn humus stonk buitenaards naar jarige kaas...	13	Humus	Su humus despedía una peste sobrenatural a queso rancio...
315	Incontinentie	... bleek dus niets anders	103	Incontinencia	Resultó ser ni más ni menos que

		dan incontinentie , zij het in een nog prille fase.			incontinencia , aunque en un estadio precoz.
316	Luier	Ze schoffelde haar eindeloze weg aan mijn zijde, langs de vuilniszakken vol luiers , woordloos.	178	Pañal	Seguía avanzando a mi lado, sin decir palabra, por el interminable nable pasillo lleno de bolsas de basura con pañales .
317	Luier	Maar luiers verversen konden ze naar hartelust.	189	Pañal	Pero podían cambiarle los pañales tantas veces como quisieran
318	Luiers vervuilen	...in een tehuis waar zij hun luiers vervuilden om de aandacht te trekken...	189	Pañalos	Encerrados en asilos, ensuciando pañales para llamar la atención de las enfermeras o
319	Ontlasten	...kwamen de vliegen zich massaal ontlasten , en de riem...	38	Acudirse	Las moscas acudían en tropel a evacuar en las heridas...
320	Pil	Gij stomme kloot, ongelukjes bestaan niet met wat er tegenwoordig allemaal aan pillen en rubbers en abortusetangen op de markt is.	171	Pastilla	Grandísimo imbécil, los accidentes ya no pasan hoy en día con tantas pastilla , condones y raspadores para abortos en el mercado.
321	Pipi	Ik moet ook pipi doen.	26	Hacer pipi	Yo también tengo que hacer pipí .
322	Pipi	Wij deden nooit pipi . Wij zeikten.	26	Hacer pipi	Nosotros jamás hacíamos pipí .
323	Pipi doen	Je bedoelt dat je moet plassen. Pipi doen .	207	Hacer pipí	Te refieres a que tienes que orinar. Hacer pipí .
324	Pissijn	...tot groot jolijt van de omstaanders vrolijk zingend over vogels in een klein pissijntje zeikt.	207	Urinario	...mientras mi hijo mea sin ayuda en un pequeño urinario , cantando sobre pajaritos para gran hilaridad de los presentes.
325	Plaskaart	...en de plaskaart was haar troef,...	104	Tarjeta urinaria	Y la tarjeta urinaria era su última baza,
326	Plaskaart	Voor ze een plaskaart had was daar geen sprake van want...	104	Tarjeta urinaria	Aquello hubiera sido impensable antes de conseguir su tarjeta urinaria porque...
327	Plaskaart	Maar met een plaskaart mag je gratis op de pot...	105	Tarjeta urinaria	Pero con una tarjeta urinaria podía usar los servicios de cualquier establecimiento sin pagar...
328	Plaskaart	...moeder begon met haar plaskaart te zwaaien...	106	Tarjeta	Mamá empezó a agitar su tarjeta y a gritar por todo el paseo marítimo.
329	Plaskaart	...aandacht iedereen, ik heb een plaskaart , ik heb het recht om...	106	Tarjeta urinaria	-Hola, discúlpenme, si me prestan atención un momento, dispongo de una tarjeta urinaria y tengo derecho a...
330	Plaspas	...zo fier als een gieter aangewaggeld met haar	101	Tarjeta urinaria	...orgullosa como un pavo, contoneándose con su tarjeta

		plaspas.			urinaria.
331	Plaspas	...eindelijk had ze hem, haar plaspas , en hij werd meteen op de schouw geplaatst...	101	Tarjeta urinaria	Pero al fin había conseguido su tarjeta urinaria que se aprestó a poner en la repisa de la chimenea,
332	Plaspas	Een plaspas geeft de bezitter ervan het recht in het openbaar te wateren...	101	Tarjeta urinaria	Una tarjeta urinaria le concede a su poseedor el derecho cho de hacer aguas menores en público...
333	Plaspas	..één foto bekend waarop mijn moeder lachte, en die stond op haar plaspas .	101	Tarjeta urinaria	Solo sabíamos mos de una foto en la que mi madre saliera sonriendo, y era la de la tarjeta urinaria .
334	Plaspas	...mijn moeder snorloos en tevreden op haar plaspas stond.	102	Tarjeta urinaria	... en su tarjeta urinaria mi madre saliese satisfecha y sin bigote.
335	Plaspas	...ook haar plaspas zette ze in haar strijd tegen de verspilling in.	104	Tarjeta urinaria	Por lo que también puso su tarjeta urinaria al servicio de su lucha contra el despilfarro.
336	Plaspas	...of ze met een plaspas kon genieten van een korting.	104	Tarjeta	Si la tarjeta le daba derecho a un descuento en el billete.
337	Plaspas	...met haar linkerarm haar plaspas hoog in de lucht houdend...	107	Tarjeta urinaria	Y el brazo izquierdo levantado sujetando la tarjeta urinaria y dejando su contribución a la inmensidad del mar.
338	Plassen	...de onschuld waarmee we samen plasten in het water.	32	Mear	...la inocencia con la que jugábamos a ver cuál de nosotros meaba más lejos desde el pontón.
339	Plassen	De meisjes plasten liever ín het water en lachten...	32	Hacer pipi	Las chicas preferían hacer pipí en el agua y siempre se reían...
340	Plassen	...doken onder de meisjes hun benen, wachtten tot ze plasten , en hoefden...	32	Orinar	No teníamos más que zambullirnos bajo las piernas de las chicas, esperar perar a que orinasen y luego ...
341	Plassen	Het leek mij dat hij moest plassen .	48	Orinar	Me dio la impresión de que tenía ganas de orinar .
342	Plassen	Wanneer ze gedaan had met plassen en haar hele winkel met enkele grassprietten had schoon gevaagd...	104	Orinar	Cuando había acabado de orinar y se había limpiado sus partes con algunas hierbas,
343	Plassen	Je bedoelt dat je moet plassen . Pipi doen.	207	Orinar	Te refieres a que tienes que orinar . Hacer pipí.
344	Plee	...om ons schaamhaar dat we ruifden boven de plee , om...	14	Váter	Vello púbico que sembrábamos por el váter , de las...
345	Rubber	Gij stomme kloot, ongelukjes bestaan niet	171	Condon	Grandísimo imbécil, los accidentes ya no pasan hoy en

		met wat er tegenwoordig allemaal aan pillen en rubbers en abortusetangen op de markt is.			día con tanta pastilla, condones y raspadores para abortos en el mercado.
346	Schaamhaar	We schaamden ons om onze vloeken om niets, om ons schaamhaar dat we ruifden boven ...	14	Vello púbico	Nos avergonzábamos de nuestros reniegos por cualquier nadería, del vello púbico que sembrábamos por el váter,
347	Scheet	Zeg Potrel, rotte bok, ga uw scheten op een ander laten, makker.	94	Pedo	-Eh, Potrel, cabrón, ve a tirarte pedos encima de otro, colega.
348	Scheet	Maar ik heb geen scheet gelaten, zeveraar.	94	Pedo	-No me he tirado ningún pedo , baboso.
349	Scheten	...we schaamden ons om onze scheten .	14	Pedo	Nos avergonzábamos de los pedos .
350	Schetenlater	...de tabaksjiekers, de rochelaars, de schetenlaters , sloegen het hele gedoe al dan niet bij volle bewustzijn gade...	189	Pedorreros	Los liadores de tabaco, los escupidores, los pedorreros , asistían a aquel trajín...
351	Sluitspier	...haar water tegen de gebarsten stuwdam van haar sluitspiere n beuken...	104	Esfínter	Volvía a sentir su agua presionando contra las paredes de la presa resquebrajada de sus esfínteres ,
352	Sluitspieren	...zij zullen zich bij wijlen niet schamen om hun sluitspiere n te laten verslappen...	59	Estífenter	No deberán avergonzarse de que se les aflojen los esfínteres ...
353	Toilet	Ook daar was het toilet een gat in een plank en lekte bovendien, een plus, het dak.	10	Retrete	También allí el retrete era un agujero en una tabla de madera, pero teníamos además - un punto a favor - goteras teras en el tejado.
354	Toilet	Hij moest nooit meer naar het toilet , alles pruttelde gewoon in die zak die daar aan zijn bierbuik bengelde.	22	Baño	Ya no tenía que ir al baño , todo borboteaba allí dentro, en aquella bolsita que se bamboleaba en su barriga de cerveza.
355	Toilet	...die met hun grut naar het toilet hollen.	207	Servicios	...padres y madres que corren a los servicios con su prole.
356	Toilet	...met een gemeenschappelijke waterpomp en een communistisch toilet ,...	10	Retrete	Con una bomba de agua comunitaria y un retrete comunista:
357	Toilet	...waar weliswaar openbare toiletten waren.	106	Servicios públicos	Donde seguramente habría bría servicios públicos,
358	Toilet dame	...deed mijn moeder de toilet dame het hele verhaal...	105	La señora de los servicios	Mi madre prefería endilgarle a la señora de los servicios toda la historia...

359	Toiletpapier	...en riep hij me hem een nieuwe rol toiletpapier of het andere stuk van de krant te bezorgen.	13	Rollo de papel	Me gritaba que le llevara otro rollo de papel o el resto del periódico.
360	Toiletpapier	...mijn vader kreeg zijn rol toiletpapier en zijn stuk krant altijd meteen.	13	Rollo de papel	Mi padre recibía al punto su rollo de papel o las hojas del periódico.
361	Urine	En van urine , door onze Potrel vakkundig in een bloembak gemikt.	26	Orina	Y de orina con la que tío Potrel trel acertó de pleno a una maceta.
362	Urinestraal	...alle voedingsstoffen die er blijkbaar in zo'n urinestraal zaten.	32	Orina	Las sustancias nutritivas que al parecer contiene la orina .
363	Urinewegen	...en hielp haar urinewegen voorgoed naar de verdoemenis.	103	Vías urinarias	Y mandé al diablo para siempre sus vías urinarias .
364	Wateren	...het recht in het openbaar te wateren waar en wanneer die dat wil...	101	Hacer aguas	... el derecho de hacer aguas menores en público donde y cuando quiera...
365	Wc	En bij het zien van de drinkbus holde onze Potrel linea recta naar de wc ...	66	Baño	Y nada más ver el bidón de agua nuestro Potrel se fue derecho al baño ...
366	Wc	...eerder bruusk een punt had gezet achter zijn vrijgezellenleventje, vlug vlug in een wc .	173	Servicios	El bar donde unas cuarenta y dos semanas antes puso un brusco punto y final a su vida de soltero, rápido, rápido, en los servicios .
367	Wc	Iedere seconde die ik op de wc zat werd afgetrokken van mijn loon.	51	Baño	Cada segundo que pasaba en el baño me lo descontaban taban del sueldo.
368	Wc	...Zonder iemand een blik te gunnen liep hij naar de wc , om er rechtstaand te pissen op een halve meter van de pot...	99	Baño	Sin dignarse a mirar a nadie, fue hasta el baño para mear a medio metro de la taza ,
369	Wc-bril	...als we naast of op de wc-bril hadden gezeikt,...	95	Váter	Si nos meábamos fuera del váter , recogeríamos...
370	Wc-deur	De wc-deuren staan open, je ziet de kleintjes zich weren...	207	Puerta de los retretes	Las puertas de los retretes están abiertas, se ven pequeños afanándose...
371	Wc-papier	Je hebt er geen idee van hoeveel hoeveel ik mij per maand uitspaar aan wc-papier .	23	Papel higiénico	No os imagináis lo que me ahorro en papel higiénico cada mes.
372	Wc-papier	Het is moeilijk in 't stadspark te schijten, zonder wc-papier ...	174	Papel para limpiarte	En el parque es difícil cagar/ sin papel para limpiarte ...

7.2.3 Referencia al alcoholismo

N°	Palabra/ Expresión	Contexto	Pg.	Traducción	Contexto
373	Ad fundum	De groene trui voor de spurtbom, te zeggen: de koning van de ad fundum .	56	Todo de un trago	El maillot verde para el mejor sprinter, o sea: el rey del todo de un trago .
374	Ad fundum	Ad fundum was een kwestie van techniek...	60	Todo en un trago	El todo de un trago era una cuestión de técnica...
375	Ad fundums	Vanaf waar dronk je een aantal ad fundums na elkaar?	63	De un solo trago	¿En qué momento se lanzaba zaba uno a beberse varias cervezas seguidas de un solo trago ?
376	Alcohol	Ondanks buitenmenselijke hoeveelheden gemeten alcohol in zijn bloed...	53	Alcohol	A pesar de la cantidad inhumana de alcohol en la sangre...
377	Alcohol	...wat al gauw maakte dat je voor een toch wel redelijk korte rit van 180 kilometer 36 glazen alcohol moest dirnken.	56	/	...lo que significaba que, para una etapa relativamente corta de unos ciento ochenta kilómetros, había que beberse treinta y seis vasos.
378	Alcohol	Negenendertig glazen alcohol , koekoek, je steekt dat niet zomaar weg.	64	Alcohol	Treinta y nueve vasos de alcohol no se aguantan así como así.
379	Alcohol	...waar men hem maanden en maanden van de alcohol zou houden...	108	Alcohol	...donde lo tendrían alejado del alcohol durante meses...
380	Alcohol	...om benauwd vast te stellen dat hij de alcohol was beginnen uitzweten.	109	Alcohol	...para comprobar angustiado que había empezado a exudar alcohol .
381	Alcohol	Afterschave was verboden omdat er alcohol in zat...	111	Alcohol	La loción para después del afeitado estaba prohibida porque contenía alcohol ...
382	Alcohol	Het kan niet anders of de geur van alcohol [...] moet hem daar hebben verleid.	151	Alcohol	Por fuerza, el tufo a alcohol [...] debió de tentarlo.
383	Alcohol	Mijn vader zou niet zijn hele leven lang de alcohol kunnen ontlopen, dat wist h3ij ook.	160	Alcohol	Mi padre no podría evitar el alcohol en su vida y lo sabía.
384	Alcohol	Na enig rekenwerk besloot hij dat 5 kilometer op de kaart gelijk stond aan 1 glas alcohol ...	56	Alcohol	Después de hacer algunos cálculos, decidió que cinco kilómetros del mapa equivaldrían a un vaso de alcohol ...
385	Alcohol	...waarmee ze de alcohol in geen tijd zouden	58	Alcohol	...con la que podría [...] absorber el alcohol en un

		afbreken.			periquete.
386	Alcohol-vrij bier	... alcohol-vrij bier verhiel zich tot bier als een neukpop tot een vrouw...	159	Cerveza	La cerveza sin alcohol tenía de cerveza lo que una muñeca hinchable tenía de mujer...
387	Alcoholisch	Dit was de alcoholische interpretatie van én Eddy merckx én...	68	Alcohólico	Era la interpretación alcohólica de Eddy Merckx...
388	Alcoholistisch	...dit alcoholistische gezelschapsspel was het beste in zijn soort...	58	Etilico	Aquel juego de mesa etílico era el mejor de su género...
389	Alcoholpercentage	...telkens een trappistenbier met een alcoholpercentage van 10 procent.	62	Por ciento de alcohol	Bebiendo sendas cervezas trapenses con un diez por ciento de alcohol .
390	Alcoholprobleem	... zaten die twee met een alcoholprobleem omdat zij er een gewoonte van hadden gemaakt om alle restjes in de glazen bier leeg te drinken,...	19	Problema de alcoholismo	Se enfrentaron a un problema de alcoholismo dada su costumbre de ir apurando los restos de cerveza de los vasos...
391	Bedrinken	En als ik mij later die dag zou bedrinken , hetgeen ik betwijfelde...	176	Emborracharse	Y si luego me emborrachaba , cosa que dudaba pero ...
392	Bedrinken	...zodat ik me had kunnen bedrinken met mijn nonkels...	206	Emborracharse	Así habría podido emborracharme con mis tíos...
393	Bezatten	...er zelf nog nooit aan gedacht heb om mij daar te bezatten ...	135	Emborracharse	Sorprendente que nunca se me haya ocurrido emborracharme allí...
394	Bezopen	...mijn nicht, die te bezopen was om in huilen uit te barsten.	28	Borracha	Mi prima, que estaba demasiado borracha racha como para echarse a llorar.
395	Bezopen	...in elkaar getimmerd had tijdens een bezopen ruzie.	49	/	Había vuelto a partirle la cara a algún fulano durante una pelea.
396	Bier	... zaten die twee met een alcoholprobleem omdat zij er een gewoonte van hadden gemaakt om allerestjes in de glazen bier leg te drinken...	19	Cerveza	Se enfrentaron a un problema de alcoholismo dada su costumbre de ir apurando los restos de cerveza de los vasos...
397	Bier	...en kreeg van mijn vader een mazout, de benaming die wij gaven aan een mengeling van bier en cola.	20	/	Y mi padre me pidió una cerveza con Coca-Cola.
398	Bier	Voor het pure bier vond hij me nog een tikkeltje te jong...	20	Cerveza	Según él era demasiado joven para la cerveza pura...

399	Bier	Vrijwel niemand kan bij zijn eerste slok bier geloven dat hij daar ooit nog vele liters van zal nuttigen...	25	Cerveza	Después del primer trago de cerveza casi nadie cree que algún día llegará gará a beber litros...
400	Bier	Bier , welteverstaan.	42	Cerveza	Cerveza , se entiende.
401	Bier	...op verzoek van een meisje dat hem voor de klassieke keuze liet: zij of het bier .	44	Cerveza	Una chica que le planteó una clásica disyuntiva : la cerveza o ella.
402	Bier	Bovendien stond het reglement vomeren toe, de uitgebraakte hoeveelheid bier werd niet...	46	Cerveza	Además, el reglamento permitía los vómitos, la cantidad de cerveza devuelta...
403	Bier	Van bier dat smaakt naar flauwe pils naar pastis, van Marseille naar Bordeaux, van gestookte azijn naar veel te warme wijn.	58	Cerveza	De la cerveza con sabor a aguachirle al pastis, de Marsella a Burdeos, del vinagre destilado al vino recalentado.
404	Bier	Nog 29 glazen bier te gaan, je moest zot zijn om van hier een solonummertje te beginnen tot aan de streep.	62	Cerveza	Aún faltaban veintinueve cervezas , había que estar loco para empezar un numerito en solitario hasta la meta.
405	Bier	Hoeveel mensen kunnen dat zeggen, dat ze een ganse bak bier hebben gedronken tussen twee maaltijden door?	64	Caja de cerveza	¿Cuánta gente puede preciarse de haberse bebido una caja de cerveza entera entre comida mida y comida?
406	Bier	Hier hadden ze hun bak bier binnen, en moest de wedstrijd nog openbarsten.	64	/	Aquí ya se habían ventilado la caja y la carrera no había hecho más que empezar.
407	Bier	Wel, we hadden nog een bak bier in de stal staan, dat moest volstaan.	79	Cerveza	Bueno, aún teníamos una caja de cerveza en el cobertizo, y eso debía bastar.
408	Bier	...maar wij hadden het ook gezellig met onze bak bier .	83	Cerveza	Pero nosotros también estábamos divinamente con nuestra tra caja de cerveza .
409	Bier	Een bak bier voor wie het eerst haar onderbroek ziet.	92	Cerveza	Una caja de cerveza para el primero que le vea las bragas
410	Bier	...meegesleept door de inzet van drie bakken bier .	93	Cerveza	Acicateados por la apuesta de las tres cajas de cerveza .
411	Bier	Shit, dat zijn drie bakken	98	Cerveza	Mierda, eso son tres cajas de

		bier godverdomme.			cerveza , joder.
412	Bier	Mijn vader had de smaak van bier aangenomen, helemaal, en ook zijn oksels roken er al naar.	109	Cerveza	Mi padre había asimilado el sabor de la cerveza , completamente, también los sobacos despedían el mismo tufo.
413	Bier	Zijn laatste glas bier had hij zonder enige vorm van theatraliteit gedronken...	113	Cerveza	Se había bebido la última cerveza sin aspavientos de ningún tipo...
414	Bier	Tot ge geen bier meer kunt zien.	116	Cerveza	Hasta que no puedas ni ver la cerveza .
415	Bier	Tot ge geen bier meer kunt ruiken	116	Cerveza	Hasta que no puedas das ni oler la cerveza .
416	Bier	Tot ge begint te kotsen als ge het woord bier nog maart hoort.	116	Cerveza	Hasta que empieces a vomitar con solo oír la palabra « cerveza ».
417	Bier	Denkt gij dat gij dat zult kunnen, Pie, kotsen als gij het woord bier hoort?	116	Cerveza	¿Crees que podrás hacerlo, Pie, vomitar al oír la palabra « cerveza »?
418	Bier	...fysiek was hij reeds helemaal afgekickt, aan bier dacht hij niet.	150	Cerveza	Físicamente estaba taba desintoxicado del todo, ya no pensaba en la cerveza .
419	Bier	...Vergeleken met hen was hij, vooruit dan maar, klein bier .	150	Cerveza	Comparado con ellos, lo suyo era, valga decirlo, un quitame allá esas cervezas .
420	Bier	...om een ex-drinker de rust te geven die hij in een bak bier vond.	157	Cerveza	No hay en el mundo bastantes puertas ni césped que le den aun exbebedor la paz que hallaba en su caja de cerveza .
421	Bier	Tourtel, dat was het eerste alcoholvrij bier dat we kenden...	159	Cerveza	Tourtel era la primera marca de cerveza sin alcohol que conocíamos...
422	Bier	...alcohol vrij bier verhiel zich tot bier als een neukpop tot een vrouw...	159	Alcohol	La cerveza sin alcohol tenía de cerveza lo que una muñeca hinchable tenía de mujer...
423	Bier	...tijdens de aftiteling mededeelt dat de volgende editie bier en gezang zal worden...	163	Cerveza	La próxima edición de cerveza y canciones se grabará en Westfalia o Múnich
424	Bier	...die hij jaarlijks meebracht van de Beierse bierfeesten, en vulde ze met bier, bier , bier.	173	Cerveza	Jarras que cada año traía de la fiesta de la cerveza bávara, y los llenó con cerveza, cerveza y más cerveza.
425	Bier	...die hij jaarlijks meebracht van de Beierse bierfeesten, en vulde ze met bier, bier, bier .	173	Cerveza	Jarras que cada año traía de la fiesta de la cerveza bávara, y los llenó con cerveza, cerveza y más

					cerveza.
426	Bier	Bier voor alleman.	173	Cerveza	Cerveza para todos.
427	Bier	Maak u niet druk jong, zoveel bier zit er niet in...	201	Cerveza	No te preocupes, hombre, no hay tanta cerveza ...
428	Bier	... zijn maag kwijtgespeeld aan de kwalijke gewoonte wijn en bier en campari en gin en alles wat hij grijpen kon door elkaar te mixen.	57	Cerveza	...había perdido dido un tercio de su estómago por su mala costumbre de mezclar vino, cerveza , Campari y ginebra con cuanto tuviera viera a mano.
429	Bier	Een bak bier!	64	Caja de cerveza	¡Una caja de cerveza!
430	Bier	...die hij jaarlijks meebracht van de Beierse bierfeesten, en vulde ze met bier , bier, bier.	173	Cerveza	Jarras que cada año traía de la fiesta de la cerveza bávara, y los llenó con cerveza , cerveza y más cerveza.
431	Bierbrouwer	Het pensioen van mijn grootmoeder was al volledig naar diverse bierbrouwers gedragen.	73	Cervecero	La pensión de mi abuela ya había sido distribuida íntegramente mente entre varios cerveceros .
432	Bierbrouwers	...maar hij stond ook soms voor maanden arbeid in het krijt bij de bierbrouwers .	18	Cerveceros	Aunque a veces él también les debía varias mensualidades a los cerveceros .
433	Bierbuik	Hij moest nooit meer naar het toilet, alles pruttelde gewoon in die zak die daar aan zijn bierbuik bengelde.	22	Barriga de cerveza	Ya no tenía que ir al baño, todo borboteaba allí dentro, en aquella bolsita que se bamboleaba en su barriga de cerveza .
434	Bierbuik	Bierbuiken lagen niet in onze aard...	148	Barriga de cerveza	No éramos de los que crían barrigas de cerveza ...
435	Bierdrinker	...geboortig uit een familie Duitsgezinden en logischerwijs een bierdrinker van natuur en filosofie...	63	Bebedor de cerveza	...descender de una familia germanófila y ser por tanto un bebedor de cerveza por naturaleza y convicción...
436	Bierfeesten	...die hij jaarlijks meebracht van de Beierse bierfeesten , en vulde ze met bier, bier, bier.	173	Fiesta de la cerveza	Jarras que cada año traía de la fiesta de la cerveza bávara, y los llenó con cerveza, cerveza y más cerveza.
437	Bierlucht	... in slaap vielen in de zetel, onze nicotinebruine tanden, onze bierlucht .	14	Tufo a cerveza	...nos quedábamos traspuestos en el sofá, de los dientes marrones de nicotina, tina, de nuestro tufo a cerveza .
438	Bierschuim	...mijn vader die middag zijn snor in het bierschuim plantte...	112	Espuma de la cerveza	Con la que mi padre metía el bigote en la espuma de la cerveza aquella tarde...

439	Biertent	De hele dorpskom was bezaaid met biertenten en boekenstalletjes.	127	Quioscos de cervezas	Todas las calles del centro estaban llenas de quioscos de cervezas y puestos de libros.
440	Biertent	Dus daar zat ik dan, met Franky aan een tafeltje in een biertent .	130	Quioscos de cervezas	De modo que ahí estaba yo con Franky en una de las mesas del quiosco de cerveza .
441	Borrel	...of ze trek hebben om een borrel te gaan nuttigen.	130	Algo	...cuando les propongo ir a tomar algo .
442	Borrel	Hij schonk zich een borrel in.	141	Copa	Se sirvió una copa .
443	Borrel	...de facteur een borrel aan te bieden die hem zou sterken tegen...	160	Bebida	Ofrecerle una bebida al cartero que le diera fuerzas contra el frío...
444	Braaklucht	Diezelfde braaklucht hing ook ín de caravan...	67	Tufillo de vómito	El mismo tufillo a vómito se percibía también en el interior y...
445	Braakneigingen	...vlagen van bewusteloosheid en braakneigingen tegenkomen...	59	Nauseas	A desfallecimientos y náuseas que tendrán que conjurar...
446	Braaksel	...ons braaksel en de steeds frequentere bezoeken van politie...	14	Vomitona	Nuestras vomitonas y las visitas cada vez más frecuentes de la policía...
447	Brouwerij	En ten tweede had de stemppartij zich beperkt tot de flauwe pils die werd gestookt in brouwerij De Geest...	54	Cerveceria	En segundo lugar, la bacanal se había limitado a las cervezas flojuchas que fabricaban bricaban en la cervecería De Geest...
448	Campari	...maag kwijtgespeeld aan de kwalijke gewoonte wijn en bier en campari en gin en alles wat hij grijpen kon door elkaar te mixen.	57	Campari	Además, ya había perdido dido un tercio de su estómago por su mala costumbre de mezclar vino, cerveza, Campari y ginebra con cuanto tuviera viera a mano.
449	Champagne	...en een fles champagne was behoorlijk ongepast.	146	Champán	...y una botella de champán hubiese estado tado fuera de lugar.
450	Cocktails	En men zou zich niet mogen beperken tot pils, ook wodka en whisky en allerhande afgrijselijke stooksels en cocktails moesten aan bod komen.	55	Cócteles	Y no había que limitarse a las birras, también había que ofrecer vodka y whisky y toda clase de abominables bebidas espirituosas y cócteles .
451	Cognac	...omgezet in vele liters van moordende drank, gaande van whisky tot en	59	Coñac	Convertidos en muchos litros de mortífera bebida que va desde el whisky

		met cognac ...			hasta el coñac ...
452	Cognac	...al het voedsel geflambeerd met whisky en cognac ...	149	Coñac	...le flambeaba la comida con whisky y coñac ...
453	Cognac	Portootjes. Cognacjes .	160	Gotita de coñac	Un dedito de oporte, una gotita de coñac .
454	Delirium tremens	...uw zoon is een klein uurtje geleden weggebracht met een delirium tremens .	70	Delirium tremens	Hace menos de una hora se llevaron varon a su hijo con un delirium trémens .
455	Drank	...omgezet in vele liters van moordende drank , gaande van whisky tot en met cognac...	59	Bebida	Convertidos en muchos litros de mortífera bebida que va desde el whisky hasta el coñac...
456	Drank	Dat hij spoedig de drank en de sigaretten zou verruilen voor een leven dat...	60	Alcohol	Que pronto cambiaría el alcohol y los cigarrillos por una vida orientada...
457	Drank	...om er ontzaglijke hoeveelheden drank mee te kunnen betalen.	67	Bebida	...para poder pagar aquella cantidad de bebida descomunal.
458	Drank	...ogen die ook zonder drank op dat moment dat natte hebben...	136	Bebida	Ojos que aun sin bebida poseen en ese momento la humedad...
459	Drank	..de asem van elke hellehond had geroken naar drank ...	149	Alcohol	El aliento de cualquier cancerberoapestaba a alcohol ...
460	Drank	En zo hij nu nog dacht aan drank , dan als aan een aartsvijand...	150	/	Y si alguna vez lo hacía era como su enemiga declarada, una penitencia
461	Drank	Zo geraakt iedereen van de drank .	158	Bebida	Así todos dejaremos la bebida .
462	Drank	...een man die inmiddels zijn ware gelaat liet verouderen aan de drank .	162	Alcohol	Le había mostrado su verdadera cara, avejentada por el alcohol .
463	Drank	Als ik straks dat kind aan zijn moeder geef en naar drank ruik mag ik me een advocaat gaan zoeken.	198	Alcohol	Si dentro de un rato le devuelvo este niño a su padre oliendo a alcohol , ya puedo ir buscándome un abogado.
464	Drank	...het podium bouwden waarop onze gladiatoren die avond zouden kampen met de drank ...	46	Cerveza	La tarima sobre la que nuestros gladiadores se batirían aquella tarde con la cerveza ...
465	Drank	En de bolletjestrui kon worden veroverd in het gebergte, daar waar je vooruitkwam door zware dranken als whisky en wodka te zuipen.	56	Bebidas	Y el maillot llot de lunares, que podía ser conquistado en las etapas de montaña, donde se las verían con bebidas fuertes como el whisky y el vodka.

466	Drank	...195 kilometer oftewel 39 glazen drank .	62	Alcohol	Ciento noventa y cinco kilómetros, o sea, treinta y nueve vasos de alcohol .
467	Drank	...het inzicht had om zich van de drank te laten helpen...	112	Bebida	Pues si mi padre estaba resuelto a apartarse de la bebida ...
468	Drankcapaciteit en	...met hulp van een man (van wie wij nauwelijks de naam, laat staan zijn drankcapaciteiten kenden)....	10	Capacidad bebedora	Con la ayuda de un hombre (del que apenas conocíamos el nombre, no digamos ya su capacidad bebedora)
469	Dranken	...en een ijskast waarin de dranken op temperatuur werden gehouden	60	Bebida	Un frigorífico para mantener frescas las bebidas .
470	Drankkosten	...en ze waren zelfs bereid de drankkosten van deze middag te dragen.	191	Gastos de bebida	Y fijense que incluso se mostraron dispuestos a correr con los gastos de la bebida .
471	Dranklokaal	De weg [...] was lang, lelijk vooral, maar bezaaid met dranklokalen .	112	Bar	El camino [...] era largo y particularmente feo, pero estaba sembrado de bares .
472	Dranklucht	Kort nadien kreeg ik voor het eerst mijn vaders dranklucht in mijn gezicht tijdens een tafereel dat weliswaar zeer ontroerend zal zijn geweest.	175	Alcohólico	Poco después sentí por primera vez el aliento alcohólico lico de mi padre en la cara durante una escena que sin duda debió de ser conmovedora.
473	Drankorgel	...dat het de totale zuiper zou onthullen aan de wereld, iemand die alle pijpen van het drankorgel bespeelde.	54	Clavecín etílico	Confiaba en que el bebedor absoluto fuese revelado al mundo, alguien capaz de tocar toda la gama de tonalidades dades del clavecín etílico .
474	Dranksessies	Zijn fenomenale dranksessies moest hij steeds vaker onderbreken om bloed te gaan spuwen boven de wc...	9	Sesion de bebida	Tenía que interrumpir pir sus fenomenales sesiones de bebida cada vez más a menudo para ir a escupir sangre al váter...
475	Drankvrij	...twee dagen en een nacht drankvrij zien te overleven in de werkelijkheid ...	147	Sin alcohol	Sobrevivir dos días y una noche sin alcohol en la realidad...
476	Drinkclub	...de voorzitter van een drinkclub uit de verlepte badstad Oostende...	57	Club de bebida	El presidente dente de un club de bebida de la marchita ciudad balnearia nearia de Ostende...
477	Drinkduel	...en die hem uitdaagden in drinkduels met als	9	Duelos alcohólicos	Y lo retaban taban a duelos alcohólicos en los que...

		inzet...			
478	Drinkduel	...steeds zeldzamer worden mijn nonkels nog uitgedaagd in drinkduels ...	138	Beber	Cada vez es más inusual que reten a mis tíos a beber ...
479	Drinken	Hij had geen greintje respect voor mannen die niet kunnen drinken ...	9	Beber	No tenía ni pizca de respeto por los hombres que no sabían beber ...
480	Drinken	Drinken deed men in haar kroeg genoeg, ...	18	Beber	En el bar se bebía de sobra...
481	Drinken	...alle opmerkingen van de steeds zattere André, die was beginnen drinken en trakteren...	22	Beber	Todas las ocurrencias de un André cada vez más borracho que se había puesto a beber y...
482	Drinken	...maar drinken voor de sport was een brug te ver.	44	Beber	Pero beber por deporte era ir demasiado lejos.
483	Drinken	...van alle soortgenoten in de tienmiljoenjarige historie van het varkensdom het hevigst dronk .	45	Trasegar alcohol	El homo erectus que entre todos sus congéneres, en los diez millones de años de historia de la mezquindad, había trasegado más alcohol .
484	Drinken	Hij dronk zich weliswaar te pletter maar probeerde...	57	Beber	Bebía hasta reventar, pero procuraba no llamar mucho la atención.
485	Drinken	Zichzelf dood drinken was voor mijn vader geen sport...	57	Beber	Para mi padre, matarse a beber no era un deporte sino una bendición social.
486	Drinken	...Portel eeuwig zouden herdenken als de pionier van het heldhaftige drinken .	58	Bebedor	Elogiosas palabras que recordasen dasen a nuestro Potrel como el pionero del bebedor heroico.
487	Drinken	Ik jou leren biljarten en drinken .	83	Beber	Yo enseñarte billar y beber .
488	Drinken	Nooit meer drinken , nooit, nooit, nooit.	110	Beber	No volver a beber jamás, jamás, jamás.
489	Drinken	Hij vreest dat je mij zal leren roken en drinken en zo.	124	Emborracharse	Teme que me enseñes a fumar y a emborracharme .
490	Drinken	Daarna moet er gedronken worden.	137	Brindar	Luego hay que brindar .
491	Drinken	...tot ze weer voldoende hadden om te drinken , er waren deurwaarders...	151	Beber	Hasta reunir lo suficiente para volver a beber ; nos habían visitado agentes judiciales,
492	Drinken	Hij mocht dan misschien gestopt zijn met drinken , schade zou hij aan zijn verleden overhouden...	155	Bebida	Podía haber dejado la bebida , pero seguía acusando los estragos de su pasado
493	Drinken	...van er sterk op te staan	158	Beber	Recuperar fuerzas para

		als het grote drinken later die avond begon:			cuando empezasen a beber en serio aquella noche
494	Drinken	En het is toch niet omdat ge op café zit dat ge moet drinken .	159	Beber	Y aunque estés en el bar no tienes por qué beber .
495	Drinken	...en het was niet omdat hij gestopt was met drinken dat hij deze mening zou herzien.	159	Bebida	...y no había cambiado de opinión por haber dejado la bebida .
496	Drinken	...wij zongen als we dronken tot we vrolijk werden.	174	Beber	Cantábamos cuando bebíamos hasta ponernos contentos.
497	Drinken	...voorradige mannen die dronken en met een ruiker brandnetels de vrouw kwamen eren die...	174	Beber	Hombres disponibles por nuestros pagos que bebían y se presentaban con un ramillete de ortigas para honrar a sus mujeres
498	Drinken	Tuurlijk is daar als de beesten gedronken .	176	Beber	Claro que bebieron como bestias
499	Drinken	Dat ik niet dronk .	182	Beber	Que no bebía .
500	Drinken	Kijk, we hebben wij dan toch eens voor niks mogen drinken .	192	Beber	En fin, hemos podido beber gratis.
501	Drinken	Heel af en toe begin ik het spontaan te spreken, als ik woedend ben, of dronken .	199	Borracho	Alguna vez me sale espontáneamente, cuando estoy enfadado o borracho .
502	Drinken	...organiseerde Omer een aanval op het wereldrecord drinken .	42	Beber	Omer organizó un asalto al récord mundial de beber .
503	Drinker	...Hoewel hij van ons allen niet de beste drinker was...	44	Bebedor	A pesar de que no era ni de lejos el mejor bebedor de la familia,
504	Drinker	...een van de meest merkwaardige drinkers aller tijden...	53	Bebedor	Se convencieron de estar ante uno de los bebedores más notables de todos los tiempos,
505	Drinker	Mijn vader mocht wel een groot drinker worden genoemd, maar hij was beperkt in zijn mogelijkheden...	56	Bebedor	Mi padre podía considerarse un gran bebedor pero sus capacidades estaban limitadas:
506	Drinker	Mijn vader was meer het type van de proletarische drinker , ...	57	Bebedor	Mi padre se ajustaba más al tipo de bebedor dor proletario...
507	Drinker	Jongere drinkers waren in de ban van andere muziek.	78	Bebedor	Los bebedores jóvenes preferían otra música.
508	Drinker	De kist van een drinker is zelden een zware last om	109	Bebedor	El ataúd de un bebedor no suele ser una carga pesada

		te dragen...			de llevar...
509	Drinker	...een drinker mag je niet begraven op het droge...	134	Bebedor	A un bebedor no se le entierra en seco...
510	Drinker	...en alle matineuze drinkers naar de cafébaas riepen...	173	Bebedor	Y todos los bebedores madrugadores le dijeron al encargado:
511	Drinkschulden	... voldoende bij elkaar gesprokkeld hadden om onze drinkschulden te vereffenen	18	Deuda alcohólica	Hasta haber arañado aquí y allí lo suficiente para saldar nuestras deudas alcohólicas
512	Drinkschulden	...om de openstaande drinkschulden van mijn vader te vereffenen.	72	Deuda alcohólica	Para saldar las deudas alcohólicas de mi padre.
513	Dronkaard	...dat schijnt de diepte te zijn waarin ook de dronkaards worden neergelaten in de goedertieren aarde.	9	Borracho	Parece que esa es la profundidad a la que, también bien a los borrachos , se nos sepulta en la piadosa tierra.
514	Dronkaard	...die verzot waren op de smakelijker gistende kadavers van gestorven dronkaards ...	109	Borracho	Se volvían locos con los deliciosos sos cadáveres fermentados de los difuntos borrachos ...
515	Dronkaard	Een jongen die zijn leven met vier dronkaards doorbracht...	182	Borracho	Un chico que vivía con cuatro borrachos ...
516	Dronkaard	...waarschijnlijk naar waar de grootste dronkaars zaten zeker...	184	Borracho	...probablemente para averiguar dónde hay mayor concentración de borrachos ...
517	Dronkelap	Ook die keer zat er weer een dronkelap op de bus...	152	Borracho	En aquella ocasión viajaba también un borracho que...
518	Dronkelap	...en hij deed wat dronkelappen aan hun status verplicht zijn...	152	Ellos	Hizo lo que todos ellos hacen cuando no se quedan dormidos: molestar a las mujeres.
519	Dronkemanslied	Ze zijn een project dronkemansliederen opgestart.	184	Canción de borrachos	Han empezado un proyecto sobre canciones de borrachos .
520	Dronkemanslied	Eindelijk zijn ze gaan inzien dat dronkemansliederen deel uitmaken van het cultureel patrimonium.	184	Canción de borrachos	Por fin se han dado cuenta de que las canciones de borrachos forman parte del patrimonio cultural.
521	Dronkemanslied	Dronkemansliederen bijgot.	186	Canción de borrachos	Canciones de borrachos , por el amor de dios.
522	Dronkemanslied	Wat mij betreft mochten de dronkemansliederen gerust deel uitmaken van het cultureel	186	Canción de borrachos	Por lo que a mí respectaba, las canciones de borrachos podían formar parte del patrimonio cultural...

		patrimonium...			
523	Dronkemanslied	Dronkemansliedjes van vroeger, het doet er niet toe welke.	190	Canción de borrachos	Las canciones de borrachos que se cantaban antes, no importa cuál.
524	Dronkemanslied	... en daarmee had ik volgens hen meteen de sleutel van het dronkemanslied aangereikt.	191	Canción de borrachos	Y de este modo hubiese alcanzado, según ellos, la clave de las canciones de borrachos .
525	Dronken	... die wilden weten of de dronken monden van het dorp de waarheid spraken.	12	Ebrias	Que querían saber si las ebrias bocas del pueblo decían cían la verdad.
526	Dronken	We schaamden ons om onze dronken gezangen, onze smerige taal, ...	14	Canción de borrachos	Nos avergonzábamos de nuestras canciones de borrachos , nuestras groserías...
527	Dronken	... om vele uren later dronken weer te keren.	15	Borracho	...para regresar borrachos muchas horas después.
528	Dronken	... veel te jonge nicht die daar dronken op de biljarttafel liederen vol seksuele toespelingen zong...	26	Borracha	Mi jovencísima prima borracha , sentada sobre el billar, cantando canciones picantes...
529	Dronken	De periodes das ze in grote vorm verkeerden en koste vat het kost dronken wilden raken,...	50	Emborracharse	En los períodos en que se sentían en plena forma y se empeñaban en emborracharse a toda costa...
530	Dronkenlap	...ook een genetisch bepaalde dronkenlap .	64	Bebedor	... otro bebedor genéticamente determinado...
531	Dronkenmanspraak	Dronkenmanspraak . Maar schoon.	27	Palabrería de borracho	Palabrería de borracho . Pero bonita.
532	Dronkenschap	... die nooit langer duurden dan één dronkenschap .	17	Borrachera	Nunca duraban más que una borrachera .
533	Dronkenschap	...maar hij zoop wel de hele tijd rustig door zonder een teken van dronkenschap te vertonen	66	Borrachera	No se le veía beber con afán, no se daba prisa, sino que iba bebiendo todo el rato, tranquilamente, sin mostrar el menor síntoma de borrachera .
534	Dronkenschap	Lieten ze met ons hun broek zakken aan de biljarttafel van het café als de muziek en de dronkenschap daarom vroegen?	185	Borrachera	Se bajaban los pantalones con nosotros en la mesa de billar del bar cuando la música y la borrachera lo requerían?
535	Ex-drinker	...om een ex-drinker de rust te geven die hij in een	157	Exbebedor	...que le den a un exbebedor la paz que

		bak bier vond.			hallaba en su caja de cerveza.
536	Gin	..maag kwijtgespeeld aan de kwalijke gewoonte wijn en bier en campari en gin en alles wat hij grijpen kon door elkaar te mixen.	57	Ginebra	..había perdido un tercio de su estómago por su mala costumbre de mezclar vino, cerveza, Campari y ginebra con cuanto tuviera a mano.
537	Jenever	Onze Herman toverde een fles goedkope jenever vanonder zijn passagierszetel...	114	Ginebra	Como por arte de magia, tío Herman sacó una botella de ginebra barata de debajo del asiento del copiloto...
538	Jenever	...de keukentafel waarop een kruik jenever reeds klaarstond naast twee glaasjes...	160	Ginebra	La mesa de la cocina donde ya estaba la botella de ginebra con dos vasos...
539	Jenever	...en dan zou hij tegen al die jenever s en pilsjes en portootjes op zijn ronde neen moeten zeggen.	160	Ginebra	Y entonces él tendría que rechazar todas las ginebras , las cervezas y los oportos de su ronda.
540	Kater	...op het gehakt en de blikken ansjovis te storten om de kater van de vorige nacht te verdrijven.	15	Resaca	...se lanzaban sobre la carne picada y las latas de anchoas para conjurar la resaca de la noche anterior.
541	Kater	...het zachte stro waarop hij zijn kater zou uitslapen.	19	Mona	La mullida paja sobre la que se echaba a dormir la mona .
542	Kater	...verstopte hij zijn strot met de vettigheden waarmee zuipers hun katers te lijf gaan...	148	Resaca	Era para atiborrarse de cosas grasientas tas con las que los bebedores aplacan la resaca...
543	Kettingdrinker	...vergeten zerken van een generatie kettingdrinkers ?	109	Borracho de cadena	...olvidadas de la anterior generación de borrachos en cadena ?
544	Kriekenbier	Ik bestelde haar een kriekenbier en een koffie voor mezelf.	179	Cerveza de cerezas	Pedí una cerveza de cerezas para ella y un café para mí.
545	Kriekenbier	Ze keek voor zich uit en dronk van haar kriekenbier .	180	Cerveza de cerezas	Miraba al frente y bebía su cerveza de cerezas .
546	Kriekenbier	...en hoe akelig moet het geweest zijn een kriekenbier te krijgen van een vreemde?	182	Cerveza de cerezas	Qué inquietante debía que ser que un extraño la invitase a una cerveza de cerezas .
547	Lazarus	...gebeurde dat ze compleet lazarus op een van de vele plakkerige tafels sprongen en...	19	Estar como una cuba	Y así sucedía que, estando como una cuba , saltaban sobre las cochambrosas mesas,
548	Lazarus	...beseffende dat hij al die jaren zichzelf compleet lazarus had opgedrongen	153	Hacer un cuero	Darse cuenta de que todos los años que iba hecho un cuero había incomodado a

		aan anderen.			los demás
549	Mazout	... en kreeg van mijn vader een mazout , de benaming die wij gaven aan een mengeling van bier en cola.	20	Cerveza con Coca-Cola	Y mi padre me pidió una cerveza con Coca-Cola .
550	Mazout	Dat is een mazout .	200	Cerveza con cola	Cerveza con cola .
551	Mazout	Ge gaat me toch niet zeggen dat ge geen mazout kent.	200	/	No irás decirme que no te acuerdas de lo que es.
552	Mazout	Ge hebt gij vroeger wel mazout gekend.	200	/	De pequeño lo sabías.
553	Mazout	Je wil zeggen dat mijn zoon mazout aan het drinken is?!	201	Cerveza con cola	Me estás diciendo que mi hijo está bebiendo cerveza con cola ?
554	Mazout	Gij kreeg op uw vijf jaar toch ook mazout van uw pa.	201	/	A esa edad tu padre ya te lo daba a ti también.
555	Mazout	Ik neem dat kind zijn mazout af, wat hem totaal niet zint.	201	Bebida	Le quito la bebida a mi hijo, lo que no le hace ninguna gracia.
556	Mazout	Maar er glas mazout vormt geen obstakel voor zijn kieskeurigheid.	201	Cerveza con cola	Pero no pone reparos ante un vaso de cerveza con cola .
557	Mazout	... ik weet niet wat voor spel te maken van een onschuldig glas mazout .	201	Cerveza con cola	Y aquí estás tú subiéndote por las paredes por un simple vaso de cerveza con cola .
558	Mezcal	Een glas tequila, een duim mezcal , en een halve fles whisky.	67	Mezcal	Un vaso de tequila, un dedo de mezcal y media botella de whisky.
559	Ontwenningsklinik	... sprong een moedeloze patiënt uit een raam van de derde etage van ontwenningsklinik de Pelgrim.	108	La clínica de desintoxicación El Peregrino.	Un paciente desmoralizado se tiró por la ventana tana de la tercera planta de la clínica de desintoxicación El Peregrino.
560	Ontwenningsklinik	Julie moeten me vandaag wegbrengen naar de ontwenningsklinik .	109	La clínica de desintoxicación	«Hoy tenéis que llevarme a la clínica de desintoxicación .
561	Ontwenningsklinik	... greep de telefoongids, zocht het nummer van de ontwenningsklinik op...	111	La clínica de desintoxicación	Agarró la guía de teléfonos, buscó el número de la clínica de desintoxicación ...
562	Ontwenningsklinik	... zich laten opnemen in de in onze kringen zeer beruchte ontwenningsklinik De Pelgrim	111	La clínica de desintoxicación	... podría ingresar en la conocida clínica de desintoxicación El Peregrino...
563	Ontwenningsklinik	En zo kreeg het	111	La clínica de	Y, de ese modo, acompañar

	niek	wegbrengen van mijn vader naar de ontwenningsskliniek nog alles van een uitstap.		desintoxicación	a mi padre a la clínica de desintoxicación se convirtió en una excursión.
564	Ontwenningsskuur	...mijn vader op het punt stond zich aan te melden voor een ontwenningsskuur in...	108	Cura de desintoxicación	El instante en que mi padre se disponía a presentarse para una cura de desintoxicación en...
565	Opperdrinker	...na de begrafenis van haar vader, Onze Opperdrinker , geschonken aan een man zonder geschiedenis,...	10	Nuestro Sumo Bebedor	...después del funeral de su padre, Nuestro Sumo Bebedor , tía Rosie...
566	Opperdrinker	Kanker kregen we allemaal, Onze Opperdrinker had het ons voorgedaan...	14	Nuestro Sumo Bebedor	Todos acabaríamos con cáncer, Nuestro Sumo Bebedor nos lo había demostrado con estilo,
567	Pastis	...van bier dat smaakt naar flauwe pils naar pastis , van Marseille naar Bordeaux, van gestookte azijn naar veel te warme wijn.	58	Pastis	De la cerveza con sabor a aguachirle al pastis , de Marsella a Burdeos, del vinagre destilado al vino recalentado.
568	Pils	En ten tweede had de stemmpartij zich beperkt tot de flauwe pils die werd gestookt in...	54	Cerveza	En segundo lugar, la bacanal se había limitado a las cervezas flojuchas que fabricaban bricaban en...
569	Pils	En men zou zich niet mogen beperken tot pils , ook wodka en whisky en allerhande afgrijpselijke stooksels en cocktails moesten aan bod komen.	55	Birra	Y no había que limitarse a las birras , también había que ofrecer vodka y whisky y toda clase de abominables bebidas espirituosas y cócteles.
570	Pils	...van bier dat smaakt naar flauwe pils naar pastis, van Marseille naar Bordeaux, van gestookte azijn naar veel te warme wijn.	58	Aguachirle	De la cerveza con sabor a aguachirle al pastis, de Marsella a Burdeos, del vinagre destilado al vino recalentado.
571	Pils	Een korte tijdrift over drie pilsjes , niets om wakker van te liggen.	60	Cerveza	Una vuelta corta de tres cervezas , nada que quitase el sueño.
572	Pils	Er was een bonificatiesprint na twintig pilsjes , en nog een na de zevenentwintigste pils.	62	Cervezas	Había un sprint de bonificación después de veinte cervezas y otro después de veintisiete.
573	Pils	Er was een bonificatiesprint na twintig pilsjes, en nog een	62	/	Había un sprint de bonificación después de veinte cervezas y otro

		na de zevenentwintigste pils .			después de veintisiete.
574	Pils	Na tien pilsen , die nog voor gen enkele afscheiding hadden gezorgd, begon het...	62	Cerveza	Después de las primeras diez cervezas , que no depararon ninguna baja, empezaron las idas y venidas
575	Pils	Over zijn volgende pils deed hij meer dan een uur...	63	Cerveza	Tardó más de una hora en dar cuenta de la siguiente cerveza ...
576	Pils	Voor de eerste vijf viel er na pils nummer twintig een handvol bonificatiepunten te verdelen...	63	Cerveza	Para los cinco primeros meros en llegar a la cerveza número veinte había un puñado ñado de puntos de bonificación a repartir...
577	Pils	Onze Potrel plaatste een snedige demarrage bij zijn achttiende pils , ...	63	Birra	Nuestro Potrel protagonizó una astuta escapada tras su decimoctava birra ...
578	Pils	Een vlakke aanloop van drie pilsjes .	67	Cerveza	Un preámbulo llano de tres cervezas ...
579	Pils	...en dan zou hij tegen al die jenevers en pilsjes en portootjes op zijn ronde neen moeten zeggen.	160	Cerveza	Y entonces él tendría que rechazar todas las ginebras, las cervezas y los oportos de su ronda.
580	Pilsboer	Mijn vader was meer het type van de proletarische drinker, al dan niet noodgedwongen, een pilsboer .	57	Peón de la cerveza	Mi padre se ajustaba más al tipo de bebedor dor proletario, obligado quizá por las circunstancias, un peón de la cerveza .
581	Pilsen	De eerste vijf pilsen zijn in geen tijd binnen.	137	Cervezas	Las cinco primeras cervezas caen en un momento.
582	Pint	Wacht, ik ga mee een pint drinken.	17	Cerveza	Espera, voy a tomar una cerveza .
583	Pint	Niets was schoner dan jankend de laatste pint drinken terwijl...	18	Cerveza	No había nada mejor que tomarse la última cerveza veza cantando a viva voz mientras...
584	Pint	Om vervolgens de cafébazin om nog een pint te smeken, de laatste...	18	Cervecita	Para suplicarle enseguida a la mujer que nos sirviese una cervecita más, la última...
585	Pint	Nonkel Pierre, krijg ik een pintje ?	24	Cerveza	-Tío Pierre, ¿puedo tomar una cerveza ?
586	Pint	Maar dat was geen antwoord op haar vraag, ze vroeg of ze een pintje kreeg.	25	Cerveza	Pero aquello no respondía a su pregunta, ella le había dicho si podía tomar una cerveza .
587	Pint	Ze kreeg haar pintje .	25	La	Y la tomó.
588	Pint	...elke pint die was ingeslikt verscheen op het	46	Cerveza	No se restaba del total, cada cerveza que despachaban

		scorebord.			quedaba registrada trada en el marcador.
589	Pint	En dat allemaal op een uur waarop hij anders al enkele pinten achterover had...	149	Cerveza	Y encima a una hora en la que antes solo le entraban las cervezas ...
590	Pint	...en schonk de postbode een pint als hij de brieven en de kranten...	160	Cervecita	...y le servían una cervecita al repartidor cuando entraba a dejarles las cartas y los periódicos...
591	Pint	Nog een pint of dertig, vijfendertig, en we zingen al die liedjes als vanzelf.	191	Cerveza	Treinta o treinta y cinco cervezas más y la cantaremos de un tirón.
592	Pint	Wij wouden nog een pintje drinken maar kregen er geen meer van de verpleegster.	193	Cervecita	Queríamos tomar otra cervecita pero la enfermera no nos dejó.
593	Pint	En de pint wordt voor mijn neus gezet.	198	Cerveza	Y me ponen la cerveza en las narices.
594	Pint	...er staat al een tweede pint nog voor ik goed nar mijn eerste gekeken heb.	198	Cerveza	...Ya had una segunda cerveza antes de que haya mirado bien la primera.
595	Pint	Dat hij zich er een pint van koopt.	202	Cervecita	Para tomarse una cervecita .
596	Pint	De ernst van zijn besluit zou helemaal onderuit gehaald worden bij de aanblik van een frisse pint .	110	Cerveza	La firmeza meza de su decisión se iría completamente a pique en cuanto viese una cerveza bien fresquita.
597	Pint bier	Hierop goot hij een pint bier ad fundum in zijn strot.	23	Una cerveza	Y dicho esto se echó una cerveza al coletto.
598	Pint bier	Euh, wij pintje bier meegebracht.	82	Cerveza	-Hummm, nosotros traer cervezas .
599	Pint bier	Jullie pintje bier mogen drinken van godsdienst?	82	Cerveza	¿Vuestra religión permitir beber cerveza ?
600	Pint bier	Iets anders? Pintje bier misschien?	94	Cervecita	¿Otra cosa? ¿Algo fresco? ¿Una cervecita tal vez?
601	Pintje	Raapt u daar een pintje uit de frigo en denkt er ondertussen eens over na, ik bel nog wel.	186	Cervecita	Ve a buscar una cervecita a la nevera y mientras tanto ve pensando en ello, ya te llamaré.
602	Porto	Porto enzo.	160	Oporto	Un oporto o algo por el estilo.
603	Porto	Portootjes . Cognacjes.	160	Dedito de oporto	Un dedito de oporto , una gotita de coñac.
604	Porto	...en dan zou hij tegen al die jenevers en pilsjes en portootjes op zijn ronde neen moeten zeggen.	160	Oporto	Y entonces él tendría que rechazar todas las ginebras, las cervezas y los oportos de su ronda.

605	Roes	...met vaak nog zijn stinkende sokken aan een roes had uit te slapen.	15	Mona	...dormía la mona con la boca abierta y sus apuestos calcetines puestos.
606	Scharrebier	...die zijn motoriek had verloren aan het vele scharrebier en ...	48	Cerveza	Había perdido los reflejos por la cantidad de cerveza aguada ...
607	Tequila	Een glas tequila , een duim mezcal, en een halve fles whisky.	67	Tequila	Un vaso de tequila , un dedo de mezcal y media botella de whisky.
608	Tourtel	Ze verkopen daar ook Tourtel .	159	Tourtel	También tienen Tourtel .
609	Tourtel	Tourtel , dat was het eerste alcoholvrij bier dat we kenden...	159	Tourtel	Tourtel era la primera marca de cerveza sin alcohol que conocíamos y...
610	Tourtel	...wat wij voelden toen Tourtel op de markt kwam.	159	Tourtel	...lo que sentimos cuando la Tourtel salió al mercado.
611	Trappistenbier	...door het drinken van telkens een trappistenbier met een alcoholpercentage van 10 procent	62	Cerveza trapense	Bebiendo sendas cervezas trapenses con un diez por ciento de alcohol.
612	Trappistenbier	Wie het eerst zijn trappistenbieren op had zou morgen starten in de bolletjestrui...	62	Trapista	El que primero despachase su trapista empezaría ría al día siguiente luciendo el maillot de lunares...
613	Trappistenbier	Bij het eerste trappistenbier schoot Kurt naar voren, de zoon van de steenbakker, ook een genetisch bepaalde dronkenlap.	64	Trapista	Al llegar a la primera trapista , Kurt, hijo de un fabricante de ladrillos, llos, otro bebedor genéticamente determinado, intentó demarrar.
614	Uitbraken	...had hij zijn spijzen al ergens uitgebraakt .	148	Vomitar	...había vomitado toda la pitanza.
615	Vomeren	Bovendien stond het reglement vomeren toe, de uitgebraakte hoeveelheid bier...	46	Vómito	Además, el reglamento permitía los vómitos , la cantidad de cerveza devuelta
616	Whisky	En men zou zich niet mogen beperken tot pils, ook wodka en whisky en allerhande afgrijselijke stooksels en cocktails moesten aan bod komen.	55	Whisky	Y no había que limitarse a las birras, también había que ofrecer vodka y whisky y toda clase de abominables bebidas espirituosas y cócteles.
617	Whisky	En de bolletjestrui kon worden veroverd in het gebergte, daar waar je vooruitkwam door zware dranken als whisky en wodka te zuipen.	56	Whisky	Y el maillot de lunares, que podía ser conquistado en las etapas de montaña, donde se las verían con bebidas fuertes como el whisky y el vodka.
618	Whisky	...omgezet in vele liters	59	Whisky	...convertidos en muchos

		van moordende drank, gaande van whisky tot en met cognac...			litros de mortífera bebida que va desde el whisky hasta el coñac...
619	Whisky	Dikke Zulma had nog nooit whisky gedronken, nog geen drup in gans haar bezopen bestaan.	66	Whisky	Zulma la Gorda no había probado el whisky en la vida, ni una sola gota en toda su borracha existencia.
620	Whisky	Onze Potrel lustte het wel, whisky .	67	Whisky	Nuestro Potrel no le hacía ascos al whisky .
621	Whisky	Een glas tequila, een duim mezcal, en een halve fles whisky .	67	Vino	Un vaso de tequila, un dedo de mezcal y media botella de whisky .
622	Whisky	...en dan, aankomst bergop: de andere helft van de fles whisky .	67	Whisky	La meta en subida : la otra media botella de whisky .
623	Whisky	Of had hij zo'n hekel aan die whisky dat hij er niet vlug genoeg vanaf kon zijn?	67	Whisky	¿O es que aborrecía tanto el whisky que quería pulírselo cuanto antes ?
624	Whisky	...men nipte gelaten van de whisky en vroeg zich af of die maniak nog...	68	Whisky	Siguieron dando cuenta del whisky a sorbitos y preguntándose si aquel maníaco...
625	Whisky	...al het voedsel geflambeerd met whisky en cognac...	149	Whisky	Lucifer le flambeaba la comida con whisky y coñac...
626	Wijn	Van rode wijn viel hij ogenblikkelijk in slaap.	57	Vino	Con el vino tinto le entraba traba una modorra instantánea.
627	Wijn	...zijn maag kwijtgespeeld aan de kwalijke gewoonte wijn en bier en campari en gin en alles wat hij grijpen kon door elkaar te mixen.	57	Vino	... perdido un tercio de su estómago por su mala costumbre de mezclar vino , cerveza, Campari y ginebra con cuanto tuviera viera a mano.
638	Wijn	...van bier dat smaakt naar flauwe pils naar pastis, van Marseille naar Bordeaux, van gestookte azijn naar veel te warme wijn .	58	Vino	...de la cerveza con sabor a aguachirle al pastis, de Marsella a Burdeos, del vinagre destilado al vino recalentado.
639	Wijn	Daarna de moeilijke zone van zeven glazen wijn .	67	Vino	Un preámbulo llano de tres cervezas seguido de un tramo difícil de siete vasos de vino .
630	Wijn	...waar men naar Helleense gewoonte op tijd en stond een fles wijn in moet gieten om...	134	Vino	Donde, siguiendo la tradición helenista, hubiese una botella de vino que escanciar de vez en cuando...

631	Wodka	En men zou zich niet mogen beperken tot pils, ook wodka en whisky en allerhande afgrijselijke stooksels en cocktails moesten aan bod komen.	55	Vodka	Y no había que limitarse a las birras, también había que ofrecer vodka y whisky y toda clase de abominables bebidas espirituosas y cócteles.
632	Wodka	En de bolletjestrui kon worden veroverd in het gebergte, daar waar je vooruitkwam door zware dranken als whisky en wodka te zuipen.	56	Vodka	Y el maillot de lunares, que podía ser conquistado en las etapas de montaña, donde se las verían con bebidas fuertes como el whisky y el vodka .
633	Zat	We zijn nog niet zat genoeg.	191	Borracho	Aún no estamos lo bastante borrachos .
634	Zat	...alle opmerkingen van de steeds zattere André, die was beginnen drinken en trakteren...	22	Borracho	Todas las ocurrencias de un André cada vez más borracho que se había puesto a beber y...
635	Zat	...een zatte skald die zijn mosterd haalde bij de haast delirerende journalisten die...	58	Borracho	Un bardo borracho que siguiera guiera los pasos de los periodistas casi delirantes que...
636	Zat	...tenmidden van haar zatte zonen.	192	Borracho	Rodeada de sus hijos borrachos .
637	Zatlap	...de laatste metro neem en zie hoe de haast obligatoire zatlap daar zijn stinkende adem...	153	Borrachín	Subo al último metro y veo al borrachín de turno arrimar demasiado su fétido aliento ...
638	Zattigheid	...wanneer de bezopen bok van zattigheid de stoelen omverliep...	19	Borracho	...cuando el animal borracho embestia las sillas...
639	Zich bedrinken	...de overige aanwezigen bedronken zich geduldig...	20	Beberse	El resto de los habituales bituales bebían pacientemente...
640	Zuipen	...moest zich volledig bekotebikkerd te zuipen .	173	Beberse como un cosaco	... tenía que beber como un cosaco...
641	Zuipschuit	... en zuipschuiten die vaak slapend de halte voorbijreden...	152	Achispado	...y tipos achispados que a menudo se quedaban dormidos y...

7.3 Encuestas

7.3.1 versión neerlandesa

Beste deelnemer

Eerst en vooral wil ik je hartelijk bedanken om deze enquête te willen invullen, en mij zo een grote stap vooruit te helpen in mijn thesisonderzoek. Ik voer een onderzoek naar de vertaling van offensief taalgebruik naar het Spaans. Je krijgt hieronder 76 Nederlandstalige

zinnen voorgeschoteld uit een roman, de bedoeling is simpel: je duidt steeds op de Likertschaal aan in welke mate jij het woord dat vet gedrukt staat offensief vindt. De schaal gaat van 1: helemaal niet offensief tot 5: erg offensief.

Voor we beginnen, geven we je nog de woordenboek- en eigen definities mee van ‘offensief’.

-Volgens Van Dale betekent dit woord ‘aanvallend’.

-Volgens de Diccionario de la lengua Española is offensief: wat beledigend is of kan zijn, wat aanvalt of dient om aan te vallen, met betrekking tot of ten opzichte van de aanval.

-Onze eigen definitie luidt dan ook als volgt: Offensief taalgebruik is taalgebruik dat niet in elke situatie kan gehanteerd worden zoals standaardtaal, omdat het taalgebruik gesprekspartners beledigt of kan beledigen en/of de relatie tussen sprekers kan beschadigen.

Naar de kleurencode van de nummers hoeven jullie niet te kijken, die zijn nodig voor de verwerking van de gegevens.

Alvast bedankt!

Marie Woods

Studente Master in de Meertalige Communicatie Frans-Spaans

N°	Contextzin	Quotering
1	Hou je goed, en leut met de preut!	1 – 2 – 3 – 4 – 5
2	Tegen de tijd dat het land werd bevrijd was mijn grootmoeder al luiers aan het verversen, wachtte ze op de thuiskomst van een man die inmiddels zijn ware gelaat liet verouderen aan de drank, en die haar nog veel te vaak zou bezwangeren met een stuk in zijn frak.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
3	Toen uw moeder zwanger was van u was dat een wreed ongeluk, mijn leven was naar de kloten , godverdomme, maar ik stond niet met zo’n uitgestreken bakkes als die van u in het moederhuis.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
4	‘Mijn vrouw heeft met een ander ge... 'neukt? Die dingen gebeuren, Franky, ik ben een slechte raadgever op dat vlak.’	1 – 2 – 3 – 4 – 5
5	Zij was toen nog het trotse lief van mijn nonkel Potrel, een lief dat hij met gemak had afgepakt van de simpele en hyperkatholieke Werner, en als zij op haar rug lag te zonnen dan namen wij alle tijd om naar die borsten te kijken, hele kleintjes maar toch, en naar de groei ervan.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
6	‘En gij Sylvie, gij ziet er anders ook proper uit.) ‘Het wonder is geschied,’ zei Sylvie. ‘Wablieft?’ ‘Het wonder is geschied, mijn pruim is nat en 't regent niet.’	1 – 2 – 3 – 4 – 5
7	‘Dat is het nu, Kleine,’ zei onze Potrel. ‘Dat is nu wat?’ ‘Poepen! Neuken! ’	1 – 2 – 3 – 4 – 5
8	En zijn vel was bruin. Niet bruin-bruin, maar bruin. [...] Afijn, onze Portel hield het, achteraf, op het bruin van een	1 – 2 – 3 – 4 – 5

	volwassen fluit .	
9	Een halfuurtje later zat ik met hem [mijn vader] in de troosteloze stadsbus, op een bank waarop de plaatselijke jeugd en toekomst sproeiende fallussen had getekend...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
10	[Een bus] waar de kussens waren stuk geplukt en telefoonnummers in het stof op de ramen stonden geschreven onder de loze belofte 'ik pijp je gratis'.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
11	Drie maanden in die kliniek, jong, gij hebt waarschijnlijk eelt op uw poten van aan uw fluit te trekken.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
12	[zin uit een liedje] Het begon toen ik uw fluit in mijn orkestbak liet.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
13	Maar de vrouw die hier nu voor de deur stond en naar mijn vader vroeg was een stoot .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
14	Maar de schade die ik de gynaecologische huishouding van mijn moeder heb toegebracht was enorm, catastrofaal zeg maar.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
15	Wanneer ze gedaan had met plassen en haar hele winkel met enkele grassprietten had schoon gevaagd, moest ik alle dennennaalden uit haar kapsel plukken.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
16	Ik zag Sylvie bedenkelijk kijken naar de handtastelijkheden van haar bloedeigen nonkel...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
17	'Hey, kadee, hoe is het? Ik stoor u toch niet? Ge zijt toch niet aan het poepen met het vrouwtje, want anders bel ik straks wel nog eens terug?'	1 – 2 – 3 – 4 – 5
18	Blondi was te oud om zich nog te verzetten, zij staaarde naar een punt in de verte terwijl de overal elders afgewezen honden elkaar keihard langs achter namen . Ramden.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
19	Ook hij [mijn vader] zal wel meermaals meisjes hebben lastiggevallen ondanks een libido dat ongetwijfeld nergens nog op leek...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
20	'Aan haar kuiten te zien jocht ze af en toe. Er hangt tamelijk wat tiet aan ook.' Onze Herman, vanonder tafel kruipend met zijn stomp sigaret: 'En voeg er nog aan toe dat ze een witte onderbroek aanheeft!'	1 – 2 – 3 – 4 – 5
21	Marieken was de typische mongool, tenminste als jaloezie en oversekst gedrag typisch is voor mongolen.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
22	Mijn nonkel Potrel bijvoorbeeld, nu het onderwerp dan toch wordt aangeraakt, verzamelde schaamhaar .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
23	Tourtel, mijn vader had daar zo zijn ideeën over: alcoholvrij bier verhiel zich tot bier als een neukpop tot een vrouw...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
24	Franky zijn vrouw was wezen wippen met een Verhulst.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
25	Wat er ook over te beweren valt; dat het platvloers is, smakeloos, puberaal, of een uiting van machogedrag: schaamhaar verzamelen was een democratische hobby.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
26	'Dat is het nu, Kleine,' zei onze Potrel. 'Dat is nu wat?' ' Poeppen! Neuken!'	1 – 2 – 3 – 4 – 5

27	Marieken wou seks met iedere man die daar 's zondags een oud familielid plichtsbewust een doos pralines of een boeket bloemen gaf.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
28	Ik haat de triomfantelijke blik in de ogen van dat kind. Een hoerenblik , de blik van iemand die zijn sympathie zal schenken aan de meest biedende.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
29	Zijn leven was compleet naar de kloten , alles wat hij had opgebouwd was in elkaar gezakt.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
30	[katten]...spendeerden hun dagen aan hoererij en koket gedrag.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
31	‘Waar is dat vrouwmens nu voor mij?’ We wezen in de richting van de salontafel. ‘Maar ik ken dat vrouwmens niet. Zijn jullie met mijn kloten aan het rammelen of hoe zit dat hier?’	1 – 2 – 3 – 4 – 5
32	‘Zijn vrouw weg met een ander. Een hoer zijn. Snapt u? Zijn vrouw neukieneukie doen met andere man.’	1 – 2 – 3 – 4 – 5
33	‘Jamaar,’ zei ik, ‘verder dan de eerste zin ken ik dat niet meer.’ ‘En dat lied van dat hoerenkot daar.’	1 – 2 – 3 – 4 – 5
34	Dat is toch geestig, wij samen met een stuk in onze kloten op een cd.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
35	Zaten wij buiten op de stoep en passeerden er de altijd net iets te oude meisjes, dan merkte hij niet eens het verschil tussen een gat en een kont met wereldklasse.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
36	... waarbij het meer dan eens gebeurde dat ze compleet lazarus op een van de vele plakkerige tafels sprongen en hun rokken optilden voor hun dankbare publiek, dat zich met een combinatie van walging en fascinatie vergaapte aan een dwergenkut .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
37	‘Ik doe in smurfen’, begon ik. ‘Je weet wel, die blauwe kutkabouters uit onze kindertijd.’	1 – 2 – 3 – 4 – 5
38	‘Hey, kadee, hoe is het? Ik stoor u toch niet? Ge zijt toch niet aan het poepen met het vrouwtje, want anders bel ik straks wel nog eens terug? Neen? Zijt ge het zeker? Het is nochtans een schoon uur om te poepen .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
39	[Lied] Het wonder is geschied, mijn pruim is nat en het regent niet.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
40	We hebben wij in onze jonge tijd allemaal wel eens aan ons nicht geprutst , jong.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
41	Niemand [...] zal de kosmische verwondering begrijpen die ik voelde toen ik Helenes borsten zag ontstaan.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
42	Nog diezelfde middag stond mijn vader met mij in trainingsplunje op een veld waar 's zomer de maïs zo hoog opschoot dat de jonge bokkonten van Reetveerdegem er gingen neuken ...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
43	...ik heb geprobeerd hem uit zijn nest te krijgen maar hij wou weer niet, hij kan mijn kloten kussen .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
44	Het kwam gewoon niet in onze Potrel op om opeens schaamhaar te gaan ruilen met andere verzamelaars van	1 – 2 – 3 – 4 – 5

	schaamhaar.	
45	'Ge moet dat hier zien kijken naar mij vanaf haar cd-hoesje. Gelijk ze mij roept: "Potrel, pak mij." ...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
46	...heeft hij het raam aan de straatkant opengemaakt en is hij daar in zijn blote piezeloeter luidkeels de Internationale beginnen zingen in, volgens hem, het Russisch.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
47	Ze wou seks met mij. Maar dat wist ik al. Marieken wou seks met iedere man die daar 's zondags een oud familielid plichtsbewust een doos pralines of een boeket bloemen gaf.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
48	Er was een hele administratieve rompslomp aan voorafgegaan, doktersbezoeken en onderzoeken met koude stangen en staven in de holen van mijn prehistorie...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
49	Leut met de preut!	1 – 2 – 3 – 4 – 5
50	Awel Protje , als gij van de Getuigen van Jehova zijt, dan bekeer ik mij meteen.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
51	Blondi was te oud om zich nog te verzetten, zij staaarde naar een punt in de verte terwijl de overal elders afgewezen honden elkaar keihard langs achter namen. Ramden .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
52	Maar de vrouw die hier nu voor de deur stond en naar mijn vader vroeg was een stoot. Een hoger opgeleide stoot , want ze droeg een lederen koffertje bij zich en	1 – 2 – 3 – 4 – 5
53	Het is waar dat mijn tante Rosie een zeldzaam mooie vrouw was en dat het veel prestige opleverde met haar naar bed te zijn geweest .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
54	...maar dat komt omdat je veel te weinig klootzak was om die vrouw te verlaten toen je haar nog niet met een kind had volgestampt .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
55	Het kwam gewoon niet in onze Potrel op om opeens schaamhaar te gaan ruilen met andere verzamelaars van schaamhaar .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
56	Wendy met de kurkentrekkerskrullen had ze als eerste, borsten , waarmee ze tijdens een heerlijke rugslag twee prachtige kielsporen in het water trok.	1 – 2 – 3 – 4 – 5

7.3.2 versión española

Estimado participante:

En primer lugar, me gustaría agradecerle mucho completar esta encuesta y ayudarme así a dar un gran paso adelante en mi investigación de tesis. Analiza la traducción del lenguaje ofensivo del neerlandés al español. En esta encuesta, se le presentarán 76 frases de una novela en español, el objetivo es simple: siempre indica en la escala de Likert hasta qué punto le resulta ofensiva la palabra que está en negrita. La escala va de 1: nada ofensiva a 5: muy ofensiva.

Antes de empezar, le damos las definiciones de los diccionarios que utilizamos para nuestro estudio y mi definición propia de 'ofensivo'.

-Según Van Dale, esta palabra significa "ultrajante".

-Según el Diccionario de la lengua española ofensivo es: «que ofende o puede ofender, que

ataca o sirve para atacar, perteneciente o relativo al ataque»

- Nuestra propia definición es, por lo tanto, la siguiente: El lenguaje ofensivo es un lenguaje que no se puede utilizar en cada situación como el lenguaje estándar, porque el uso del lenguaje ofensivo ofende o puede ofender a los interlocutores y/o puede dañar la relación entre los hablantes.

No necesita mirar el código de color de los números, que solo es necesario para procesar los datos.

¡Gracias de antemano!

Marie Woods

Estudiante del Máster en la comunicación multilingüe francés-español

Nº	Contextzin	Quotering
1	Cuídate y a ser feliz como una lombriz .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
2	Antes de que el país hubiese sido liberado, mi abuela ya estaba cambiando pañales, esperando en casa el regreso de un hombre que entretanto le había mostrado su verdadera cara avejentada por el alcohol, y que la dejaría preñada demasiado a menudo mientras andaba borracho.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
3	Cuando tu madre se quedó preñada de ti, eso fue un cruel accidente, mi vida se fue a tomar viento , pero yo no estaba en la maternidad con una cara tan larga como la tuya.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
4	-Mi mujer se ha... - Tirado a otro . Son cosas que pasan, Franky, en esos asuntos soy mal consejero.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
5	Era la novia de la que tanto se enorgullecía por entonces tío Potrel, una novia que le había birlado fácilmente al simple y archicatólico Werner, y, mientras ella tomaba el sol, nosotros nos dedicábamos a observarle los pechos - pequeños aún- y su crecimiento.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
6	-Y tú, Sylvie, menuda pinta traes. -El milagro ha ocurrido- dijo Sylvie. -Qué has dicho? -El milagro ha ocurrido, tengo el higo mojado y no ha llovido.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
7	-Eso es, nene – dijo Potrel. -El qué? - ¡Fornicar! ¡Follar!	1 – 2 – 3 – 4 – 5
8	Y tenía la piel oscura. No oscurísima, pero si oscura. [...] En fin, más adelante nuestro Potrel lo compararía con el color de un pito adulto.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
9	Al cabo de media hora, estaba con él [mi padre] en un banco donde la juventud y futuro local había dibujado falos eyaculando...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
10	[un autobús en que] se había cargado la espuma de los asientos y habían escrito números de teléfono en las ventanas con la falsa promesa de «te hago una paja gratis».	1 – 2 – 3 – 4 – 5

11	-Tres meses en esa clínica, chico, debes de tener callos en las manos de tanto cascártela.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
12	[frase de una canción] Desde que tu flauta en mi orquesta se ha metido.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
13	Pero la mujer que en aquellos momentos estaba en el umbral preguntando por mi padre era un bombón .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
14	Pero los daños que causé en la casa ginecológica de mi madre fueron enormes, por no decir catastróficos.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
15	Cuando había acabado de orinar y se había limpiado sus partes con algunas hierbas, me tocaba quitarle todas las hojas de pino que se le hubiera quedado prendidas del pelo.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
16	Vi que Sylvie observaba azorada el manoseo de su propio tío y...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
17	-Eh, nene, ¿cómo estás? ¿No te habré molestado? ¿No estarás echando un polvo con tu mujer? Porque si no te llamo más tarde ¿Seguro que no? Es una buena hora para echar un polvo...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
18	Blondi estaba demasiado vieja para resistirse, se limitaba a mirar algún punto en el horizonte mientras los perros despreciados por doquier se la cepillaban con fuerza por detrás . Se la tiraban.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
19	También él debió de molestar a las chicas pese a tener la libido para el arrastre...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
20	-[...] por las pantorrillas parece que sale a correr de vez en cuando. También tiene una buena delantera . Tío Herman saliendo de debajo de la mesa con su colilla: «Puedes añadir que lleva las bragas blancas».	1 – 2 – 3 – 4 – 5
21	Marieken era la típica retrasada, en el caso de que la envidia y la obsesión sexual sean típicas de los retrasados.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
22	Mi tío Potrel, por ejemplo, coleccionaba vello púbico .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
23	La cerveza sin alcohol tenía de cerveza lo que una muñeca hinchable tenía de mujer, y no había cambiado de opinión por haber dejado la bebida.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
24	La mujer de Franky se la estaba pegando con un Verhulst.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
25	Lo que nos lleva a destacar que, por vulgar, pueril, ordinaria y machista que fuese, coleccionar vello púbico era un pasatiempo mucho más democrático.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
26	-Eso es, nene – dijo Potrel. -El qué? -¡Fornicar! ¡Follar!	1 – 2 – 3 – 4 – 5
27	Marieken quería tener relaciones sexuales con cuantos hombres fuesen cumplidamente los domingos al asilo para llevarle una caja de bombones o un ramo de flores a algún anciano.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
28	Odio la mirada triunfal en los ojos de ese niño. Una mirada de prostituta , la mirada del que ofrece sus simpatías al mejor postor.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
29	Su vida se había ido a la mierda , todo lo que había construido se había venido abajo.	1 – 2 – 3 – 4 – 5

30	[los gatos] se pasaban todo el santo día retozando y pavoneándose.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
31	«¿Dónde está la mujer que viene por mí?». Le indicamos hacia la mesa del salón. -Pero si no la conozco de nada. ¿Queréis tocarme los cojones o qué pasa aquí?	1 – 2 – 3 – 4 – 5
32	Su mujer irse con otro, ser una zorra. ¿Comprender? Su mujer hacer foqui foqui con otro hombre.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
33	-Ya – dije-, pero es que aparte de la primera frase no me acuerdo de más. -¿Y aquella canción del burdel ?	1 – 2 – 3 – 4 – 5
34	Sería divertido, tú y yo borrachos perdidos en un cedé.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
35	Si estábamos en el portal y pasaban por delante unas chicas que siempre eran justo un poco mayores que nosotros, era incapaz capaz de ver la diferencia entre un culo vulgar y un traseiro con clase.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
36	...y así sucedía que, estando como una cuba, saltaban sobre las cochambrosas mesas, subiéndose las faldas ante su agradecido público que, con una mezcla de repugnancia y fascinación, contemplaba el coño de una enana.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
37	/	
38	-Eh, nene, ¿cómo estás? ¿No te habré molestado? ¿No estarás echando un polvo con tu mujer? Porque si no te llamo más tarde ¿Seguro que no? Es una buena hora para echar un polvo ...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
39	[canción] El milagro ha ocurrido, tengo el higo mojado y no ha llovido	1 – 2 – 3 – 4 – 5
40	Todos le hemos metido mano a alguna prima de jóvenes.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
41	Nadie [...] puede imaginar el asombro cósmico que me embargó al ver despuntar los pechos de Helene.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
42	Aquella misma tarde, mi padre me acompañó a un campo donde el maíz estaba tan alto que los jovenzuelos de Reetveerdegem iban ahí a echar un polvo , aunque ese sería un capítulo en la historia de todos los pueblos con campos de maíz.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
43	...he intentado sacarlo de la cama pero no ha querido, que le den por culo .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
44	Jamás se le ocurrió a tío Potrel ponerse a cambiar vello púbico con otros coleccionistas.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
45	No veas cómo me mira desde la funda del cedé, como si me dijese: Anda, Potrel, tómame .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
46	abrió la ventana que daba a la calle y con el pito al aire se puso a cantar la Internacional a grito pelado, según él, en ruso.	1 – 2 – 3 – 4 – 5

47	Quería tener relaciones sexuales conmigo. Pero eso ya lo sabía yo. Marieken quería tener relaciones sexuales con cuantos hombres fuesen cumplidamente los domingos al asilo para llevarle una caja de bombones o un ramo de flores a algún anciano.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
48	Necesitó mucho trájín administrativo, visitas a médicos y reconocimientos cimientos con frías barras por las cavidades de mi prehistoria...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
49	Eso, feliz como una lombriz .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
50	-¡Bueno, reina , si eres de los testigos de Jehová, me convierto ya mismo! Dime dónde tengo que firmar.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
51	Blondi estaba demasiado vieja para resistirse, se limitaba a mirar algún punto en el horizonte mientras los perros despreciados por doquier se la cepillaban con fuerza por detrás. Se la tiraban .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
52	Pero la mujer que en aquellos momentos estaba en el umbral preguntando por mi padre era un bombón. Un bombón con estudios, porque llevaba un maletín de piel...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
53	Es cierto que mi tía Rosie era una mujer de rara hermosura y que daba mucho prestigio haberse acostado con ella.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
54	...pero eso es porque no fue lo bastante cabrón para dejarla antes de preñarla .	1 – 2 – 3 – 4 – 5
55	Jamás se le ocurrió a tío Potrel ponerse a cambiar vello púbico con otros coleccionistas...	1 – 2 – 3 – 4 – 5
56	Wendy, con sus rizos de tirabuzón, fue la primera en tener pechos y, mientras nadaba plácidamente de espaldas, iba dejando dos preciosas estelas en el agua.	1 – 2 – 3 – 4 – 5